



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 763

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 763

1971

I. Nos. 10906-10920

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1971 to 19 January 1971*

	<i>Page</i>
No. 10906. Belgium and Italy :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the mutual exemption from taxation of cultural institutes. Rome, 23 April 1965	3
No. 10907. United States of America and Trinidad and Tobago :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding extended validity of passports issued by Trinidad and Tobago. Port of Spain, 28 October and 12 November 1969	9
No. 10908. United States of America and Lebanon :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Beirut on 11 June 1970.	15
No. 10909. United States of America and Liberia :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Monrovia on 24 June 1970	43
No. 10910. United States of America and Swaziland :	
Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 29 September 1967, relating to investment guaranties. Mbabane, 3 April and 28 July 1970	53
No. 10911. United States of America and Hungary :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles. Washington, 13 August 1970	59

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 763

1971

I. Nos 10906-10920

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1971 au 19 janvier 1971*

	<i>Pages</i>
N° 10906. Belgique et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération fiscale réciproque des instituts culturels. Rome, 23 avril 1965	3
N° 10907. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :	
Échange de notes constituant un accord concernant la prorogation de validité des passeports délivrés par la Trinité-et-Tobago. Port of Spain, 28 octobre et 12 novembre 1969	9
N° 10908. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Beyrouth le 11 juin 1970	15
N° 10909. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Monrovia le 24 juin 1970	43
N° 10910. États-Unis d'Amérique et Souaziland :	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 29 septembre 1967, relatif à la garantie des investissements. Mbabane, 3 avril et 28 juillet 1970	53
N° 10911. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 13 août 1970	59

	<i>Page</i>
No. 10912. United States of America and Congo (Democratic Republic): Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at New York on 14 August 1970	71
No. 10913. United States of America and Jordan : Second Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Amman on 20 August 1970	95
No. 10914. United States of America and Malaysia : Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of wool and man-made fiber textile products from Malaysia to the United States (with annex). Washington, 8 September 1970 . . .	105
No. 10915. Yugoslavia and Austria : Consular Treaty (with final protocol and exchange of notes dated at Belgrade on 27 May 1965). Signed at Belgrade on 18 March 1960 .	123
No. 10916. Belgium, Netherlands and Luxembourg (Benelux), and Jamaica : Agreement on the abolition of visas. Signed at Kingston on 7 October 1970	195
No. 10917. Belgium and Turkey : Exchange of letters constituting an agreement concerning the mutual recognition of the validity of driving licences. Ankara, 30 September and 11 October 1970	205
No. 10918. Belgium and Italy : Agreement on cinematographic co-production. Signed at Rome on 15 October 1970	211
No. 10919. Hungary and Czechoslovakia : Agreement concerning co-operation in the matter of plant protection (with annexes). Signed at Budapest on 25 October 1969	233
No. 10920. Norway, Denmark, Finland and Sweden : Agreement concerning a common Scandinavian labour market for nurses. Signed at Oslo on 5 December 1968	265

	<i>Pages</i>
N° 10912. États-Unis d'Amérique et Congo (République démocratique) :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à New York le 14 août 1970	71
N° 10913. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Deuxième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Amman le 20 août 1970	95
N° 10914. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation aux États- Unis d'articles malaisiens en laine et en textiles de fibre synthétique (avec annexe). Washington, 8 septembre 1970	105
N° 10915. Yougoslavie et Autriche :	
Traité consulaire (avec protocole final et échange de notes en date à Belgrade du 27 mai 1965). Signé à Belgrade le 18 mars 1960 . . .	123
N° 10916. Belgique, Pays-Bas et Luxembourg (Benelux), et Jamaïque :	
Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Kingston le 7 octobre 1970	195
N° 10917. Belgique et Turquie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de la validité des permis de conduire. Ankara, 30 sep- tembre et 11 octobre 1970	205
N° 10918. Belgique et Italie :	
Accord de coproduction cinématographique. Signé à Rome le 15 octobre 1970	211
N° 10919. Hongrie et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération en matière de protection des végétaux (avec annexes). Signé à Budapest le 25 octobre 1969	233
N° 10920. Norvège, Danemark, Finlande et Suède :	
Accord concernant un marché commun nordique du travail pour les infirmiers et les infirmières. Signé à Oslo le 5 décembre 1968 . .	265

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 28. Air Transport Agreement between the United States of America and Portugal. Signed at Lisbon on 6 December 1945 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lisbon, 30 May 1970 . . .	292
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto :	
LXVI. Memorandum of Agreement on Basic Elements for the Negotiation of a World Grains Arrangement. Done at Geneva on 30 June 1967 . . .	300
No. 856. Air Transport Agreement between the United States of America and Lebanon. Signed at Beirut on 11 August 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Beirut, 27 August 1970.	320
No. 1963. (a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956 :	
Adherence by Fiji	326
No. 5271. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 8 October 1958 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 14 November 1969	328
No. 6199. Agreement between Belgium and Italy concerning relations in respect of films. Signed at Rome on 28 October 1961 :	
Termination	347
No. 6899. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 9 April 1962 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 24 February 1967	348

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 28. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif aux services de transports aériens. Signé à Lisbonne le 6 décembre 1945 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Lisbonne, 30 mai 1970	297
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
LXVI. Mémoire d'accord sur les éléments de base pour la négociation d'un arrangement mondial sur les céréales. Fait à Genève le 30 juin 1967	301
N° 856. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Liban relatif aux transports aériens. Signé à Beyrouth le 11 août 1946 :	
Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'Accord susmentionné. Beyrouth, 27 août 1970	321
N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 :	
Adhésion de Fidji	327
N° 5271. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 8 octobre 1958 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 14 novembre 1969	340
N° 6199. Accord entre la Belgique et l'Italie sur les relations cinématographiques. Signé à Rome le 28 octobre 1961 :	
Abrogation	347
N° 6899. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 9 avril 1962 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 24 février 1967	349

	<i>Page</i>
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964 :	
Accession by Ecuador	358
Signature and entry into force of the Special Agreement signed at Washington on 20 August 1964 and entry into force of the Supplementary Agreement on arbitration signed at Washington on 4 June 1965 in respect of Ecuador	358
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967 :	
Ratification by Uruguay	359
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :	
Accession by Malaysia	360
No. 9372. Agreement between the Government of Ireland and the Government of Finland for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport, 1965. Signed at Dnblin on 15 September 1965 :	
Suspension	361
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Accession by Romania	362
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 :	
Ratifications by Somalia and Lebanon	364
Accession by the Central African Republic	364
No. 10612. Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968 :	
Acceptance by Zambia	365

	<i>Pages</i>
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964 :	
Adhésion de l'Équateur	358
Signature et entrée en vigueur de l'Accord spécial signé à Washington le 20 août 1964 et entrée en vigueur de l'Accord additionnel sur l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965 à l'égard de l'Équateur	358
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :	
Ratification de l'Uruguay	359
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésion de la Malaisie	360
N° 9372. Convention entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement finlandais tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens, 1965. Signée à Dublin le 15 septembre 1965 :	
Suspension	361
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de la Roumanie	363
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratifications de la Somalie et du Liban	364
Adhésion de la République centrafricaine	364
N° 10612. Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944). Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968 :	
Acceptation de la Zambie.	365

	<i>Page</i>
No. 10823. Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968 :	
Accession by India.	366
No. 10847. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Guatemala relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1970. Guatemala, 10 February and 25 March 1970 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement	367
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :	
Ratification by the Republic of Viet-Nam	368
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962 :	
Ratification by the Republic of Viet-Nam	369
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962 :	
Ratification by the Republic of Viet-Nam	370
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :	
Ratification by the Republic of Viet-Nam	371

Pages

- N° 10823.** Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :
- Adhésion de l'Inde 366
- N° 10847.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Guatemala relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viandes destinées à la consommation. Guatemala, 10 février et 25 mars 1970 :
- Amendement à l'Accord susmentionné 367
- Organisation internationale du Travail*
- N° 6083.** Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :
- Ratification de la République du Viet-Nam 368
- N° 7237.** Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :
- Ratification de la République du Viet-Nam 369
- N° 7238.** Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :
- Ratification de la République du Viet-Nam 370
- N° 8175.** Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :
- Ratification de la République du Viet-Nam 371

	<i>Page</i>
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 :	
Ratifications by the Republic of Viet-Nam and Spain	372
No. 8836. Convention (No. 123) concerning minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965 :	
Ratification by the Republic of Viet-Nam	373
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965 :	
Ratification by the Republic of Viet-Nam	374

	<i>Pages</i>
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratifications de la République du Viet-Nam et de l'Espagne	372
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification de la République du Viet-Nam	373
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
Ratification de la République du Viet-Nam	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1971 to 19 January 1971

Nos. 10906 to 10920

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1971 au 19 janvier 1971

Nos 10906 à 10920

No. 10906

**BELGIUM
and
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the mutual exemption from taxation of cultural institutes.
Rome, 23 April 1965**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 6 January 1971.

**BELGIQUE
et
ITALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exoué-
ration fiscale réciproque des instituts culturels. Rome,
23 avril 1965**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 6 janvier 1971.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE RELATIF À L'EXO-
NÉRATION FISCALE RÉCIPROQUE DES INSTITUTS
CULTURELS

I

Rome, le 23 avril 1965

MvdK/GVD
Dossier : 52064/8
N° 2452

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que j'ai eues, au cours des derniers mois, avec le Ministère des affaires étrangères de la République italienne, concernant l'exemption fiscale des immeubles affectés, en Belgique et en Italie, à l'installation d'institutions culturelles belges ou italiennes.

Eu égard aux conclusions auxquelles ces conversations ont abouti, le Gouvernement belge marque son accord sur la solution suivante :

Les deux Etats accorderont l'exemption des impôts directs, taxes et contributions directes de toute nature au profit de l'Etat, de ses subdivisions politiques et administratives et de personnes morales de droit public, sur les revenus des immeubles qui sont la propriété de l'autre Gouvernement contractant et qui sont affectés, sans aucun but lucratif, à l'installation des institutions culturelles visées à l'article 2 de la Convention culturelle belgo-italienne du 29 novembre 1948², exception faite des seules taxes perçues en rémunération de services rendus.

La présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir en termes identiques constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront notifié que la procédure nécessaire à cet effet a été accomplie.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1967, date à laquelle les deux Parties s'étaient notifié que la procédure nécessaire avait été accomplie, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ITALY CONCERNING THE MUTUAL EXEMPTION FROM TAXATION OF CULTURAL INSTITUTES

I

Rome, 23 April 1965

MvdK/GVD
File : 52064/8
No. 2452

Sir,

I have the honour to refer to the conversations which I have had during recent months with the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic concerning the exemption from taxation of buildings in Belgium and Italy used to accommodate Belgian or Italian cultural institutions.

Bearing in mind the conclusions reached during those conversations, the Belgian Government consents to the following solution :

Each State shall accord exemption from direct taxes, charges and direct levies of any kind imposed on behalf of the State, its political or administrative subdivisions or public corporate bodies on income from buildings belonging to the other Contracting Government and used, for non-profit purposes, to accommodate the cultural institutions referred to in article 2 of the Cultural Convention between Belgium and Italy of 29 November 1948,² with the sole exception of charges for services rendered.

This letter and your reply in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date when the two Parties notify each other that the necessary formalities have been completed.

¹ Came into force on 19 July 1967, the date when the two Parties had notified each other that the necessary formalities had been completed, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 3.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Comte GEOFFROY D'ASPREMONT LYNDEN
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence On. Mario Zagari
Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère des affaires étrangères
Rome

II

IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI¹

Rome, le 23 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]²

Son Excellence le Comte Geoffroy d'Aspremont Lynden
Ambassadeur de Belgique
Roma

¹ Le Sous-Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères.

² Signé par Mario Zagari — Signed by Mario Zagari.

I take this opportunity, etc.

Count GEOFFROY D'ASPREMONT LYNDEN
Ambassador of Belgium

His Excellency the Honourable Mario Zagari
Under Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Rome

II

THE UNDER-SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 23 April 1965

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[MARIO ZAGARI]

His Excellency Count Geoffroy d'Aspremont Lynden
Ambassador of Belgium
Rome

No. 10907

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
extended validity of passports issued by Trinidad and
Tobago. Port of Spain, 28 October and 12 November 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
prorogation de validité des passeports délivrés par la
Trinité-et-Tobago. Port of Spain, 28 octobre et
12 novembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TRINIDAD AND TOBAGO REGARDING EXTENDED
VALIDITY OF PASSPORTS ISSUED BY TRINIDAD AND
TOBAGO

I

*The American Embassy to the Ministry of External Affairs
of Trinidad and Tobago*

N° 87

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 761 of 21 August, 1969,* and to earlier correspondence regarding the requirements of Section 212 (a) (26) of the United States Immigration and Nationality Act, as amended. It has the honor, further, to request the confirmation of the Ministry that bearers of Trinidad and Tobago passports may reenter Trinidad and Tobago following a visit abroad even though the period of validity stated in the passport has expired.

Section 212 (a) (26) of the Immigration and Nationality Act of the United States provides that persons applying for non-immigrant visas for entry into the United States must be in possession of a passport valid for a minimum period of six months beyond the date of the expiration of the initial period of his admission or contemplated initial period of stay authorizing him to return to the country from which he came or to proceed to and enter some other country during such period.

Provided that Trinidad and Tobago nationals may return to and enter Trinidad and Tobago for a period of six months beyond the expiration date specified in the passport, possession of a passport at the time of a visa application and application for admission into the United States which is valid for the initial period of admission or contemplated initial period of stay in the

* Not printed.

¹ Came into force on 12 November 1969, date of the note in reply; in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO CONCERNANT LA PROROGATION DE
VALIDITÉ DES PASSEPORTS DÉLIVRÉS PAR LA TRI-
NITÉ-ET-TOBAGO

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
de la Trinité-et-Tobago*

N° 87

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 761 du Ministère, datée du 21 août 1969 *, et à la correspondance antérieure à cette date, concernant les dispositions de l'article 212, a, 26) de l'*Immigration and Nationality Act* des États-Unis (loi sur l'immigration et la nationalité) sous sa forme modifiée. Elle a en outre l'honneur de demander au Ministère confirmation des dispositions selon lesquelles les titulaires d'un passeport de la Trinité-et-Tobago peuvent rentrer à la Trinité-et-Tobago après un séjour à l'étranger même si la durée de validité spécifiée dans ledit passeport est expirée.

L'article 212, a, 26) de l'*Immigration and Nationality Act* des États-Unis dispose que toute personne qui fait une demande de visa de non-immigrant pour entrer aux États-Unis doit être en possession d'un passeport valide pour une période minimum de six mois au-delà de la date d'expiration de la période initiale d'admission ou de la période initiale de séjour envisagée, passeport l'autorisant à retourner dans le pays d'où elle est venue ou à se rendre et à entrer dans un autre pays au cours de cette période.

Sous réserve que les ressortissants de la Trinité-et-Tobago puissent retourner à la Trinité-et-Tobago et y rentrer pendant une période de six mois au-delà de la date d'expiration spécifiée dans leur passeport, la possession, au moment de la demande de visa ou de la demande d'admission aux États-Unis, d'un passeport valide pour la période initiale d'admission aux États-

* Non publiée.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

United States would satisfy the requirements of Section 212 (a) (26) of the Immigration and Nationality Act.

The Embassy proposes that this Note, and the Ministry's Note in reply, confirming that nationals of Trinidad and Tobago will, in fact, be permitted to reenter Trinidad and Tobago for a period of at least six months after their passports have expired, shall constitute an agreement between our two countries, so that henceforth, nationals of Trinidad and Tobago at the time of a visa application and entry into the United States will only need to be in possession of a passport valid for the initial period of their admission or contemplated stay in the United States in order to satisfy the requirements of the Immigration and Nationality Act.

Embassy of the United States of America

Port of Spain, October 28, 1969

II

No. 1169

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 87 of 28 October, 1969, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of External Affairs had the honour to confirm that the above-mentioned understandings are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that the Embassy's Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs
"Knowsley"

Port of Spain, 12 November 1969

Unis ou la période initiale de séjour aux États-Unis envisagée sera considérée comme satisfaisant aux dispositions de l'article 212, a, 26) de l'*Immigration and Nationality Act*.

L'Ambassade propose que la présente note et la note contenant la réponse du Ministère et confirmant que les ressortissants de la Trinité-et-Tobago seront effectivement autorisés à rentrer à la Trinité-et-Tobago pendant une période d'au moins six mois après la date d'expiration de leur passeport constituent entre nos deux pays un accord aux termes duquel, à partir de la date dudit accord, les ressortissants de la Trinité-et-Tobago devront seulement, au moment où ils feront une demande de visa et d'entrée aux États-Unis, être en possession d'un passeport valide pour la période initiale d'admission ou de séjour envisagée aux États-Unis pour satisfaire aux dispositions de l'*Immigration and Nationality Act*.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Port of Spain, le 28 octobre 1969

II

N° 1169

Le Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 87 de l'Ambassade, datée du 28 octobre 1969, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de confirmer que les arrangements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et que la note de l'Ambassade et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires extérieures
« Knowsley »

Port of Spain, le 12 novembre 1969

No. 10908

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Beirut on 11 June 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Beyrouth le 11 juin 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF LEBANON FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Lebanon,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Lebanon (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments

¹ Came into force on 11 June 1970 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Gouvernement libanais (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I^{er} de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront,

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B

will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines

tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'auto-

or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

risations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this

B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle

agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly

des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur entreprend en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres

for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use

au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable pendant laquelle il importera ou utilisera des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi

within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1) Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (US Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour	1970	75,000 metric tons	\$3.9
Barley	1970	30,000 metric tons	1.3
Corn	1970	24,000 metric tons	1.3
Cotton	1970	5,000 bales	.7
		TOTAL	\$7.2

ITEM II. *Payment Terms:*

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.
3. Number of Installment Payments—19.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1970	75 000 tonnes métriques	3,9
Orge	1970	30 000 tonnes métriques	1,3
Maïs	1970	24 000 tonnes métriques	1,3
Coton	1970	5 000 balles	0,7
		TOTAL	7,2

POINT II. *Modalités de paiement**Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 5 p. 100;
2. Paiement partiel — à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 10 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord;
3. Nombre de versements — 19;
4. Importance des versements — annuités approximativement égales;
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile;
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100;
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

ITEM III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (US Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour . . .	1970	228,000 metric tons (wheat equiv.)
Feedgrains	1970	86,000 metric tons
Cotton	1970	19,000 bales (of which at least 3,000 bales shall be purchased from the U.S.)

ITEM IV. *Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the period beginning on the date of this agreement and extending through United States Calendar Year 1970 or any subsequent United States Calendar Year during which the said commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities to be the same as, or like the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour, wheat/wheat flour; for feedgrains, corn, barley, sorghum and oats; for cotton, cotton and cotton products.

ITEM V. *Self-Help Measures:*

The Government of Lebanon agrees to:

1. Give priority to agricultural development schemes listed in Section III of the GOL General Budget including those of the "Green Plan."
2. Give particular emphasis to development of:
 - a. Farm to market roads,
 - b. Port and country storage for grain and other agricultural products,
 - c. Improvements in internal marketing and distribution systems and,
 - d. Strengthened information and training services to farmers.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé . . .	1970	228 000 tonnes métriques (équivalent en blé)
Céréales vivrières . . .	1970	86 000 tonnes métriques
Coton	1970	19 000 balles (dont 3 000 balles au moins devront être importées des États-Unis)

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations pour tout produit identique ou analogue aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la fin de l'année civile 1970 des États-Unis ou de toute autre année civile ultérieure des États-Unis au cours de laquelle les produits pertinents dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sont : pour le blé et la farine de blé, le blé et la farine de blé; pour les céréales vivrières, le maïs, l'orge, le sorgho et l'avoine; pour le coton, le coton et les produits dérivés du coton.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du Liban :

1. Donnera la priorité aux projets de développement agricole énumérés au chapitre III du Budget national libanais, notamment aux projets du « Plan vert ».
2. S'attachera particulièrement à :
 - a) Faciliter les liaisons routières entre fermes et marchés;
 - b) Développer les installations d'entreposage de céréales et d'autres produits agricoles dans les ports et dans les campagnes;
 - c) Améliorer les réseaux internes de vente et de distribution;
 - d) Renforcer les services d'information et de formation à l'intention des agriculteurs.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight (Differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for the commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions:*

1. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

POINT VI. *Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Fret maritime (différentiel)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

1. Le paiement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur a) le paiement des intérêts annuels échus pendant la période antérieure à l'échéance de la première annuité, à compter de la première année, et b) le total des sommes dues au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts à compter de la première annuité jusqu'à concurrence du montant du paiement partiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qui lui seront acquis du fait de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des paiements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Beirut, Lebanon in duplicate, this 11th day of June 1970.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

DWIGHT J. PORTER

[SEAL]

For the Government
of Lebanon :

[Signed]

SULEIMAN FRANGIEH

[SEAL]

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF LEBANON FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential). This principal shall be paid in accordance with the payment schedule

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth (Liban), en double exemplaire, le 11 juin 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

DWIGHT J. PORTER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Liban :

[Signé]

SULEIMAN FRANGIEH

[SCEAU]

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel). Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans

in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits pendant ladite année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement dû au titre du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement est dû plus d'un an après la date de la dernière livraison, les intérêts seront payés pour la première fois au plus tard le jour anniversaire de cette livraison et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées, et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a.* The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
 - b.* The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

5. Le calcul du paiement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis ou seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur, ou bien
 - b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie aisément convertible de pays tiers, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 10909

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Monrovia on 24 June 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Monrovia le 24 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF LIBERIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the dollar credit annex, of the agreement signed October 23, 1967,² together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export market value (1,000)</i>
Rice	United States Fiscal Year 1971	5,000 MT	\$910

ITEM II. *Payment Terms:*

A. *Dollar Credit*

1. Initial payment—5 percent
2. Currency Use Payment—5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first

¹ Came into force on 24 June 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 91.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend outre le préambule de l'Accord signé le 23 octobre 1967², ses première et troisième parties, et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Riz	Exercice fiscal des États-Unis 1971	5 000 tonnes mé- triques	910

POINT II. *Modalités de paiement*A. *Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 5 p. 100;
2. Paiement partiel — à la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 91.

- disbursement by the CCC (Commodity Credit Corporation—USDA) under his agreement
3. Number of installment payments—19
 4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts
 5. Due date of the first installment payment—2 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
 6. Initial interest rate—2 percent
 7. Continuing interest rate—3 percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Rice	United States Fiscal Year 1971	38,000 MT (of which at least 35,000 MT shall be imported from the U.S.A.)

ITEM IV. *Export Limitations:*

A. The export limitation period shall be for United States fiscal Year 1971 or any subsequent period during which said commodity is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: For rice-food grains, including rice, corn and/or products thereof.

ITEM V. *Self-help Measures:*

The Government of the importing country agrees to:

A. Continue to give high priority to the agricultural development portion of its annual budget as evidenced by continuing to increase the funds allocated to the agriculture sector, particularly for the Department of Agriculture, during the next budget year.

B. Provide support for rice production and marketing and other agricultural programs, including the following:

par la Commodity Credit Corporation — USDA en vertu du présent Accord;

3. Nombre de versements — 19;
4. Importance de chaque versement — annuités approximativement égales;
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100;
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Riz	Exercice fiscal des États-Unis 1971	38 000 tonnes métriques (dont au moins 35 000 seront importées des États-Unis d'Amérique)

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice fiscal 1971 des États-Unis ou toute autre période ultérieure pendant laquelle le produit en question aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés dans le cadre du présent Accord sont : pour le riz — les céréales vivrières, y compris le riz, le maïs et/ou les produits qui en sont dérivés.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du pays importateur s'engage à :

A. Continuer à accorder une priorité élevée au développement de l'agriculture dans son budget annuel, ce qui devra se traduire par une augmentation constante des crédits alloués au secteur agricole, et au Ministère de l'agriculture en particulier, pendant l'exercice financier à venir.

B. Soutenir la production et la commercialisation du riz et d'autres programmes agricoles, en prenant notamment les mesures suivantes :

1. Establish rice marketing and, if needed, price incentive programs as recommended in the AID/USDA report dated July 1969.
2. Increase and improve rice research and variety trials.
3. Plan and implement a comprehensive soil survey to determine areas best suited for both upland and irrigated rice production and other food crops.
4. Collect and analyze further agriculture census data.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used:*

The purposes, specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Other Provisions :*

Ocean Freight Financing

A. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

B. The currency use payment under Part II, Item II (2) of this agreement shall credit against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

C. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

1. Créer des programmes de commercialisation du riz appuyés, au besoin, par une politique sélective des prix, conformément aux recommandations du rapport AID/UDSA de juillet 1969;
2. Développer et améliorer la recherche concernant le riz ainsi que les expériences portant sur de nouvelles variétés de riz;
3. Planifier et mettre en œuvre une étude complète des sols pour déterminer les régions les mieux adaptées à la production de riz aquatique (de plaine) et de riz de montagne ainsi que d'autres céréales vivrières;
4. Rassembler et analyser d'autres données provenant de statistiques agricoles.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Autres dispositions*

Financement du fret maritime

A. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en dollars, le Gouvernement du pays exportateur ne financera pas le solde des frais de transport par mer des produits en question.

B. Le paiement partiel prévu au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur *a)* le paiement des intérêts annuels échus pendant la période précédant l'échéance de la première annuité, chaque année à partir du paiement des intérêts pour la première année, plus *b)* le montant combiné des versements faits au titre du remboursement du principal et en paiement des intérêts à partir de la première annuité, jusqu'à concurrence de la valeur du paiement partiel.

C. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe relative au crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qui lui seront acquis du fait de la vente des produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Monrovia, Liberia, in duplicate, this 24th day of June, 1970.

For the Government of the United States of America :

[Signed]

SAMUEL Z. WESTERFIELD, JR.

Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Liberia :

[Signed]

JAMES T. PHILLIPS, JR.

Secretary of Agriculture

[Signed]

D. FRANKLIN NEAL

Acting Secretary of Department of Planning and Economic Affairs

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia (Libéria), en deux exemplaires, le 24 juin 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

SAMUEL Z. WESTERFIELD, JR.

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

Le Secrétaire à l'agriculture,

[Signé]

JAMES T. PHILLIPS, JR.

Le Secrétaire par intérim du Ministère de la planification
et des affaires économiques,

[Signé]

D. FRANKLIN NEAL

No. 10910

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWAZILAND**

Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement of 29 September 1967, relating to investment guaranties. Mbabane, 3 April and 28 July 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUAZILAND**

Échange de notes coustituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord dn 29 septembre 1967, relatif à la garantie des investissements. Mbabane, 3 avril et 28 juillet 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SWAZILAND CONTINUING IN FORCE THE AGREE-
MENT OF 29 SEPTEMBER 1967, RELATING TO INVEST-
MENT GUARANTIES²

I

KINGDOM OF SWAZILAND

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Note No. 6

The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Agreement relating to Investment Guarantee, signed by the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland at Mbabane on 29th September, 1967,² prior to the restoration of Independence to the Kingdom of Swaziland.

The Department has the further honour to state that the Government of the Kingdom of Swaziland accepts the responsibilities and obligations of the Agreement and regards it as binding between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland. The Department wishes to propose that this Note and a reply thereto indicating concurrence by the Government of the United States of America shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Mbabane, 3rd April, 1970

¹ Came into force on 28 July 1970 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 167.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUAZI-
LAND POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'AC-
CORD DU 29 SEPTEMBRE 1967, RELATIF À LA
GARANTIE DES INVESTISSEMENTS²

I

ROYAUME DU SOUAZILAND

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° 6

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Souaziland présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif à la garantie des investissements, signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Souaziland à Mbabane, le 29 septembre 1967², avant le rétablissement de l'indépendance du Royaume du Souaziland.

Le Ministère déclare en outre que le Gouvernement du Royaume du Souaziland assume les responsabilités et obligations qui découlent de cet accord et considère ledit Accord comme liant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Souaziland. Le Ministère propose que la présente note et la réponse dans le même sens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Souaziland saisit cette occasion, etc.

Mbabane, le 3 avril 1970

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1970 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 167.

II

No. 16

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland and has the honor to refer to the note of the Department of Foreign Affairs dated April 3, 1970 regarding the continuation in force of the agreement relating to investment guaranties, signed September 29, 1967.

The Government of the United States of America agrees that the above-mentioned agreements shall be considered as continuing in force between our two Governments.

Accordingly, your note and the present note in reply shall constitute the formal agreement between the two Governments in this matter.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Mbabane, July 28, 1970

II

N° 16

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Souaziland et a l'honneur de se référer à la note du Ministère des affaires étrangères datée du 3 avril 1970 concernant le maintien en vigueur de l'Accord relatif à la garantie des investissements, signé le 29 septembre 1967.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément au maintien en vigueur entre les deux Gouvernements de l'Accord susmentionné.

En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères du Souaziland et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord formel en la matière.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Mbabane, le 28 juillet 1970

No. 10911

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles. Washington, 13 August 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton. Washington, 13 août 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HUNGARY CONCERNING TRADE IN COTTON
TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 13, 1970

Sir:

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended by Protocol until September 30, 1973.³

I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Hungary to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Hungary and the United States:

1. The term of this agreement shall be from August 1, 1970 through July 31, 1975. During the term of this agreement the Government of the Hungarian People's Republic shall limit annual exports of cotton textiles from Hungary to the United States to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning August 1, 1970, the aggregate limit shall be 4,250,000 square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, specific limits shall apply to each of the following categories. For the first agreement year the levels shall be as follows:

¹ Came into force on 13 August 1970, with retroactive effect from 1 August 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RE-
LATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 août 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé l'Accord à long terme), conclu à Genève le 9 février 1962² et prolongé par un Protocole jusqu'au 30 septembre 1973³.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la Hongrie vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la Hongrie et les États-Unis :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} août 1970 au 31 juillet 1975. Pendant la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire hongroise limitera ses exportations de textiles de coton vers les États-Unis aux contingents globaux et spécifiques indiqués dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à partir du 1^{er} août 1970, le contingent global sera l'équivalent de 4 250 000 yards carrés.

3. A l'intérieur du contingent global, des contingents spécifiques seront fixés pour chacune des catégories d'articles ci-après. Pendant la première année de l'Accord, les contingents spécifiques seront les suivants :

¹ Entré en vigueur le 13 août 1970, avec effet rétroactif au 1^{er} août 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>
Category 5	1,100,000 square yards
Category 39	57,000 dozen pairs

4. Within the aggregate limit, specific limits may be exceeded by not more than five percent.

5. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate limit. In the event Hungary wishes to export in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of the Hungarian People's Republic shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Hungarian People's Republic shall limit its exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1-38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39-63.

6. The square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit, subject to the provisions of paragraph 5, or for the purpose described in paragraph 4.

7. In the second and any succeeding 12-month period for which any limitation is in effect under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 4 or 8.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Hungary to the United States were below the aggregate limit and any specific applicable to the category concerned) the Government of the Hungarian People's Republic may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit, and shall not exceed five percent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall;

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>
Catégorie 5	1 100 000 yards carrés
Catégorie 39	57 000 douzaines de paires

4. Dans les limites du contingent global, les contingents spécifiques ne pourront être dépassés de plus de 5 p. 100.

5. Des limites de consultation s'appliqueront, dans le cadre du contingent global, aux catégories d'articles pour lesquels il n'a pas été fixé de contingent spécifique. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, la Hongrie souhaiterait dépasser la limite de consultation fixée pour les exportations d'une catégorie quelconque d'articles, le Gouvernement de la République populaire hongroise demandera à consulter à ce sujet le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel accédera à sa demande. Tant qu'un accord sur la nouvelle limite ne sera pas intervenu, le Gouvernement de la République populaire hongroise maintiendra ses exportations d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pour la première année sur laquelle porte l'Accord, la limite de consultation fixée pour les catégories n'ayant pas fait l'objet d'un contingent spécifique sera l'équivalent de 500 000 yards carrés dans le cas des catégories 1 à 38 et de la catégorie 64, et l'équivalent de 350 000 yards carrés dans le cas des catégories 39 à 63.

6. Si le volume des exportations dans les catégories faisant l'objet de contingents spécifiques est inférieur au contingent prévu, l'équivalent en yards carrés de la différence pourra être reporté soit sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de contingent, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, soit aux fins indiquées au paragraphe 4.

7. Au cours de la deuxième période de 12 mois et de toute période ultérieure pour lesquelles des contingents sont fixés en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées dans le cadre de ces contingents sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période de 12 mois précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 4 ou 8.

8. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année où les exportations ont marqué un recul (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la Hongrie vers les États-Unis ont été inférieures au contingent global et, pour une catégorie d'articles donnée, au contingent spécifique pertinent), le Gouvernement de la République populaire hongroise pourra autoriser des exportations dépassant ces contingents, grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra excéder la différence entre les quantités effectivement exportées et le contingent global ou le contingent spécifique pertinent, et ne dépassera pas 5 p. 100 du contingent global fixé pour l'année du manque à exporter;

- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall; and
 - (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 4 and shall be subject to the provisions of paragraph 5.
- (b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 4.
- (c) The carryover shall be in addition to the exports permitted by paragraph 4.

9. The Government of the Hungarian People's Republic shall use its best efforts to space exports from Hungary to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Hungarian People's Republic with data on monthly imports of cotton textiles from Hungary; and the Government of the Hungarian People's Republic shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising the implementation of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

- ii) Si les exportations marquent un recul dans l'une des catégories qui font l'objet de contingents spécifiques, le report sera appliqué à la catégorie déficitaire et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 le contingent spécifique fixé pour l'année du manque à exporter; et
- iii) Si le manque à exporter ne résulte pas d'un recul des exportations d'articles des catégories faisant l'objet de contingents spécifiques, le report ne devra pas occasionner de dépassement des contingents spécifiques en vigueur, si ce n'est dans les conditions prévues au paragraphe 4, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 5.

b) Les contingents mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être modifiés en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 4.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 4.

9. Le Gouvernement de la République populaire hongroise fera son possible pour répartir ses exportations d'articles de chaque catégorie à destination des États-Unis de façon régulière tout au long de l'année, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République populaire hongroise des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Hongrie. Le Gouvernement de la République populaire hongroise fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la demande de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

12. Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements et des modifications d'ordre administratif, jugés satisfaisants par les deux Parties pourront être opérés en vue de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. If the Government of the Hungarian People's Republic considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Hungary is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of the Hungarian People's Republic may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable inodification of this agreement.

15. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 or 6 (c) of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Hungary to the United States.

16. The Government of the United States may assist the Government of the Hungarian People's Republic in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

17. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic shall constitute an agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

PHILIP H. TREZISE

Mr. Péter Fulop
Chargé d'Affaires ad interim
of the Hungarian People's Republic

14. Si le Gouvernement de la République populaire hongroise estime que, par suite des contingents fixés dans le présent Accord, la Hongrie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 ou à l'article 6, c, de l'Accord à long terme aux fins de limiter les exportations de textiles de coton de la Hongrie vers les États-Unis.

16. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République populaire hongroise à rester dans les limites prévues par les dispositions du présent Accord en réglementant l'importation des textiles de coton visés par l'Accord.

17. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à l'expiration d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République populaire hongroise constitueront un accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

[Signé]

PHILIP H. TREZISE

M. Péter Fulop

Chargé d'affaires par intérim
de la République populaire hongroise

II

EMBASSY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

Washington, August 13, 1970

No. 53

The Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy of the Hungarian People's Republic presents his compliments to the Secretary of State of the United States of America and has the honour to refer to the Note of the Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of the Hungarian People's Republic dated August 13, 1970 concerning an agreement between the two Governments relating to trade in Cotton Textiles between Hungary and the United States. This is to confirm that the Government of the Hungarian People's Republic accepts the proposals set forth in the above referred Note of the Secretary of State of the United States of America, therefore this exchange of Notes constitutes an Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America.

The Chargé d'Affaires ad interim of the Hungarian People's Republic takes this opportunity to renew the assurances of his highest consideration to the Secretary of State of the United States of America.

Department of State
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 13 août 1970

N° 53

Le Chargé d'affaires par intérim de l'Ambassade de la République populaire hongroise présente ses compliments au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note du Secrétaire d'État au Chargé d'affaires par intérim de la République populaire hongroise en date du 13 août 1970 relative à un accord entre les deux Gouvernements concernant le commerce des textiles de coton entre la Hongrie et les États-Unis. Le Chargé d'affaires par intérim confirme que les propositions contenues dans la note susmentionnée du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise, qui accepte en conséquence que le présent échange de notes constitue un accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Chargé d'affaires par intérim de la République populaire hongroise saisit cette occasion, etc.

Département d'État
Washington (D. C.)

No. 10912

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC)**

**Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at
New York on 14 August 1970**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE)**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes).
Signé à New York le 14 août 1970**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air transportation between their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement :

A. "Agreement" shall mean this Agreement and the annexed Route Schedule, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board; and in the case of the Democratic Republic of the Congo, the Directorate of Civil Aeronautics or any body authorized to perform the functions exercised at present by the Directorate of Civil Aeronautics.

C. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Route Schedule annexed to this Agreement. Such notification shall be communicated in writing, through diplomatic channels.

D. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

¹ Came into force on 14 August 1970 by signature, in accordance with article 17.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo,

Désirant conclure un accord dans le but d'encourager les communications aériennes entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent Accord :

A. Le mot « Accord » s'entendra du présent Accord et du tableau de routes ci-annexé, ainsi que de tous amendements y afférents.

B. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du « Civil Aeronautics Board » et de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par le « Civil Aeronautics Board » et, en ce qui concerne la République démocratique du Congo, de la Direction de l'Aéronautique Civile ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ladite Direction de l'Aéronautique Civile.

C. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entendra d'une entreprise de transport aérien pour laquelle l'une des Parties contractantes aura avisé l'autre Partie contractante qu'elle est l'entreprise de transport aérien destinée à exploiter la route ou les routes énumérées au tableau annexé au présent Accord. Cette notification sera faite par écrit et communiquée par les voies diplomatiques.

D. Le mot « territoire », eu égard à un État, s'entendra à un État, s'entendra des régions terrestres sur lesquelles ledit État exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, sa juridiction ou une tutelle, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1970 par la signature, conformément à l'article 17.

E. "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.

F. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Route Schedule annexed to this Agreement.

Article 3

Air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission. Such other Contracting Party shall, subject to Article 4, grant this permission with a minimum of procedural delay provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

Article 4

A. Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend, or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement

E. L'expression « service aérien » s'entendra de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier et de marchandises, séparément ou à titre de transport mixte.

F. L'expression « service aérien international » s'entendra d'un service aérien qui survole le territoire de plusieurs États.

G. L'expression « escale pour raisons non commerciales » s'entendra d'une escale ne comportant ni embarquement ni débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises de transport aérien désignées : le droit de transit, le droit d'escale pour raisons non commerciales et le droit de débarquer et d'embarquer en trafic commercial international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou à titre de transport mixte, aux points de son territoire énumérés sur chacune des routes décrites au paragraphe approprié du tableau annexé au présent Accord.

Article 3

Le service aérien sur une route spécifiée pourra être inauguré par une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie contractante dès que ladite Partie contractante aura désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter cette route et que l'autre Partie contractante aura délivré l'autorisation d'exploitation requise. Ladite autre Partie sera tenue, sous réserve des dispositions de l'article 4, de donner cette autorisation dans des délais de procédure minimums, à condition que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées puissent être requises par les autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante ci-dessus mentionnée de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces mêmes autorités, avant qu'il ne leur soit permis d'assurer les services prévus au présent Accord.

Article 4

A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 3 du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre

with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement;
- (3) that Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to suspend or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be

ou de révoquer une telle autorisation, ou d'imposer des conditions relativement à ladite autorisation au cas où :

- 1) ladite entreprise de transport aérien ne satisferait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante;
- 2) ladite entreprise de transport aérien ne se conformerait pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;
- 3) ladite Partie contractante n'aurait pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de nationaux de l'autre Partie contractante.

B. A moins que des mesures immédiates ne soient essentielles afin de prévenir toute violation des lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord, le droit de suspension ou de révocation de ladite autorisation ne devra être exercé qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

Article 5

A. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

B. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés en ce qui concerne lesdits passagers, équipages et marchandises ou ledit courrier de l'autre Partie contractante, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus

recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.¹ Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 7

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, the Contracting Parties agree that:

A. Each may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

B. Each shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

(1) introduced into the territory of one Contracting Party by the airlines of the other Contracting Party or its nationals;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux conditions minima qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale¹. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 7

Afin d'éviter les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

A. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposés des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, cependant, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et d'installations de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux semblables.

B. Dans toute la mesure du possible aux termes de ses lois nationales chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des restrictions d'importation, des droits de douane, des impôts indirects, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux en ce qui concerne les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et autres articles destinés uniquement à être utilisés aux fins d'exploitation, d'entretien ou de réparation des aéronefs des entreprises de transport aérien de ladite autre Partie contractante affectés au service aérien international. Les exemptions accordées en vertu du présent paragraphe seront applicables aux articles :

- 1) qui seront introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises de transport aérien désignées ou les ressortissants de l'autre Partie contractante;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

- (2) retained on aircraft of the airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service,

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

C. The exemptions provided under this article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph B, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 8

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 9

In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 10

A. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

B. Services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the

- 2) qui demeureront à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci; ou
- 3) qui seront chargés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre et seront destinés à être utilisés aux fins du service aérien international,

que ces articles soient ou non consommés ou utilisés intégralement dans les limites du territoire de la Partie contractante ayant accordé l'exemption.

C. Les exemptions accordées en vertu du présent article seront également applicables dans les cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont conclu des arrangements avec une autre entreprise ou des entreprises de transport aérien en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe B du présent article, sous réserve que ladite entreprise ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient également de telles exemptions de la part de ladite autre Partie contractante.

Article 8

Il sera accordé aux entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, sur une base juste et équitable, la possibilité d'exploiter toute ligne mentionnée au présent Accord.

Article 9

Dans l'exploitation par les entreprises de transport aérien de l'une quelconque des deux Parties contractantes des services aériens mentionnés au présent Accord, les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

Article 10

A. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien en vertu du présent Accord devront correspondre étroitement aux besoins dudit public en matière de transport aérien.

B. Les services assurés aux termes du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée auront pour objet essentiel d'offrir une capacité

traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) to the requirements of through airline operations; and,
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

C. The airline or airlines of both Contracting Parties shall, in keeping with the provisions of paragraphs A and B of this article, have the freedom to determine the capacity, frequency, scheduling, and type of aircraft to be employed in connection with services over any of the routes specified in the route schedule. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this article, it may request consultations pursuant to Article 13 of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

Article 11

A. All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal competence.

B. Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall,

correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel ressortit l'entreprise de transport aérien et les pays desservis en dernier lieu. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces parcours, à un point ou aux points situés sur les itinéraires spécifiés au présent Accord, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Parties contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination du trafic;
- 2) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier; et
- 3) à la demande de trafic dans la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.

C. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien des Parties contractantes auront, conformément aux dispositions des paragraphes A et B du présent article, la latitude de déterminer la capacité, la fréquence du service, l'horaire des vols ou le type d'aéronef employé dans le cadre des services assurés sur l'une quelconque des routes spécifiées dans le tableau des routes. Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait que les activités relatives à l'exploitation d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et principes énoncés au présent article, elle pourra, en vertu de l'article 13 du présent Accord, demander à entrer en consultation avec la Partie contractante en cause en vue d'examiner les activités en question et de déterminer si celles-ci sont ou non conformes auxdites normes et auxdits principes.

Article 11

A. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une quelconque des Parties contractantes pour les parcours vers le territoire de l'autre Partie contractante ou en provenance de ce territoire devront être établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et en particulier des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs pratiqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service. Les tarifs dont il est question dans le présent article devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, lesquelles agiront selon les obligations résultant du présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs légaux.

B. Tout tarif proposé par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le trafic à destination ou en provenance du

if so required, be filed by such airlines with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with the other Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

C. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other associations of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

D. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph B above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

E. If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline or airlines of the other Contracting Party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph D or E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

G. If:

- (1) under the circumstances set forth in paragraph D no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or
- (2) under the circumstances set forth in paragraph E no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

territoire de l'autre Partie contractante devra, le cas échéant, être soumis aux autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application, à moins que la Partie contractante à laquelle doit être soumis ledit tarif n'autorise un préavis plus court. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante s'emploieront de leur mieux pour s'assurer que les tarifs appliqués et perçus sont conformes aux tarifs soumis à l'approbation de l'autre Partie contractante et qu'aucune entreprise ne consent, directement ou indirectement, de rabais quel qu'il soit, même sous forme de commissions excessives accordées aux agences.

C. Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a approuvé la procédure des conférences de trafic aérien de l'Association Internationale des Transports Aériens ou d'autres associations d'entreprises de transports aériens internationaux tout accord sur les tarifs conclu selon cette procédure et intéressant l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de ladite Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé, elle en avisera l'autre Partie contractante quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour la mise en application dudit tarif et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

E. Si l'une des Parties contractantes, après avoir examiné le tarif existant pour des transports vers son territoire ou en provenance de ce territoire par une entreprise de l'autre Partie contractante, n'approuve pas ce tarif, elle en avisera l'autre Partie contractante et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

F. Lorsqu'un accord est conclu conformément aux dispositions du paragraphe D ou du paragraphe E, chacune des Parties contractantes s'efforcera de mettre en application le tarif convenu.

G.

- 1) Si dans les conditions prévues au paragraphe D un accord ne peut être obtenu avant la date fixée pour la mise en application dudit tarif, ou
- 2) Si dans les conditions prévues au paragraphe E un accord ne peut être obtenu avant l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à partir de la date de notification,

then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

H. When in any case under paragraphs D and E of this article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article 14 of this Agreement shall apply. In rendering its decision or award, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this article.

Article 12

A. Each designated airline has the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

B. Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

C. Each designated airline has the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party requires the submission of applications for conversion and remittance, the

la Partie contractante qui s'oppose au tarif pourra prendre telle mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'empêcher l'inauguration ou le maintien du service en question au taux faisant l'objet de la réclamation, à la condition toutefois que la Partie contractante qui s'oppose au tarif n'exige pas un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par sa propre entreprise ou ses propres entreprises de transport aérien pour un service comparable entre les mêmes points.

H. Si, dans l'un des cas prévus aux paragraphes D et E du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur un tarif convenable, à l'issue des consultations engagées à la suite de la réclamation de l'une des Parties contractantes portant sur le tarif envisagé ou sur un tarif en vigueur de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'article 14 du présent Accord seront applicables à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes. En rendant sa décision ou sa sentence, le tribunal arbitral devra s'inspirer des principes énoncés au présent article.

Article 12

A. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de billets de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agences. Ladite entreprise aura le droit de vendre de tels billets, et toute personne aura la latitude d'acheter de tels billets, en monnaie du territoire en question ou en devises librement convertibles d'autres pays.

B. Tout tarif indiqué en unités de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi en un montant qui exprime le taux de change réel (en tenant compte des droits et autres frais) sur la base duquel les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes pourront convertir et verser, dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante, les fonds provenant de leurs opérations de transport.

C. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de verser au pays dont elle relève des fonds de provenance locale en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et le versement seront autorisés sans délai et sans restrictions au taux de change en vigueur pour la vente de billets de transports aériens au moment où ces fonds sont présentés pour conversion et versement, et seront exempts d'impôts dans toute la mesure permise par la loi nationale. Si une Partie contractante exige la pré-

airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications, as often as weekly, free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

Article 13

Consultation between the competent authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or the annexed Route Schedule. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Congo as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its Route Schedule, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 14

A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within 60 days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within 30 days after such period of 60 days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

- (2) If the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator.

sensation de demandes en vue d'effectuer cette conversion et ce versement, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront autorisées à soumettre de telles demandes, aussi souvent qu'une fois par semaine, exemptes de toutes conditions onéreuses ou discriminatoires de nature documentaire.

Article 13

L'une quelconque des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation de l'application et de l'amendement du présent Accord ou du tableau de routes en annexe. De telles consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par le Ministère des Affaires Étrangères de la République Démocratique du Congo ou par le Département d'État des États-Unis d'Amérique, selon le cas. Au cas où les Parties décideraient d'apporter un amendement à l'Accord ou à son tableau de routes, ledit amendement entrera en vigueur dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

A. Tout différend relatif aux questions couvertes par le présent Accord qui ne serait pas réglé de façon satisfaisante par la voie des consultations devra, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue dans le présent Accord.

B. L'arbitrage incombera à un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

- 1) Un arbitre sera désigné par chaque Partie contractante dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront ledit délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.
- 2) Si le troisième arbitre n'est pas agréé conformément aux dispositions du paragraphe 1), l'une quelconque des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de désigner l'arbitre nécessaire.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. Each Contracting Party shall pay the fees and expenses of the arbitrator it has nominated. The fees and expenses of the third arbitrator and of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 15

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties. Should the other party not acknowledge receipt, the notification will be considered as having been received fourteen days subsequent to the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

This agreement will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New York in the English and French languages, both texts being equally authentic, this fourteenth day of August, 1970.

For the Government of the United States of America :

[Signed]

DAVID D. NEWSOM

For the Government of the Democratic Republic of the Congo :

[Signed]

EVARISTE LOLIKI

C. Chaque Partie contractante s'emploiera de son mieux, d'une façon compatible avec ses lois nationales, pour assurer l'exécution de toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

D. Chaque Partie contractante devra s'acquitter des honoraires et des dépenses de l'arbitre qu'elle a nommé. Les Parties contractantes contribueront à part égale aux honoraires et aux dépenses du troisième arbitre et du tribunal d'arbitrage.

Article 15

Le présent Accord et tous les amendements apportés à celui-ci seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

L'une quelconque des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y ayant été dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à New York, le 14 août 1970 dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par David D. Newsom — Signed by David D. Newsom.

² Signé par Evariste Loliki — Signed by Evariste Loliki.

ROUTE SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the Democratic Republic of the Congo at the points specified in this paragraph:

From the United States via intermediate points in Portugal (including the Azores and Madeira Islands), Spain (including the Canary Islands), South America, and Africa, to Kinshasa and beyond to points in Africa and the Indian Ocean south of the Equator to Australasia and beyond.

B. An airline or airlines designated by the Government of the Democratic Republic of the Congo shall be entitled to operate air services on the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United States of America at the points specified in this paragraph:

From the Congo via intermediate points in Africa, Spain (including the Canary Islands), Portugal (including the Azores and Madeira Islands) to New York and beyond to a point in Canada.

C. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

TABLEAU DE ROUTES

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières dans le territoire de la République démocratique du Congo aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

Des États-Unis, via des points intermédiaires au Portugal (y compris les Açores et les Iles Madère), en Espagne (y compris les Iles Canaries), en Amérique du Sud et en Afrique, à Kinshasa et au-delà vers des points en Afrique et dans l'Océan Indien situés au sud de l'équateur jusqu'à l'Australasie et au-delà.

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République démocratique du Congo auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières dans le territoire des États-Unis aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

Du Congo, via des points intermédiaires en Afrique, en Espagne (y compris les Iles Canaries), au Portugal (y compris les Açores et les Iles Madère), à New York et au-delà jusqu'à un point au Canada.

C. Les points situés sur l'une quelconque des routes spécifiées pourront, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ne pas être desservis par l'un quelconque des services ou par la totalité desdits services.

No. 10913

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Second Supplementary Agreement for sales of agricultural
commodities (with annex). Signed at Amman on
20 August 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Deuxième Accord supplémentaire relatif à la vente de
produits agricoles (avec annexe). Signé à Amman
le 20 août 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

**SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KING-
DOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

—————

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Part I and III, and the Dollar Credit Annex of the agreement signed on April 4, 1968,² together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour (Wheat Equivalent)	Fiscal year 1971	22,000 Metric Tons	\$1.2
		TOTAL	\$1.2

ITEM II. *Payment Terms:*

Dollar Credit

1. Initial Payment—Five (5) percent.
2. Currency Use Payment—Five (5) percent of the dollar amount financed by the Government of the exporting country for agricultural commodities under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No request for payments will be made

¹ Came into force on 20 August 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 177.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME ACCORD¹ SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 4 avril 1968², ses première et troisième parties, et son annexe concernant le crédit en dollars, ainsi que la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	Exercice financier 1971	22 000 tonnes métriques	1,2
		TOTAL	1,2

POINT II. *Modalités de paiement :**Crédit en dollars*

1. Paiement initial — cinq (5) p. 100;
2. Paiement partiel — à la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler cinq (5) p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord pour les produits agricoles, compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays

¹ Entré en vigueur le 20 août 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 177.

by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement.

3. Number of Installment Payments—19.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date on First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—Two (2) percent.
7. Continuing Interest Rate—Three (3) percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat/wheat flour (Wheat Equivalent)	U.S. Fiscal year 1971	8,000 metric tons

ITEM IV. *Export Limitations:*

A. The export limitation period for commodities which are the same as or like any particular commodity financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and extending through the United States Fiscal Year 1971 or any United States Fiscal Year during which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are durum wheat, wheat and wheat products, including semolina or pasta products.

C. Permissible Export(s):

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products.	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas.	United States Fiscal Year 1971 and any subsequent U.S. Fiscal Year during which above mentioned commodities under this agreement are being imported and utilized.

exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord;

3. Nombre de versements — 19;
4. Importance des versements — annuités approximativement égales;
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile;
6. Taux d'intérêt initial — deux (2) p. 100;
7. Taux d'intérêt ordinaire — trois (3) p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	Exercice financier 1971	8 000 tonnes métriques

POINT IV. *Limitation des exportations :*

A. La période de limitation des exportations pour tout produit analogue ou identique aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la fin de l'exercice financier 1971 des États-Unis ou de tout exercice financier ultérieur des États-Unis durant lequel les produits pertinents dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont le blé dur, le blé et les produits dérivés du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires.

C. Exportations autorisées :

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Blé, y compris le blé dur, ou les produits dérivés du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires.	Quantités traditionnellement fournies aux parties septentrionales de l'Arabie Saoudite et aux zones adjacentes.	Exercice financier 1971 des États-Unis et tout autre exercice financier ultérieur durant lequel les produits susmentionnés et visés par le présent Accord auront été importés ou utilisés.

ITEM V. *Self-Help Measures:*

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (GOJ) continues to accord priority attention to the self-help measures set forth in the April 4, 1968 agreement. In addition, the GOJ agrees to give priority attention to the following measures:

A. The Government will take steps to improve the storage and handling of grain.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight (Differential):*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions:*

A. Currency Use Payment under Item II 2 of this agreement shall be credited against

- (a) the amount of each year's interest payment during the period prior to the due date of the first installment payment starting with the first year payment, plus
- (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment, until the value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of currency use payments made by the Government of the importing country.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance :*

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie continue d'accorder son attention en priorité aux mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord du 4 avril 1968. En outre, il convient de porter en priorité son attention sur les mesures suivantes :

A. Le Gouvernement prendra des mesures pour améliorer ses installations d'entreposage et de manutention des céréales.

POINT VI. *Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Fret maritime (différentiel) :*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

POINT VIII. *Autres dispositions :*

A. Le paiement partiel visé au paragraphe 2 du Point II du présent Accord sera imputé sur :

- a) Le paiement des intérêts annuels échus pendant la période antérieure à l'échéance de la première annuité, chaque année à compter du paiement des intérêts dus pour la première annuité,
- b) Le total des sommes dues au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts à compter de la première annuité, jusqu'à concurrence du montant du paiement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qui lui seront acquis du fait de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des paiements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Amman, in duplicate, this twentieth day of August 1970.

For the Government
of the United States of America :

[*Signed*]
HARRY I. ODELL
Chargé D'Affaires a.i.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan :

[*Signed*]
DR. DAUD AL-HUSAINI
Mimister of National Economy

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 20 août 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires a. i.,

[Signé]

HARRY I. ODELL

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

Le Ministre de l'économie nationale,

[Signé]

D^r DAUD AL-HUSAINI

No. 10914

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the
export of wool and man-made fiber textile products from
Malaysia to the United States (with annex). Washington,
8 September 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation
aux États-Unis d'articles malaisieus en laine et en textiles
de fibre synthétique (avec aunexe). Washington,
8 septembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALAYSIA CONCERNING THE EXPORT OF WOOL
AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS FROM
MALAYSIA TO THE UNITED STATES**

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 8, 1970

Sir:

I refer to recent discussions concerning the export of wool and man-made fiber textile products from Malaysia to the United States. As a result of these discussions, I wish to propose the following agreement relating to the trade in these products between our two countries.

1. The Government of Malaysia will limit annual exports of wool textile products and man-made fiber textile products to the United States for a period of four years beginning September 1, 1970, to the limits set forth below and in accordance with this agreement.

2. Man-made fiber textile products and wool textile products shall be subject to an aggregate limit for the first agreement year of 5 million square yards equivalent. Within the aggregate limit the following specific limits shall apply to man-made fiber textile products:

<i>Specific Limits</i>	<i>Unit</i>	<i>In Square Yards Equivalent</i>
Category 228	30,000 Doz.	435,900
Category 229	18,000 "	742,500
Category 234	40,000 "	887,600
Category 235	50,000 "	1,223,000
Category 238	25,000 "	445,000

¹ Came into force on 8 September 1970, with retroactive effect from 1 September 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF
À L'EXPORTATION AUX ÉTATS-UNIS D'ARTICLES
MALAISIEIS EN LAINE ET EN TEXTILES DE FIBRE
SYNTHÉTIQUE

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 septembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'exportation vers les États-Unis d'articles malaisiens en laine et en textiles de fibre synthétique. Comme suite à ces entretiens, je propose de conclure l'Accord ci-après relatif aux échanges de ces articles entre nos deux pays.

1. Le Gouvernement malaisien limitera ses exportations annuelles d'articles en textiles de laine et en textiles de fibre synthétique vers les États-Unis pendant une période de quatre ans à compter du 1^{er} septembre 1970, aux limites indiquées ci-après et conformément au présent Accord.

2. Pendant la première année de l'Accord, les articles en textiles de fibre synthétique et les articles en textiles de laine feront l'objet d'une limite globale qui sera l'équivalent de 5 millions de yards carrés. Dans le cadre de cette limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées aux articles en textiles de fibre synthétique :

<i>Limites spécifiques</i>	<i>Unités (douzaines)</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Catégorie 228	30 000	435 900
Catégorie 229	18 000	742 500
Catégorie 234	40 000	887 600
Catégorie 235	50 000	1 223 000
Catégorie 238	25 000	445 000

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1970, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} septembre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Subsequent to the first agreement year, the limits set forth in paragraph 2 shall apply in each agreement year as adjusted in the same manner and by the same percentage as the level of consumption in the United States domestic market for all man-made fiber textile products in the preceding 12-month period ending March 31 was greater or less than the level in the 12-month period ending March 21, 1970.

4. (a) Within the aggregate limit, for the first agreement year exports in any category not subject to a specific limit may not exceed 350,000 square yards equivalent for any man-made fiber textile apparel category; 500,000 square yards equivalent for any man-made fiber textile non-apparel category; or 100,000 square yards equivalent Government of the United States of America following consultations requested by the Government of Malaysia. The Government of the United States of America shall enter into such consultations promptly at the request of the Government of Malaysia.

(b) Subsequent to the first agreement year.

- (i) The limits for man-made fiber textile categories set forth in (a) of this paragraph shall apply in each agreement year as adjusted in the same manner and by the same percentage as the level of consumption in the United States domestic market for all man-made fiber textile products in the preceding 12-month period ending March 31 was greater or less than the level in the 12-month period ending March 31, 1970.
- (ii) The limit for wool textile categories set forth in (a) of this paragraph shall apply in each agreement year as adjusted in the same manner and by the same percentage as the level of consumption in the United States domestic market for all wool textile products in the preceding 12-month period ending March 31 was greater or less than the level in the 12-month period ending March 31, 1970.

5. (a) Provided that exports in the preceding agreement year were below each limit applicable to the category concerned, exports in any agreement year may exceed the applicable aggregate and specific limits by an amount equal to 5 percent of the corresponding limit for the preceding agreement year or the amount by which exports were below each of the limits applicable to the category in the preceding agreement year, whichever is less.

3. Après la première année de l'Accord, les limites indiquées au paragraphe 2 ci-dessus seront appliquées chaque année, compte tenu d'un ajustement opéré en fonction de l'augmentation ou de la diminution que le niveau de la consommation de tous articles en textiles de fibre synthétique sur le marché intérieur des États-Unis au cours de la période précédente de 12 mois prenant fin le 31 mars aura accusée par rapport au niveau enregistré pendant la période de 12 mois prenant fin le 31 mars 1970, et ce dans les mêmes conditions et selon le même pourcentage.

4. *a)* Dans le cadre de la limite globale et pendant la première année de l'Accord, les exportations d'articles entrant dans une catégorie ne faisant pas l'objet d'une limite spécifique ne pourront pas dépasser l'équivalent de 350 000 yards carrés pour ce qui est des catégories d'articles d'habillement en textiles de fibre synthétique; l'équivalent de 500 000 yards carrés pour ce qui est des catégories d'articles en textiles de fibre synthétique autres que les articles d'habillement; ou l'équivalent de 100 000 yards carrés pour ce qui est des catégories d'articles en textiles de laine, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait donné son accord au préalable à la suite de consultations demandées par le Gouvernement malaisien. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera d'engager sans retard de telles consultations à la demande du Gouvernement malaisien.

b) Après la première année de l'Accord,

- i) Les limites applicables aux catégories d'articles en textiles de fibre synthétique qui sont indiquées à l'alinéa *a* du présent paragraphe seront appliquées chaque année compte tenu d'un ajustement opéré en fonction de l'augmentation ou de la diminution que le niveau de la consommation de tous articles en textiles de fibre synthétique sur le marché intérieur des États-Unis au cours de la période précédente de 12 mois prenant fin le 31 mars aura accusée par rapport au niveau enregistré pendant la période de 12 mois prenant fin le 31 mars 1970, et ce dans les mêmes conditions et selon le même pourcentage.
- ii) La limite applicable aux catégories d'articles en textiles de laine indiquée à l'alinéa *a* du présent paragraphe sera appliquée chaque année compte tenu d'un ajustement opéré en fonction de l'augmentation ou de la diminution que le niveau de la consommation de tous articles en textiles de laine sur le marché intérieur des États-Unis au cours de la période précédente de 12 mois prenant fin le 31 mars aura accusée par rapport au niveau enregistré pendant la période de 12 mois prenant fin le 31 mars 1970, et ce dans les mêmes conditions et selon le même pourcentage.

5. *a)* Si, au cours d'une année donnée, les exportations ont été inférieures à chacune des limites applicables à la catégorie considérée, ces exportations pourront, l'année suivante, dépasser la limite globale et les limites spécifiques applicables d'un montant équivalent à 5 p. 100 de la limite correspondant à chaque cas pendant ladite année ou du montant dont les exportations ont été inférieures à chacune des limites applicables à la catégorie considérée pendant ladite année, le plus faible de ces deux montants étant retenu.

(b) The limits for the preceding agreement year referred to in (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph. Exports authorized under (a) of this paragraph in categories not subject to specific limits shall be subject to the provisions of paragraph 4.

6. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

7. (a) For the purposes of this agreement the schedules of categories and conversion factors attached hereto as Annex A shall apply.

(b) (i) Any textile product which is wholly or in part of wool and/or man-made fiber, but is not in chief value cotton, shall be subject to the terms of this agreement, whether or not listed in Annex A.

(b) (ii) For purposes of this agreement a product covered under (b) (i) and not listed in Annex A shall be treated as a wool textile product if (a) it is 17 percent or more by weight of wool, or (b) the weight of the wool component is not less than the weight of the man-made fiber component, or (c) the product contains no man-made fiber. All other products under (b) (i) but not listed in Annex A shall be considered man-made fiber textile products.

(b) (iii) For purposes of this agreement the term "man-made fiber" refers to any fiber other than a natural fiber.

(c) Both Governments agree to take such measures as may be appropriate to prevent the evasion of this agreement by substitution, transshipment, or other means.

8. The Government of Malaysia agrees to supply promptly to the Government of the United States of America data on monthly exports to the United States of products covered by this agreement, and the Government of the United States of America agrees to supply promptly to the Government of Malaysia data on monthly imports of products covered by this agreement. The two Governments agree to cooperate in such further exchange of statistical data as may be deemed appropriate.

9. The two Governments agree to take such measures of export and import control as may be appropriate to assure that exports and imports do not exceed the limitations provided for in this agreement.

10. If the Government of Malaysia considers that, as a result of limits specified in this agreement, Malaysia is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Malaysia may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

b) Les limites applicables à l'année donnée dont il est question à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe. Les exportations autorisées au titre de l'alinéa *a* du présent paragraphe dans des catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques seront soumises aux dispositions du paragraphe 4.

6. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectuées pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

7. a) Aux fins du présent Accord, les catégories et facteurs de conversion figurant ci-joint, à l'annexe A, seront appliqués.

b) i) Tout article textile composé en totalité ou en partie de laine ou de fibre synthétique, mais dont l'élément principal de la valeur n'est pas le coton sera soumis aux dispositions du présent Accord, qu'il figure ou non à l'annexe A.

ii) Aux fins du présent Accord, un article visé à l'alinéa *i* ci-dessus et ne figurant pas à l'annexe A sera considéré comme un article en textile de laine *a*) s'il contient 17 p. 100 ou plus de laine au poids, *b*) si le poids de la laine n'est pas inférieur au poids de la fibre synthétique, ou *c*) si ledit article ne contient pas de fibre synthétique. Tous les autres articles visés à l'alinéa *i* ci-dessus mais ne figurant pas à l'annexe A seront considérés comme des articles en textiles de fibre synthétique.

iii) Aux fins du présent Accord, l'expression « fibre synthétique » s'entend de toute fibre autre que les fibres naturelles.

c) Les deux Gouvernements acceptent de prendre toutes les mesures voulues pour éviter que le présent Accord ne soit tourné par la substitution d'articles, la réexpédition ou par tout autre moyen.

8. Le Gouvernement malaisien accepte de fournir sans retard au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles vers les États-Unis d'articles visés par le présent Accord, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de fournir sans retard au Gouvernement malaisien des renseignements sur les importations mensuelles d'articles visés par le présent Accord. Les deux Gouvernements acceptent de coopérer en ce qui concerne tout échange ultérieur de renseignements statistiques qu'ils jugeront approprié.

9. Les deux Gouvernements acceptent de prendre les mesures de contrôle des exportations et des importations nécessaires pour assurer que les exportations et les importations ne dépassent pas les limites prévues dans le présent Accord.

10. Si le Gouvernement malaisien estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Malaisie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

11. The two Governments agree to consult promptly at the request of the other Government concerning any matter relating to the operation of this agreement.

12. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Malaysia, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

Enclosure: Annex A.

The Honorable Jamaluddin bin Haji Abu Bakar
Chargé d'Affaires ad interim of Malaysia

ANNEX A

CATEGORIES OF WOOL TEXTILE PRODUCTS *

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95

* The categories and descriptions in this list correspond to United States categories for reporting imports of wool textile manufactures. These categories are further defined in terms of TSUSA numbers in the publication "Correlation of Textile Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated", available from the United States Department of Commerce. The correlation set forth in that publication, as it may be revised from time to time, shall be controlling for purposes of defining the categories set forth in this Annex.

11. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sans retard, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, en ce qui concerne toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

JULIUS L. KATZ

Pièce jointe : annexe A.

L'Honorable Jamaluddin bin Haji Abu Bakar
Chargé d'affaires par intérim de la Malaisie

ANNEXE A

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE *

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
101	Peignés de laine et laine traitée	livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil	livre	1,95

* Les catégories et descriptions figurant dans la présente liste correspondent aux catégories adoptées par les États-Unis d'Amérique pour rendre compte des importations d'articles manufacturés en textiles de laine. Ces catégories sont définies de façon plus précise et numérotées conformément à la nomenclature tarifaire des États-Unis, annotée, dans la publication *Correlation of Textile Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated*, qu'il est possible de se procurer auprès du Département du commerce des États-Unis. La corrélation établie dans cette publication, telle qu'elle sera révisée de temps à autre, servira de moyens de contrôle aux fins de la définition des catégories figurant dans la présente annexe.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1. 00
105	Billiard cloth	Syd.	1. 00
106	Blankets	Lb.	1. 295
107	Carriage and auto robes, etc., nes	Lb.	1. 295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1. 0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1. 0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1. 95
111	Hosiery	Doz. Pr.	2. 7814
112	Gloves and mittens	Doz. Pr.	2. 093
113	Underwear, knit	Lb.	1. 95
114	Other infants articles, knit, not ornamented . . .	Lb.	1. 95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1. 95
116	Knit wearing apparel, nes., valued not over \$5 per pound	Lb.	1. 95
117	Knit wearing apparel, nes., valued over \$5 per pound	Lb.	1. 95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1. 95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1. 95
120	Men's and boy's suits	No.	4. 5
121	Men's and boys' outer coast	No.	4. 5
122	Women's misses', and children's coats and suits .	No.	4. 75
123	Women's misses', children's separate skirts . . .	No.	1. 5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1. 5
125	Articles of wearing apparel, nes.	Lb.	2. 0
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1. 95
128	Miscellaneous wool manufactures	Lb.	1. 95
131	Braided floor covering	Sft.	. 1111
132	Wool floor coverings, nes.	Sft.	. 1111

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites « carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc. ») de plus de 3 yards de long	yard carré	1,00
105	Tapis de billard	yard carré	1,00
106	Couvertures	livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	yard carré	1,00
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	yard carré	1,00
110	Tissus de bonneterie par pièce	livre	1,95
111	Articles de bonneterie	douzaines de paires	2,7814
112	Gants et moufles	douzaines de paires	2,093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie	livre	1,95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets mis en forme, finis	livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	livre	1,95
128	Articles divers en laine	livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	yard carré	0,1111
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	yard carré	0,1111

CATEGORIES OF MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS *

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
200	Textured yarns	Lb.	3. 51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic . .	Lb.	5. 19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11. 6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3. 4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other . .	Lb.	4. 12
205	Yarns, other	Lb.	3. 51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1. 0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1. 0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1. 0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1. 0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabrics containing more than 17% by weight of wool; glass fabrics and mixed yarn fabrics) . .	Syd.	1. 0
211	Knit fabrics	Lb.	7. 8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1. 0
213	Specialty fabrics	Lb.	7. 8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. Pr.	3. 53
215	Hosiery	Doz. Pr.	4. 6
216	Dresses, knit	Doz.	45. 3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51. 96

* The categories and descriptions in this list correspond to United States categories for reporting imports of man-made textile manufactures. These categories are further defined in terms of TSUSA numbers in the publication "Correlation of Textile Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated", available from the United States Department of Commerce. The correlation set forth in that publication, as it may be revised from time to time, shall be controlling for purposes of defining the categories set forth in this Annex.

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE *

Catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion (en yards carrés)
200	Fils texturés	livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	livre	11,16
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que cellulose	livre	4,12
205	Autres fils	livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues	yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques (y compris les tissus contenant plus de 17 p. 100 de laine en poids; tissus de verre, et tissus en fibres mélangées)	yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés . .	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	livre	7,8
214	Gants et mouffes, de bonneterie, ornementés ou non	douzaine de paires	3,53
215	Articles de bonneterie	douzaine de paires	4,6
216	Robes, de bonneterie	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	douzaine	51,96

* Les catégories et descriptions figurant dans la présente liste correspondent aux catégories adoptées par les États-Unis d'Amérique pour rendre compte des importations d'articles manufacturés en textiles de fibre synthétique. Ces catégories sont définies de façon plus précise et numérotées conformément à la nomenclature tarifaire des États-Unis, annotée, dans la publication *Correlation of Textile Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated*, qu'il est possible de se procurer auprès du Département du commerce des États-Unis. La corrélation établie dans cette publication, telle qu'elle sera révisée de temps à autre, servira de contrôle aux fins de la définition des catégories figurant dans la présente annexe.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
218	T-Shirts, knit	Doz.	7. 24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18. 36
220	Skirts, knit	Doz.	17. 8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36. 8
222	Trousers, slacks and shorts, knit, women's girls' and infants'	Doz.	17. 8
223	Underwear, knit	Doz.	16. 0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7. 8
225	Body supporting garments	Doz.	4. 75
226	Handkerchiefs	Doz.	1. 66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lg.	7. 8
228	Blouses, not knit	Doz.	14. 53
229	Coats, not knit	Doz.	41. 25
230	Dresses, not knit	Doz.	45. 3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, not knit	Doz.	51. 0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51. 96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21. 3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22. 19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24. 46
236	Skirts, not knit	Doz.	17. 8
237	Suits, not knit	No.	4. 5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17. 8
239	Underwear, not knit	Doz.	16. 0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7. 8
241	Floor coverings	Sft.	0. 11
242	Other furnishings	Lb.	7. 8
243	Man-made fiber manufactures, nes.	Lb.	7. 8

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
218	Chemisettes, de bonneterie	douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	douzaine	17,8
221	Chandails et pullovers de bonneterie	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants	douzaine	17,8
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	douzaine	16,0
224	Autres vêtements, de bonneterie, qu'ils soient ornementés ou non	livre	7,8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
226	Mouchoirs	douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	douzaine	41,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17,8
237	Tailleurs, non de bonneterie	pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17,8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie	douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	livre	7,8
241	Couvre-parquets	yard carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	livre	7,8

II

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA ¹
WASHINGTON

EMBASSY OF MALAYSIA
WASHINGTON, D.C.

September 8, 1970

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of September 8, 1970, relating to exports of wool and man-made fibre textile products from Malaysia to the United States.

I confirm that the Government of Malaysia agrees to the proposal set forth in your Note and that Your Excellency's Note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMALUDDIN BIN HAJI ABU BAKAR
Chargé d'Affaires, a.i.

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
United States Department of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Malaysia.

II

AMBASSADE DE MALAISIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 8 septembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 septembre 1970 relative à l'exportation aux États-Unis d'articles malaisiens en laine et en textiles de fibre synthétique.

Je tiens à confirmer que le Gouvernement malaisien accepte la proposition exposée dans votre note et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

JAMALUDDIN BIN HAJI ABU BAKAR

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 10915

**YUGOSLAVIA
and
AUSTRIA**

**Consular Treaty (with final protocol and exchange of notes
dated at Belgrade on 27 May 1965). Signed at Belgrade
on 18 March 1960**

Authentic texts: Serbo-Croatian and German.

Registered by Yugoslavia on 8 January 1971.

**YUGOSLAVIE
et
AUTRICHE**

**Traité consulaire (avec protocole final et échange de notes
en date à Belgrade dn 27 mai 1965). Signé à Belgrade
le 18 mars 1960**

Textes authentiques: serbo-croate et allemand.

Enregistré par la Yougoslavie le 8 janvier 1971.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONZULARNI UGOVOR IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Republika Austrija, u cilju uredjenja njihovih konzularnih službi, sporazumele su se u sledećem:

OPŠTE ODREDBE

Član 1

(1) Ukoliko nije drukčije određeno, podrazumevaju se u smislu ovog Ugovora:

- a) pod nazivom „konzula“ generalni konzuli, konzuli ili vicekonzuli;
- b) pod nazivom „službenika konzulata“ svi službenici konzulata koji nemaju konzularni rang;
- c) pod nazivom „konzulata“ generalni konzulati, konzulati ili vicekonzulati.

2) Konzuli mogu biti konzuli od karijere ili počasni konzuli.

a) Konzuli od karijere su službenici imenovani od države koja ih upućuje i koji su isključivo državljani te države, ako se u državi rezidencije ne bave drugim zanimanjem osim vršenjem svojih konzularnih funkcija.

b) Počasni konzuli su lica, imenovana od države za koju rade, koja pored svojih konzularnih funkcija u državi rezidencije mogu da obavljaju i neku lukrativnu delatnost. Kao počasni konzuli mogu se imenovati samo državljani Država Ugovornica.

Član 2

Svaka Država Ugovornica može osnivati konzulate na teritoriji druge Države Ugovornice. Svaka Država Ugovornica zadržava sebi pravo da izuzme delove teritorije u kojima ne želi otvaranje konzulata, ukoliko ovo izuzeće važi i za sve ostale države.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Die Föderative Volksrepublik Jugoslawien und die Republik Österreich sind zur Regelung ihrer konsularischen Beziehungen wie folgt übereingekommen.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) Soweit nichts anderes bestimmt ist, werden im Sinne dieses Vertrages verstanden:

a) unter der Bezeichnung „Konsul“ Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln;

b) unter der Bezeichnung „Konsulatsangestellter“ alle Angestellten eines Konsularamtes, die nicht Konsularrang besitzen;

c) unter der Bezeichnung „Konsularamt“ Generalkonsulate, Konsulate und Vizekonsulate.

(2) Konsuln können Berufs- oder Honorarkonsuln sein.

a) Berufskonsuln sind vom Sendestaat ernannte Beamte, die im Empfangsstaat keine andere Berufstätigkeit außer ihren konsularischen Aufgaben ausüben und nur die Staatsangehörigkeit des Sendestaates besitzen.

b) Honorarkonsuln sind vom Sendestaat ernannte Personen, die im Empfangsstaat neben ihren konsularischen Aufgaben auch eine gewinnbringende Tätigkeit ausüben können. Zu Honorarkonsuln können nur Staatsangehörige der Vertragsstaaten ernannt werden.

Artikel 2

Jeder Vertragsstaat kann im Gebiete des anderen Vertragsstaates Konsularämter errichten. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, Gebietsteile auszunehmen, in denen er die Eröffnung von Konsularämtern nicht wünscht, sofern diese Ausnahme auch für alle übrigen Staaten gilt.

Član 3

(1) Proviziono pismo rukovodioca konzulata podnosi se ministarstvu inostranih poslova države rezidencije. Rukovodilac konzulata biće priznavan i priman prema pravilima i formalnostima utvrđenim u državi rezidencije.

(2) Rukovodiocu konzulata izdaće se bez odlaganja i besplatno egzekvatura potrebna za slobodno vršenje njegove službene funkcije, i to za područje (konzularno područje) koje je sporazumno određeno od Država Ugovornica.

(3) Državni organi nadležni za konzularno područje, pošto im se podnese egzekvatura, odmah će preduzeti potrebne mere, da bi rukovodilac konzulata mogao vršiti svoje službene funkcije i uživati prava, privilegije i imunitete, koji su vezani sa njegovim položajem.

(4) Nadležni organi države rezidencije izdaće svim konzulima i službenicima konzulata legitimacije u kojima će biti navedeno njihovo službeno svojstvo.

Član 4

Ako jedna Država Ugovornica neće da pristane na imenovanje određenog konzula ili želi da opozove dati pristanak, saopštiće to diplomatskim putem drugoj Državi Ugovornici. Pri tome ona nije dužna da za to navede razloge.

Član 5

Država rezidencije zajemčava konzulima u vršenju njihovih službenih funkcija najširu potporu i pomoć.

Član 6

(1) U slučaju sprečenosti, odsutnosti ili smrti rukovodioca konzulata može država o čijem se konzulatu radi da poveri privremenu upravu tog konzulata ili kojem službeniku zaposlenom kod njenog diplomatskog predstavništva ili kod kojeg drugog njenog konzulata u državi rezidencije ili počasnom konzulu, ili konzulu ili službeniku konzulata zaposlenom kod odnosnog konzulata.

(2) Zamenik rukovodioca konzulata uživa za vreme privremenog upravljanja konzulatom sva prava, privilegije i imunitete koji pripadaju rukovodiocu konzulata.

Artikel 3

(1) Die Bestallungsurkunde des Leiters eines Konsularamtes wird dem Ministerium des Äusseren des Empfangsstaates vorgelegt. Der Leiter eines Konsularamtes wird nach den im Empfangsstaat festgelegten Regeln und Förmlichkeiten anerkannt und zugelassen.

(2) Das zur freien Ausübung seiner Amtstätigkeit erforderliche Exequatur wird dem Leiter eines Konsularamtes ohne Verzug und kostenlos für den von den Vertragsstaaten einvernehmlich bestimmten Amtsbereich (Konsularsprengel) erteilt.

(3) Die für den Konsularsprengel zuständigen Behörden ergreifen nach Vorweisung des Exequatur sofort die nötigen Maßnahmen, damit der Leiter des Konsularamtes seine Amtstätigkeit ausüben und die mit seiner Stellung verbundenen Rechte, Vorrechte und Immunitäten geniessen kann.

(4) Alle Konsuln und Konsulatsangestellten werden von der zuständigen Behörde des Empfangsstaates mit Legitimationen versehen, in denen ihre Dienststellung angegeben ist.

Artikel 4

Wenn einer der Vertragsstaaten der Ernennung eines Konsuls nicht zustimmen oder eine gegebene Zustimmung widerrufen will, wird er dies dem anderen Vertragsstaat im diplomatischen Wege mitteilen. Er ist nicht verpflichtet, die Gründe hiefür anzugeben.

Artikel 5

Der Empfangsstaat gewährt den Konsuln bei der Ausübung ihrer Amtstätigkeit die weitestgehende Unterstützung und Hilfe.

Artikel 6

(1) Im Falle der Verhinderung, der Abwesenheit oder des Todes des Leiters eines Konsularamtes kann der Sendestaat mit der vorübergehenden Leitung des Konsularamtes betrauen: entweder einen bei seiner diplomatischen Vertretungsbehörde oder bei einem anderen seiner Konsularämter im Empfangsstaat tätigen Beamten oder Honorarkonsul oder einen bei dem betreffenden Konsularamt tätigen Konsul oder Konsulatsangestellten.

(2) Der Stellvertreter des Leiters des Konsularamtes geniesst für die Zeit der vorübergehenden Konsulatsleitung alle Rechte, Vorrechte und Immunitäten, die dem Leiter des Konsularamtes zustehen.

PRAVA, PRIVILEGIJE I IMUNITETI

Član 7

(1) Konzuli jedne Države Ugovornice uživaju na teritoriji druge Države Ugovornice sva prava, privilegije i imunitete koje uživaju ili će uživati konzuli istog ranga najpovlašćenijeg naroda.

(2) Međutim, nijedna Država Ugovornica ne može zahtevati za svoje konzule povlastice koje proizilaze iz klauzule najvećeg povlašćenja, a koje su veće od pogodnosti koje ona daje konzulima druge Države Ugovornice.

Član 8

(1) Rukovodioci konzulata jedne Države Ugovornice mogu na teritoriji druge Države Ugovornice da na zgrade, u kojima se nalaze službene prostorije konzulata, stavljaju grb sa odgovarajućim natpisom na jeziku države o čijem se konzulatu radi. Oni mogu da na tim zgradama, kao i na zgradama u kojima samo oni stanuju, izvese zastavu države koja ili je imenovala, i to na dane nacionalnih praznika kao i u drugim uobičajenim prilikama.

(2) Konzuli mogu isto tako da izvese zastavu države koja ih je imenovala na vozila, brodove i avione koje upotrebljavaju u vršenju svoje službe. Ovo ne važi za saobraćajna sredstva u opštoj upotrebi koja oni koriste.

Član 9

(1) Konzuli i službenici konzulata, a isto tako i lica koja su u službi konzula, oslobođeni su na teritoriji države rezidencije materijalnih vojnih obaveza, kao što su davanja, rekvizicije i primanja na stanovanje, ukoliko se te obaveze odnose na pokretna i nepokretna dobra koja služe samo za njihovu službenu ili ličnu potrebu.

(2) Ako su lica navedena u stavu 1 državljani države rezidencije, ona nisu oslobođena lične vojne obaveze.

Član 10

(1) Konzuli i službenici konzulata ne podležu nikakvom oporezivanju u državi njihove rezidencije u odnosu na službene prinadležnosti za njihovu službenu delatnost.

RECHTE, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN

Artikel 7

(1) Die Konsuln eines Vertragsstaates geniessen auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates alle Rechte, Vorrechte und Immunitäten, welche die Konsuln gleichen Ranges des meistbegünstigten Staates geniessen oder geniessen werden.

(2) Jedoch kann kein Vertragsstaat für seine Konsuln aus der Meistbegünstigungsklausel sich ergebende Begünstigungen verlangen, die grösser sind als die Begünstigungen, die er den Konsuln des anderen Vertragsstaates gewährt.

Artikel 8

(1) Der Leiter eines Konsularamtes kann an den Gebäuden, in denen sich die Amtsräume des Konsularamtes befinden, das Wappen mit einer entsprechenden Aufschrift in der Sprache des Sendestaates anbringen. Er kann an diesen Gebäuden sowie an einem Gebäude, das nur er bewohnt, an Nationalfeiertagen und zu anderen gebräuchlichen Anlässen die Flagge des Sendestaates hissen.

(2) Ebenso können die Konsuln die Flagge des Sendestaates an Fahrzeugen, Schiffen und Flugzeugen anbringen, die sie in Ausübung ihres Dienstes benützen. Dies gilt nicht für von Konsuln benützte Massenverkehrsmittel.

Artikel 9

(1) Die Konsuln und Konsulatsangestellten sowie im Dienste von Konsuln stehende Personen sind im Gebiete des Empfangsstaates von sachlichen militärischen Leistungen wie Abgaben, Requisitionen und Einquartierungen befreit, soweit diese Leistungen bewegliche und unbewegliche Güter betreffen, die nur ihrem dienstlichen oder persönlichen Bedarf dienen.

(2) Sofern die im Absatz 1 angeführten Personen Staatsangehörige des Empfangsstaates sind, sind sie von der persönlichen Militärflicht nicht befreit.

Artikel 10

(1) Die Konsuln und Konsulatsangestellten unterliegen hinsichtlich der Dienstbezüge für ihre amtliche Tätigkeit im Empfangsstaat keiner Besteuerung.

(2) Konzuli od karijere i službenici konzulata, koji su postavljeni od države koja ih je odaslala, kao i članovi njihovih porodica, oslobođeni su osim toga u državi rezidenciji od plaćanja svih neposrednih ličnih poreza, ukoliko se ti porezi ne naplaćuju od nepokretne imovine, od hipotekarnih potraživanja, od zanatske delatnosti, od prihoda iz slobodne profesije ili od kakve druge delatnosti koja donosi dohodak, ili se ne naplaćuju odbijanjem prilikom isplate, ili ne predstavljaju naknadu za posebne usluge od strane javnopravnih teritorijalnih jedinica, javnih ustanova ili preduzeća.

(3) Odredba stava 2 važi samo za lica koja su državljanima države koja ih je imenovala.

(4) Oslobođenja koja se priznaju u smislu stava 2 ne smeju prelaziti oslobođenja od poreza koja Države Ugovornice uzajamno priznaju diplomatskim predstavnicima i službenicima diplomatskih predstavništava, kao i članovima njihovih porodica.

Član 11

Nepokretnosti koje su sopstvenost države čiji je konzulat, a koje služe isključivo za smeštaj konzulata ili za stanbene svrhe konzula ili službenika konzulata, oslobođene su u državi u kojoj se konzulat nalazi svih javnih dažbina koje se naplaćuju za posedovanje ili korišćenje takvih nepokretnosti. Ovo oslobođenje ne odnosi se na dažbine koje predstavljaju naknadu za posebne usluge od strane javnopravnih teritorijalnih jedinica, javnih ustanova ili preduzeća.

Član 12

(1) Zvanični pečati, grbovi, zastave i drugi predmeti inventara, kao i kancelariski materijal, koji se šalju konzulatu jedne Države Ugovornice za isključivu službenu upotrebu, ili koje konzulat šalje natrag svojoj državi, oslobođeni su na teritoriji druge Države Ugovornice svih uvoznih i izvoznih dažbina; međutim, ovi predmeti podležu carinskom nadzoru.

(2) Takodje su oslobođene uvoznih dažbina sve stvari koje se za konzule od karijere jedne Države Ugovornice i za članove njihovih porodica unesu u drugu Državu Ugovornicu za njihovu ličnu upotrebu.

(3) Konzuli i službenici konzulata, koji nisu državljanima države rezidencije, imaju pravo da povodom svog preseljenja, u roku od šest meseci od stupanja

(2) Die Berufskonsuln und die vom Sendestaat bestellten Konsulatsangestellten sowie ihre Familienangehörigen sind im Empfangsstaat überdies von der Entrichtung aller direkten persönlichen Steuern befreit, soweit diese Steuern nicht vom unbeweglichen Vermögen, von Hypothekarforderungen, von gewerblicher, freiberuflicher oder sonstiger gewinnbringender Tätigkeit oder im Abzugsweg an der Quelle erhoben werden oder ein Entgelt für besondere Leistungen von öffentlichrechtlichen Gebietskörperschaften, öffentlichen Körperschaften oder von Unternehmungen darstellen.

(3) Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt nur für Personen, die Staatsangehörige des Sendestaates sind.

(4) Die gemäß Absatz 2 gewährten Befreiungen dürfen nicht über die Steuerbefreiungen hinausgehen, welche die Vertragsstaaten gegenseitig den diplomatischen Vertretern und den Angestellten der diplomatischen Vertretungen sowie ihren Familienangehörigen gewähren.

Artikel 11

Die im Eigentum des Sendestaates befindlichen Liegenschaften, die ausschließlich der Unterbringung von Konsularämtern oder Wohnzwecken der Konsuln oder Konsulatsangestellten dienen, sind im Empfangsstaat von allen öffentlichen Abgaben befreit, die vom Besitz oder für die Benützung dieser Liegenschaften erhoben werden. Die Befreiung bezieht sich nicht auf Abgaben, die ein Entgelt für besondere Leistungen von öffentlich-rechtlichen Gebietskörperschaften, öffentlichen Körperschaften oder von Unternehmungen darstellen.

Artikel 12

(1) Amtssiegel, Schilder, Flaggen und andere Gegenstände des Inventars und Kanzleimaterialien, die dem Konsularamt eines Vertragsstaates für den ausschließlichen Dienstgebrauch vom Sendestaat zugesendet oder die vom Konsularamt an den Sendestaat zurückgesendet werden, sind im Gebiete des anderen Vertragsstaates von allen Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit; sie unterliegen jedoch der Zollkontrolle.

(2) Ebenso sind von Eingangsabgaben alle Waren befreit, die für Berufskonsuln eines Vertragsstaates und für deren Familienangehörige zu ihrem persönlichen Gebrauch in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingeführt werden.

(3) Konsuln und Konsulatsangestellte, die nicht Staatsangehörige des Empfangsstaates sind, haben aus Anlaß ihrer Übersiedlung das Recht, inner-

na dužnost u toj državi, unesu bez ikakvih uvoznih dažbina kućni nameštaj i predmete upotrebe za sebe i članove svoje porodice, a isto tako da te predmete u roku od tri meseca po prestanku njihove funkcije iznesu slobodno od svakih izvoznih dažbina.

Član 13

(1) Konzuli nisu podvrgnuti jurisdikciji države njihove rezidencije zbog službenih radnja koje su preduzeli u granicama nadležnosti priznate ovim Ugovorom. U pogledu službenika konzulata važi ovaj imunitet samo za službene radnje koje su preduzete u prostorijama konzulata.

(2) Konzuli koji su državljani države koja ih je imenovala ne mogu na teritoriji države njihove rezidencije biti pritvoreni ili zatvoreni pre pravosnažnosti sudske odluke, osim ako se radi o krivičnom delu za koje je po zakonima države rezidencije zaprećena kazna lišenja slobode, čija je najviša mera najmanje pet godina ili stroža kazna.

(3) Država koja je imenovala konzula može, iz sopstvene pobude ili po molbi države rezidencije, odustati od imuniteta utvrdjenih u stavu 1 i 2.

(4) O pritvaranju ili zatvaranju konzula, kao i o pokretanju krivičnog postupka protiv konzula, mora biti odmah obavešteno diplomatsko predstavništvo države koja je imenovala konzula.

Član 14

(1) Konzuli su dužni da na poziv suda države rezidencije svedoče pred sudom. Polaganje zakletve neće se od njih tražiti. Mere prinudjavanja na pristupanje sudu ili svedočenje nisu dozvoljene protiv konzula.

(2) Konzuli mogu da uskrate svedočenje o činjenicama koje se odnose na njihovu službenu delatnost. Ako po mišljenju suda ne stoji ovaj razlog za uskratu, pitanje će se raspraviti diplomatskim putem između Država Ugovornica.

(3) Odredbe stava 1 i 2 primenjivaće se i u postupku pred upravnim organima.

halb von sechs Monaten nach ihrem Dienstantritt im Empfangsstaat die Wohnungseinrichtung und Gebrauchsgegenstände für sich und ihre Familienangehörigen eingangsabgabefrei einzuführen sowie diese Gegenstände innerhalb von drei Monaten nach Beendigung ihrer Tätigkeit ausgangsabgabefrei auszuführen.

Artikel 13

(1) Die Konsuln sind wegen der Amtshandlungen, die sie in den Grenzen der durch diesen Vertrag zuerkannten Zuständigkeit vornehmen, der Jurisdiktion des Empfangsstaates nicht unterworfen. Für die Konsulatsangestellten gilt diese Immunität nur für in den Räumen des Konsularamtes vorgenommene Amtshandlungen.

(2) Die Konsuln, die Staatsangehörige des Sendestaates sind, können im Gebiete des Empfangsstaates weder festgenommen, noch vor Rechtskraft eines gerichtlichen Erkenntnisses in Haft genommen werden, es sei denn wegen strafbarer Handlungen, die nach den Gesetzen des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von mindestens fünf Jahren im Höchstmaß oder einer strengeren Strafe bedroht sind.

(3) Der Sendestaat kann aus eigenem oder auf Ersuchen des Empfangsstaates auf die in den Absätzen 1 und 2 festgesetzten Immunitäten verzichten.

(4) Von der Festnahme oder Verhaftung eines Konsuls und von der Einleitung eines Strafverfahrens gegen einen Konsul ist die diplomatische Vertretung des Sendestaates sofort in Kenntnis zu setzen.

Artikel 14

(1) Die Konsuln sind verpflichtet, auf Vorladung eines Gerichtes dem Empfangsstaates vor Gericht als Zeuge auszusagen. Eine Eidesleistung wird von ihnen nicht verlangt werden. Maßnahmen gegen einen Konsul zur Erzwingung des Erscheinens vor Gericht als Zeuge oder der Ablegung einer Zeugenaussage sind unzulässig.

(2) Die Konsuln können die Zeugenaussage über Tatsachen ablehnen, die ihre dienstliche Tätigkeit betreffen. Liegt nach Ansicht des Gerichtes dieser Ablehnungsgrund nicht vor, so wird die Frage im diplomatischen Wege zwischen den Vertragsstaaten behandelt.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 werden auch im Verwaltungsverfahren angewendet.

Član 15

(1) Konzularne arhive su nepovredive. Sudovi i drugi organi države u kojoj se konzulat nalazi ne mogu ni u kom slučaju da pregledaju i uzapčuju knjige, hartije i druge predmete koji pripadaju arhivi. Službene knjige, hartije i svi drugi službeni predmeti moraju se uvek držati odvojeno od privatnih hartija konzula i službenika konzulata.

(2) Službena prepiska i službena saopštenja, ma kojim načinom opštenja da su izvršena, izmedju konzulata i svih organa države čiji je konzulat, nepovredivi su i ne smeju biti cenzurisani. Pod organima države čiji je konzulat podrazumevaju se i diplomatska i konzularna predstavništva te države.

(3) Konzuli od karijere su ovlašćeni da na teritoriji države njihove rezidencije šalju i primaju šifrirana saopštenja u saobraćaju sa svim organima navedenim u stavu 2. Ako izvanredne prilike na teritoriji države rezidencije budu to zahtevale, moći će se privremeno, i po prethodnom obaveštenju, obustaviti vršenje tog prava.

(4) Sudovi i drugi organi države rezidencije mogu samo sa pristankom rukovodioca konzulata da preduzimaju prinudne mere u prostorijama konzulata ili u stanovima konzula od karijere, izuzev ako se radi o dostavljanju, o izvršenju pravosnažne sudske odluke ili o gonjenju za krivično delo za koje je po zakonima države rezidencije zaprećena kazna lišenja slobode od pet godina ili stroža kazna.

(5) Prostorije konzulata, stanovi konzula kao ni prevozna sredstva navedena u članu 8 ne mogu nikada da posluže kao azil.

OPŠTI ZADACI KONZULA

Član 16

Opšti zadaci konzula jesu :

1) da na svom konzularnom području štite, sami ili preko svojih izaslanika ili svojih punomoćnika, prava i interese fizičkih i pravnih lica koja su državljani države koja ih je imenovala;

2) da se staraju o razvoju privrednih odnosa izmedju Država Ugovornica;

Artikel 15

(1) Die Konsulararchive sind unverletzlich. Die Gerichte und Behörden des Staates, in dem sich das Konsularamt befindet, dürfen auf keinen Fall Bücher, Papiere und andere zum Archive gehörige Gegenstände kontrollieren oder beschlagnahmen. Die Amtsbücher, Papiere und alle anderen amtlichen Gegenstände sind immer von den Privatpapieren des Konsuls und der Konsulatsangestellten abgesondert zu halten.

(2) Der amtliche Schriftverkehr und auf welche Vermittlungsart immer gemachte amtliche Mitteilungen zwischen dem Konsularamt und allen Behörden des Sendestaates sind unverletzlich und dürfen nicht zensuriert werden. Unter den Behörden des Sendestaates sind auch die diplomatischen und konsularischen Vertretungen des Sendestaates zu verstehen.

(3) Die Berufskonsuln sind berechtigt, im Gebiete des Empfangsstaates im Verkehr mit allen im Absatz 2 genannten Behörden chiffrierte Mitteilungen abzusenden und zu empfangen. Falls außerordentliche Zustände im Gebiete des Empfangsstaates es verlangen, ist nach vorheriger Verständigung eine zeitweilige Aufhebung der Ausübung dieses Rechtes möglich.

(4) Nur mit Zustimmung des Leiters des Konsularamtes dürfen die Gerichte und Behörden des Empfangsstaates in den Räumen des Konsularamtes oder in den Wohnungen der Berufskonsuln Zwangsmaßnahmen durchführen, außer wenn es sich um eine Zustellung, die Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung oder um die Verfolgung wegen einer Straftat handelt, die nach den Gesetzen des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder einer strengeren Strafe bedroht ist.

(5) Die Räume der Konsularämter, die Wohnungen der Konsuln sowie die im Artikel 8 erwähnten Fahrzeuge dürfen niemals als Asyl dienen.

ALLGEMEINE AUFGABEN DER KONSULN

Artikel 16

Allgemeine Aufgabe der Konsuln ist es:

1) in ihrem Konsularsprengel die Rechte und Interessen der natürlichen und juristischen Personen, die Angehörige des Sendestaates sind, selbst, durch ihre Beauftragten oder Bevollmächtigten zu schützen;

2) für die Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsstaaten zu sorgen;

3) da doprinose učvršćivanju prijateljskih veza između Država Ugovornica.

Član 17

Konzuli su ovlašćeni da, u cilju zaštite prava i interesa fizičkih i pravnih lica koja su državljani države koja ih je imenovala, preduzimaju na svom konzularnom području, a u granicama međunarodnog prava i međunarodnih običaja, sve mere koje smatraju potrebnim. Oni mogu da se neposredno obraćaju sudovima i drugim državnim organima države njihove rezidencije radi traženja objašnjenja u stvarima državljana države koja ih je imenovala, kao i da u tim stvarima, radi zaštite prava tih lica, usmeno ili pismeno intervenišu. Sudovi i drugi državni organi odgovoriće pismeno u primerenom roku, ako se konzuli na njih pismeno obrate.

Član 18

(1) Konzuli su ovlašćeni da pred sudovima i drugim državnim organima države njihove rezidencije zastupaju državljane države koja ih je imenovala, ako ovi zbog odsutnosti ili drugih važnih razloga nisu u mogućnosti da na vreme zaštite svoja prava i interese; ovo zastupanje traje dok zastupani ne odrede svoje punomoćnike ili sami ne preuzmu zaštitu svojih prava i interesa.

(2) Ovim se ne dira u unutrašnje propise kojima je pravo zastupanja i odbrane zadržano za određena lica.

Član 19

(1) Ukoliko su ovlašćeni po pravnim propisima države koja ih je imenovala, konzuli imaju pravo na svom konzularnom području :

a) da u konzulatima, svojim stanovima, u stanovima državljana države koja ih je imenovala i na brodovima pod zastavom te države, primaju po želji državljana države koja ih je imenovala njihove izjave i da o tom sastavljaju isprave;

b) da ma gde primaju izjave poslednje volje državljana države koja ih je imenovala, da overavaju te izjave i da ih primaju na čuvanje;

c) da sastavljaju i overavaju isprave lica, ma čijeg ona državljanstva bila, kao i da primaju njihove izjave, ako se te isprave odnosno izjave odnose na dobra koja leže u državi koja je imenovala konzula ili ako se odnose na poslove

3) zur Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsstaaten beizutragen.

Artikel 17

Die Konsuln sind zum Schutze der Rechte und Interessen der natürlichen und juristischen Personen, die Angehörige des Sendestaates sind, berechtigt, innerhalb ihres Konsularsprengels in den Grenzen des Völkerrechtes und der internationalen Gewohnheiten alle Maßnahmen zu treffen, die sie für erforderlich erachten. Sie können sich unmittelbar an Gerichte und Behörden des Empfangsstaates wenden, um Aufklärungen in Angelegenheiten der Angehörigen des Sendestaates zu begehren, und in solchen Angelegenheiten zur Wahrung der Rechte dieser Personen mündlich oder schriftlich intervenieren. Die Gerichte und Behörden werden in angemessener Frist schriftlich antworten, wenn sich die Konsuln schriftlich an sie gewendet haben.

Artikel 18

(1) Die Konsuln sind berechtigt, vor Gerichten und Behörden des Empfangsstaates die Angehörigen des Sendestaates zu vertreten, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen nicht imstande sind, ihre Rechte und Interessen rechtzeitig zu wahren; diese Vertretung dauert so lange, bis die Vertretenen ihre Bevollmächtigten bestimmen oder selbst die Wahrung ihrer Rechte und Interessen übernehmen.

(2) Innerstaatliche Bestimmungen, durch welche die Vertretung oder Verteidigung bestimmten Personen vorbehalten ist, bleiben unberührt.

Artikel 19

(1) Die Konsuln sind in ihrem Konsularsprengel, soweit sie nach den Rechtsvorschriften des Sendestaates hiezu ermächtigt sind, berechtigt:

a) in den Konsularämtern, in ihren Wohnungen, in den Wohnungen der Angehörigen des Sendestaates und auf Schiffen unter dessen Flagge von den Angehörigen des Sendestaates auf deren Wunsch Erklärungen entgegenzunehmen und zu beurkunden;

b) letztwillige Erklärungen der Angehörigen des Sendestaates wo immer entgegenzunehmen, zu beglaubigen und in Verwahrung zu nehmen;

c) Urkunden, die im Sendestaat liegende Güter, zu erledigende Angelegenheiten oder geltend zu machende Rechte betreffen, zu errichten, zu beglaubigen und entsprechende Erklärungen von Personen welcher Staatsange-

koje treba obaviti u toj državi ili na prava koja treba tamo ostvarivati; ako se radi o dobrima, poslovima ili pravima u trećim državama, konzulu pripadaju ova ovlašćenja samo ako je na tome zainteresovan državljanin države koja je imenovala konzula;

d) da prevode i vrše overu prevoda svih vrsta isprava koje su izdali sudovi ili drugi državni organi jedne od Država Ugovornica.

(2) Isprave, kao i njihovi otpravci i prevodi, koje su sastavljene ili overene prema odredbi stava 1 smatraće se na teritoriji države rezidencije konzula kao isprave sastavljene ili overene od nadležnog organa države koja je imenovala konzula, ako odgovaraju po formi i sadržini zakonima te države.

Član 20

Konzuli su dalje ovlašćeni:

1) da izdaju putne isprave državljanima države koja ih je imenovala, da putne isprave koje su izdate u toj državi produžuju i obnavljaju, kao i da izdaju sve vrste viza;

2) da primaju na čuvanje isprave i druge predmete koje im predaju državljani države koja ih je imenovala; ovi predmeti uzeti na čuvanje ne uživaju privilegije koje su u članu 15 predviđene za konzularne arhive;

3) da vrše rekrutovanje državljana države koja ih je imenovala, ako se ovi dobrovoljno odazovu pozivu;

4) da naplaćuju za izvršene službene radnje takse i pristojbe koje su predviđene propisima države koja ih je imenovala, ali bez primene neposrednih prinudnih sredstava u državi njihove rezidencije.

ZAOSTAVŠTINE

Član 21

Nadležni matični ured države rezidencije obavestiće odmah konzula o svakom slučaju smrti državljana države koja je imenovala konzula dostavljajući mu izvod iz matične knjige umrlih koji se izdaje bez naplatc takse i troškova. Ako se izvod iz matične knjige umrlih ne može odmah izdati, dostaviće ga matični ured naknadno.

hörigkeit immer entgegenzunehmen; handelt es sich um Güter, Angelegenheiten oder Rechte in dritten Staaten, so stehen diese Befugnisse den Konsuln nur dann zu, wenn ein Angehöriger des Sendestaates beteiligt ist;

d) Urkunden aller Art, die von Gerichten oder Behörden eines der Vertragsstaaten ausgestellt sind, zu übersetzen und die Übersetzungen zu beglaubigen.

(2) Urkunden, deren Ausfertigungen und Übersetzungen, die gemäß Absatz 1 errichtet oder beglaubigt sind, werden im Empfangsstaat als von den zuständigen Organen des Sendestaates errichtet oder beglaubigt betrachtet, wenn sie nach Form und Inhalt den Gesetzen des Sendestaates entsprechen.

Artikel 20

Die Konsuln sind weiters berechtigt:

1) Reisedokumente für Angehörige des Sendestaates auszustellen und im Sendestaat ausgestellte Reisedokumente zu verlängern und zu erneuern sowie alle Arten von Sichtvermerken zu erteilen;

2) Urkunden und andere Gegenstände, die ihnen von Angehörigen des Sendestaates übergeben werden, in Verwahrung zu nehmen; diese Verwahrungsgegenstände genießen nicht die im Artikel 15 für die Konsulararchive vorgesehenen Vorrechte;

3) die Assentierung von Angehörigen des Sendestaates vorzunehmen, wenn diese der Aufforderung hiezu freiwillig Folge leisten;

4) für Amtshandlungen die durch die Vorschriften des Sendestaates festgesetzten Gebühren ohne Anwendung unmittelbarer Zwangsmittel im Empfangsstaat einzuheben.

NACHLASSANGELEGENHEITEN

Artikel 21

Das zuständige Standesamt des Empfangsstaates wird den Konsul sofort von jedem Todesfall eines Staatsangehörigen des Sendestaates unter Anschluß einer abgaben- und kostenfrei ausgestellten Sterbeurkunde verständigen. Kann eine Sterbeurkunde nicht sofort ausgestellt werden, so hat das Standesamt sie nachträglich zu übermitteln.

Član 22

(1) Konzulima pripadaju, u vezi zaostavština državljana države koja ih je imenovala, sledeća prava koja mogu da vrše sami ili preko svog izaslanika ili svog punomoćnika :

a) da saradjuju pri sastavljanju inventara zaostavštine i da premapotpisuju o tome zapisnik;

b) da saradjuju sa nadležnim sudovima i organima kod svih mera koje se preduzimaju radi otklanjanja štete ili kvara na pokretnoj ili nepokretnoj imovini iz zaostavštine, naročito da predlažu prodaju pokretne zaostavštine, ako se radi o stvarima podložnim kvaru ili čije bi čuvanje bilo skopčano sa nesrazmernim troškovima ili sa teškoćama, ili čija bi prodaja inače bila u interesu naslednika; konzul je dalje ovlašćen da prisustvuje prodaji;

c) da saradjuju kod postavljanja staraoca zaostavštine i u drugim pitanjima uprave zaostavštinom, kao i da u vezi toga stavljaju predloge.

(2) Sudovi države rezidencije konzula dužni su da u slučajevima smrti državljana države koja je imenovala konzula dostave konzulu overeni prepis smrtnice, a isto tako da ga blagovremeno obaveste o merama navedenim u stavu 1 koje nameravaju preduzeti, ako se konzulat nalazi u istom mestu gde leži pokretna zaostavština; u ostalim slučajevima treba konzula odmah obavestiti o merama koje su bile preduzete. Ove se mere mogu, bez štete po prava trećih lica, na predlog konzula izmeniti ili ukinuti.

Član 23

Pokretne telesne stvari iz zaostavštine državljana jedne Države Ugovornice, koje se nalaze na teritoriji druge Države Ugovornice, predaće se konzulu radi otpremanja u državu čiji je državljanin bio ostavilac, i to :

1) ako se u državi rezidencije konzula ne sprovodi rasprava zaostavštine;

2) ako nije potrebno da se obezbede ili podmire zahtevi naslednika, lica koja imaju pravo na nužni deo, legatara ili poverilaca zaostavštine, ili dažbine koje se naplaćuju na sticanje imovine za slučaj smrti; ili

3) ako se tome ne protive zabrane izvoza ili deviznopravni propisi.

Artikel 22

(1) Bezüglich der Nachlässe von Angehörigen des Sendestaates stehen dessen Konsuln folgende Rechte zu, die von ihnen selbst, ihren Beauftragten oder Bevollmächtigten ausgeübt werden können :

a) an der Aufnahme eines Inventars des Nachlasses teilzunehmen und ein darüber aufgenommenes Protokoll gegenzuzeichnen;

b) an allen Maßnahmen zur Vermeidung von Schäden oder von Verderb betreffend bewegliches oder unbewegliches Nachlaßvermögen teilzunehmen, insbesondere den Verkauf von beweglichen Nachlaßsachen vorzuschlagen, wenn es sich um den Verderb ausgesetzte oder um Sachen handelt, deren Verwahrung im Verhältnis zu ihrem Wert kostspielig oder mit Schwierigkeiten verbunden ist oder deren Verkauf sonst im Interesse der Erben geboten ist; sie sind ferner berechtigt, dem Verkauf beizuwohnen;

c) bei der Bestellung eines Nachlaßkurators und in anderen Angelegenheiten der Verwaltung des Nachlaßes mitzuwirken und Anträge zu stellen.

(2) Die Gerichte des Empfangsstaates sind verpflichtet, bei Todesfällen von Angehörigen des Sendestaates dem Konsul eine beglaubigte Abschrift der Todfallsaufnahmen zu übersenden und ihn von den im Absatz 1 bezeichneten, in Aussicht genommenen Verfügungen rechtzeitig zu verständigen, wenn sich das Konsularamt an dem Orte befindet, wo der bewegliche Nachlaß liegt; andernfalls ist der Konsul unverzüglich von den getroffenen Maßnahmen zu verständigen. Diese Maßnahmen können unter Wahrung der Rechte dritter Personen auf Antrag des Konsuls geändert oder aufgehoben werden.

Artikel 23

Die beweglichen körperlichen Sachen der Verlassenschaften nach Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die sich auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, werden dem Konsul zur Beförderung in den Staat, dessen Angehöriger der Erblasser war, übergeben, soweit nicht

1) die Abhandlung im Empfangsstaat durchgeführt wird,

2) wegen Ansprüche von Erben, Pflichtteilsberechtigten, Vermächtnisnehmern oder Nachlaßgläubigern oder für die von Todes wegen zu entrichtenden Abgaben im Empfangsstaat Sicherheit zu leisten oder für deren Befriedigung vorzusorgen ist oder

3) Ausfuhrverbote oder devisa-rechtliche Bestimmungen entgegenstehen.

Član 24

Ako sud jedne Države Ugovornice sazna da je u raspravi zaostavštine koja se kod njega vodi zainteresovano kao naslednik, lice koje ima pravo na nužni deo ili kao legatar neko fizičko ili pravno lice, koje je državljanin druge Države Ugovornice, dužan je da o tome obavesti konzula te države.

POSLOVI STARATELJSTVA

Član 25

(1) Konzul ima pravo, ukoliko je na to ovlašćen po propisima države koja ga je imenovala, da u slučaju potrebe postavi zakonskog zastupnika poslovno nesposobnim ili ograničeno poslovno sposobnim fizičkim licima koja su državljani države koja je imenovala konzula, ako se ta lica nalaze na njegovom konzularnom području. Sudovi i drugi državni organi dužni su da obaveste konzula o svakom slučaju u kome je potrebno da se postavi zakonski zastupnik državljaninu države koja je imenovala konzula.

(2) Sudovi i drugi državni organi mogu, radi zaštite interesa lica navedenih u stavu 1, da odrede privremene mere, dok nadležni sud ili organ države koja je imenovala konzula ne postavi zakonskog zastupnika tim licima. O preduzetini nerama mora biti odmah obavešten konzul.

(3) Isto tako moraju sudovi i drugi državni organi, ukoliko vrše poslove starateljstva za državljane države koja je imenovala konzula, a koji su pomenuti u stavu 1, da pribave mišljenje konzula pre nego što preduzmu važne mere.

PLOVIDBA BRODOVA

Član 26

Kad pomorski ili rečni brod jedne Države Ugovornice uplovi u luku druge Države Ugovornice, mogu zapovednik i posada broda slobodno da saobraćaju sa konzulom države čiju zastavu brod vije. Ako se brod ne nalazi u luci u kojoj je sedište konzula, zapovednik i posada broda mogu da odu do

Artikel 24

Wenn einem Gericht eines Vertragsstaates bekannt wird, daß eine natürliche oder juristische Person, die Angehörige des anderen Vertragsstaates ist, an einer bei ihm anhängigen Verlassenschaft als Erbe, Pflichtteilsberechtigter oder Vermächtnisnehmer beteiligt ist, ist es verpflichtet, hievon den Konsul des anderen Vertragsstaates zu verständigen.

VORMUNDSCHAFTS- UND PFLEGSCHAFTSANGELEGENHEITEN

Artikel 25

(1) Die Konsuln sind berechtigt, soweit sie nach den Vorschriften des Sendestaates hiezu ermächtigt sind, für handlungsunfähige oder in ihrer Handlungsfähigkeit beschränkte natürliche Personen, die Angehörige des Sendestaates sind und sich im Konsularsprengel aufhalten, erforderlichenfalls einen gesetzlichen Vertreter zu bestellen. Die Gerichte und Behörden sind verpflichtet, die Konsuln von jedem Fall zu verständigen, in dem die Bestellung eines gesetzlichen Vertreters für einen Angehörigen des Sendestaates erforderlich wird.

(2) Die Gerichte und Behörden können zum Schutze der Interessen der im Absatz 1 bezeichneten Personen vorläufige Maßnahmen treffen, bis für diese Personen von den zuständigen Gerichten oder Behörden des Sendestaates gesetzliche Vertreter bestellt werden. Von den getroffenen Maßnahmen sind die Konsuln unverzüglich zu verständigen.

(3) Ebenso haben die Gerichte und Behörden, soweit sie vormundschafts- oder pflegschaftsbehördliche Geschäfte hinsichtlich der im Absatz 1 genannten Angehörigen des Sendestaates besorgen, die Stellungnahme der Konsuln einzuholen, bevor wichtige Maßnahmen getroffen werden.

SCHIFFFAHRT

Artikel 26

Wenn ein See- oder Flußschiff eines Vertragsstaates in einen Hafen des anderen Vertragsstaates einläuft, können die Schiffsführer und die Besatzung des Schiffes frei mit dem Konsul des Staates verkehren, dessen Flagge das Schiff führt. Wenn sich das Schiff nicht im Hafen des Sitzes eines Konsuls befindet, können der Schiffsführer und die Besatzung des Schiffes sich zu dem Konsul begeben, in dessen Konsularsprengel der Hafen liegt; dies ist vorher

konzula u čijem konzularnom području leži luka; ovo treba prethodno javiti mesnim organima koji će izdati za to potrebnu dozvolu.

Član 27

(1) Konzul može, neometano od organa države njegove rezidencije, da sam ili preko svog izaslanika ukazuje pomoć brodovima pod zastavom države koja ga je imenovala, a koji se nalaze u lukama njegovog konzularnog područja. Radi ukazivanja pomoći ili vršenja drugih dužnosti konzul ili njegov izaslanik mogu lično da stupe na brod.

(2) Radi vršenja ovih prava može konzul u okviru zakonskih odredaba i drugih propisa države koja ga je imenovala :

a) da pregleda brodske knjige i isprave, da ispituje zapovednika i posadu broda o putovanju i odredištu broda, kao i da preduzima mere radi olakšanja uplovljenja ili isplovljenja broda. Ako postoje brodske agencije ili druga uslužna preduzeća, konzul će poslove iz njihovog delokruga preduzimati samo na njihovu molbu;

b) da se zajedno sa zapovednikom i članovima posade broda, a u skladu sa propisima države njegove rezidencije, pojavljuje pred sudovima i drugim državnim organima, da ukazuje tim licima svaku pomoć i da im pred sudovima i drugim organima posluži kao tumač;

c) da uređuje sporove između zapovednika broda i članova posade, uključujući tu i sporove iz radnog odnosa, kao i da preduzima potrebne mere za smenjivanje zapovednika i članova posade broda i popunjavanje posade i da preduzima korake za održanje reda i discipline na brodu;

d) da u pogledu broda koji vije zastavu države koja ga je imenovala preduzima sve što ulazi u njegovu nadležnost za sprovođenje upravnih propisa i odredaba pomorskog i rečnog prava te države;

e) da u slučaju potrebe preduzima mere za bolničko lečenje ili za dobrovoljno otpremanje u domovinu zapovednika i članova posade broda.

(3) Ako se pokaže potrebnim radi ispostavljanja neke isprave koju traži zapovednik broda, konzul ili njegov izaslanik može da, na traženje zapovednika broda, stupi na brod koji se nalazi na putu u neko pristanište države koju konzul zastupa iako brod ne plovi pod zastavom te države.

den zuständigen örtlichen Behörden zu melden, die ihnen hiezu die erforderliche Bewilligung erteilen werden.

Artikel 27

(1) Der Konsul kann persönlich oder durch seine Beauftragten den unter der Flagge des Sendestaates in den Häfen seines Konsularsprengels liegenden Schiffen ungehindert von den Behörden des Empfangsstaates Hilfe angedeihen lassen. Zur Hilfeleistung oder Ausübung anderer Obliegenheiten kann der Konsul oder sein Beauftragter das Schiff betreten.

(2) Zur Ausübung dieser Rechte kann der Konsul im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen und sonstigen Vorschriften des Sendestaates:

a) die Schiffsbücher und Schiffspapiere einsehen, den Schiffsführer und die Besatzung des Schiffes über die Fahrt und die Bestimmungen des Schiffes befragen sowie Maßnahmen treffen, um die Ein- und Ausfahrt des Schiffes zu erleichtern. Wenn Schiffsagenten und andere Dienstleistungsunternehmen bestehen, wird der Konsul nur auf ihr Ersuchen die in ihren Wirkungskreis fallenden Handlungen vornehmen;

b) zusammen mit dem Schiffsführer oder mit Besatzungsmitgliedern des Schiffes nach Maßgabe der Vorschriften des Empfangsstaates vor Gerichten und Behörden erscheinen, diesen Personen jegliche Hilfe leisten und ihnen als Dolmetsch bei Gerichten und Behörden beistehen;

c) Streitfälle zwischen dem Schiffsführer und den Besatzungsmitgliedern des Schiffes einschließlich der Streitfälle aus dem Arbeitsverhältnis regeln, sowie erforderliche Maßnahmen zur Auswechslung des Schiffsführers und der Besatzungsmitglieder des Schiffes oder deren Ergänzung treffen und Schritte zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Disziplin auf dem Schiffe unternehmen;

d) alles unternehmen, was ihm zur Durchführung von Verwaltungsvorschriften und Bestimmungen des See- und Flußrechtes des Sendestaates hinsichtlich des die Flagge dieses Staates führenden Schiffes zukommt;

e) im Bedarfsfall Maßnahmen zur Krankenhausbehandlung oder zur freiwilligen Heimbeförderung des Schiffsführers und der Besatzungsmitglieder treffen.

(3) Der Konsul kann persönlich oder durch seine Beauftragten auch Schiffe, die nicht die Flagge des Sendestaates führen und auf dem Wege in einen Hafen des Sendestaates sind, auf Verlangen des Schiffsführers betreten, wenn dies für eine vom Schiffsführer beantragte Ausstellung einer Urkunde notwendig erscheint.

Član 28

Sudovi i drugi organi države konzulove rezidencije intervenisaće samo sa pristankom ili na zahtev konzula ili zapovednika broda u stvarima unutrašnjeg rukovodjenja brodom ili u sporovima iz radnog odnosa između zapovednika broda i posade. Oni neće takodje intervenisati ni u slučaju preduzimanja disciplinskih mera na brodu protiv članova posade zbog kršenja propisa službe; ograničenje slobode kao disciplinska mera kod rečne plovidbe je isključeno.

Član 29

(1) Sudovi i drugi organi države konzulove rezidencije pristupiće samo na zahtev ili uz pristanak konzula ili zapovednika broda :

a) intervencijama u stvarima koje se događaju na brodu, izuzev ako se radi o održavanju reda i mira, javnog zdravlja ili bezbednosti;

b) pokretanju postupka zbog prekršaja izvršenih na brodu, izuzev ako je time ugrožen red u luci ili na pristaništu ili ako su ovi prekršaji učinjeni od strane lica ili prema licima koja nisu članovi posade broda.

(2) Time se ne dira u prava sudova i drugih državnih organa jedne Države Ugovornice za sprovođenje izvidjaja i istrage zbog krivičnih dela i prekršaja, osim onih koji su po stavu 1 slovo *b)* izuzeti, ako su ta krivična dela odnosno prekršaji izvršeni u području suvereniteta te države na brodovima koji viju zastavu druge Države Ugovornice. Isto tako, time se ne dira u primenu propisa koji važe za brodove, kao i za lica i stvari na tim brodovima, u Državi Ugovornici u čijem se području suvereniteta brodovi nalaze.

Član 30

(1) Samo po prethodnom blagovremenom obaveštenju konzula preduzeće sudovi i drugi državni organi, u okviru domaćih propisa, saslušanje ili hapšenje nekog lica na brodu, zaplenu imovine koja se nalazi na brodu ili kakvu drugu procesnu radnju na brodu, odnosno zahtevaće da zapovednik ili član posade broda dadu kakvu izjavu pred sudom ili drugim državnim organom.

Artikel 28

Die Gerichte und Behörden des Empfangsstaates greifen nur mit Zustimmung oder auf Verlangen des Konsuls oder des Schiffsführers in Angelegenheiten der inneren Schiffsleitung oder in Streitfälle aus dem Arbeitsverhältnis zwischen dem Schiffsführer und der Besatzung ein. Sie schreiten auch nicht im Falle einer auf dem Schiff erfolgenden Disziplinarmaßnahme gegen Besatzungsmitglieder wegen Übertretung der Dienstvorschriften ein; Freiheitsbeschränkungen sind bei der Schlußschiffahrt als Disziplinarmaßnahme ausgeschlossen.

Artikel 29

(1) Die Gerichte und Behörden des Empfangsstaates werden nur auf Verlangen oder mit Zustimmung des Konsuls oder des Schiffsführers

a) bei Vorfällen auf dem Schiff eingreifen, es sei denn, daß es sich um die Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder Sicherheit handelt;

b) wegen auf dem Schiffe begangener Verwaltungsübertretungen ein Verfahren einleiten, es sei denn, daß dadurch die Ordnung im Hafen oder auf dem Landungsplatz bedroht wird oder diese Übertretungen von Personen oder an Personen begangen werden, die nicht Mitglieder der Schiffsbesatzung sind.

(2) Hiedurch werden die Rechte der Gerichte und Behörden des einen Vertragsstaates zur Durchführung von Nachforschungen und Untersuchungen wegen strafbarer Handlungen oder der im Absatz 1 lit. b vorbehaltenen Verwaltungsübertretungen nicht berührt, die innerhalb des Hoheitsgebietes dieses Vertragsstaates auf Schiffen begangen werden, welche die Flagge des anderen Vertragsstaates führen. Ebenso wird die Anwendung der für Schiffe sowie für Personen oder Sachen auf diesen Schiffen geltenden Vorschriften des Vertragsstaates nicht berührt, in dessen Hoheitsgebiet sich die Schiffe befinden.

Artikel 30

(1) Die Gerichte und Behörden werden im Rahmen der innerstaatlichen Vorschriften nur nach vorheriger zeitgerechter Verständigung des Konsuls auf einem Schiff ein Verhör oder eine Verhaftung einer Person vornehmen, ein auf dem Schiffe befindliches Gut beschlagnahmen, dort eine Verfahrenshandlung durchführen oder den Schiffsführer oder ein Besatzungsmitglied zur Abgabe einer Erklärung vor Gericht oder vor einer Behörde verhalten.

(2) Ako je prethodno obaveštenje nemoguće zbog vanredne hitnosti radnje u postupku, ako su sudovi ili drugi državni organi intervenisali na zahtev zapovednika broda ili ako konzul nije prisustvovao službenoj radnji, sudovi i drugi državni organi daće konzulu na njegovo traženje obaveštenja, ukoliko je to spojivo sa svrhom postupka.

Član 31

(1) Odredbe članova 29 i 30 neće se primenjivati na službene radnje koje preduzimaju sudovi ili drugi državni organi radi sigurnosti broda, lica i tovara, odnosno povodom zdravstvenog nadzora ili kontrole putnih isprava.

(2) Isto tako, izuzete su od odredaba tih članova sve službene radnje carinskih organa radi sprečavanja ili otkrivanja carinskih prekršaja ili radi zaplene robe.

Član 32

Ako zapovednik ili koji član posade broda koji plovi pod zastavom jedne Države Ugovornice umre za vreme putovanja ili u luci ili na kopnu druge Države Ugovornice, nadležni sudovi i drugi državni organi te Države Ugovornice dostaviće bez odlaganja konzulu druge Države Ugovornice prepise svih obavesti koje su primili, a koje se odnose na prava i imovinu umrlog, kao i sve druge raspoložive podatke, koji mogu olakšati pronalaženje naslednika.

Član 33

(1) Ako neki brod koji plovi pod zastavom jedne Države Ugovornice pretrpi brodolom ili se nasuče na obalu druge Države Ugovornice ili ako mu se desi neka druga nezgoda na teritoriji te države (plovidbena nezgoda), dužni su nadležni državni organi da o tome bez odlaganja obaveste konzula u čijem se konzularnom području nezgoda desila.

(2) Nadležni državni organi preduzeće sve mere radi sigurnosti nastradalog broda, života lica, tovara i drugih stvari koje se nalaze na brodu ili od njega potiču, a u slučaju potrebe i mere radi sprečavanja pljačke ili nereda na brodu.

(2) Ist wegen außergewöhnlicher Dringlichkeit einer Verfahrenshandlung die vorherige Verständigung unmöglich, sind Gerichte oder Behörden auf Verlangen des Schiffsführers eingeschritten oder hat der Konsul an einer Amtshandlung nicht teilgenommen, so werden die Gerichte und Behörden dem Konsul auf sein Ersuchen Auskunft geben, soweit dies mit dem Zwecke des Verfahrens vereinbar ist.

Artikel 31

(1) Die Bestimmungen der Artikel 29 und 30 finden keine Anwendung auf Amtshandlungen, die Gerichte, Behörden oder andere Dienststellen der staatlichen Verwaltung und deren Organe hinsichtlich der Sicherheit des Schiffes, der Personen und Frachten sowie im Zuge der Gesundheits- und Paßkontrolle vornehmen.

(2) Ebenso sind von den Bestimmungen dieser Artikel ausgenommen alle Amtshandlungen von Zollorganen zur Verhinderung oder Aufdeckung von Zollzuwiderhandlungen oder zur Beschlagnahme von Waren.

Artikel 32

Stirbt der Schiffsführer oder ein Besatzungsmitglied eines Schiffes, das unter der Flagge eines Vertragsstaates fährt, auf dem Schiffe, während der Fahrt oder im Hafen, oder auf dem Lande des anderen Vertragsstaates, so haben die zuständigen Gerichte und Behörden dieses Vertragsstaates unverzüglich dem Konsul des anderen Vertragsstaates Abschriften aller ihnen zugegangenen Benachrichtigungen zu übersenden, die sich auf die Rechte und Sachen des Verstorbenen beziehen, sowie alle übrigen Angaben, über die sie verfügen und welche die Auffindung der Erben erleichtern können.

Artikel 33

(1) Erleidet ein unter der Flagge eines Vertragsstaates fahrendes Schiff Schiffbruch oder strandet es auf dem Ufer des anderen Vertragsstaates oder stößt ihm ein anderer Unfall auf dessen Gebiet zu (Fahrtunfall), so sind die zuständigen Behörden verpflichtet, hievon unverzüglich den Konsul zu benachrichtigen, in dessen Sprengel sich der Fahrtunfall ereignet hat.

(2) Die zuständigen Behörden werden alle Maßnahmen ergreifen zur Sicherung des betroffenen Schiffes, des Lebens der Personen, der Fracht und der übrigen auf dem Schiffe befindlichen oder von diesem herrührenden Sachen sowie erforderlichenfalls zur Verhinderung von Plünderungen oder Störungen

Oni mogu da preduzmu i mere koje smatraju potrebnim u svrhu sprečavanja štete koja pretilučkim uredjajima ili drugim brodovima.

(3) Ako vlasnik ili brodar nastradalog broda, njihov agent, osiguratelj ili zapovednik broda nisu u mogućnosti da preduzmu potrebne mere, ovlašćen je konzul da, u saglasnosti sa zakonima Države Ugovornice u čijim se vodama plovidbena nezgoda desila, preduzme kao zastupnik navedenih lica sve korake i mere koje bi i ta lica preduzela da su prisutna.

Član 34

(1) Državni organi Države Ugovornice na čijem se području desila plovidbena nezgoda neće naplaćivati nikakve carine ni druge dažbine na toware, zalihe, opremu i pribor broda, koje se inače naplaćuju kod uvoza robe, osim ako se te stvari stave u slobodan promet na teritoriji Države Ugovornice na kojoj se desila plovidbena nezgoda. Medjutim, ovi organi mogu da traže obezbedjenje za eventualnu naplatu dažbina na te stvari.

(2) Državni organi mogu da naplaćuju za svoju pomoć i radove oko spasavanja samo one troškove koji se naplaćuju u sličnom slučaju od brodova koji plove pod zastavom njihove države.

(3) Ako se na obali ili u blizini obale jedne Države Ugovornice pronadju predmeti koji pripadaju brodu ili tovaru broda koji plovi pod zastavom druge Države Ugovornice a pretrpeo je plovidbenu nezgodu, konzul je ovlašćen da kao zastupnik vlasnika ili drugih ovlašćenika preduzme sve mere koje se odnose na obezbedjenje tih predmeta ili na raspolaganje njima, ako ta lica nisu u mogućnosti da sama ili preko svojih punomoćnika preduzmu potrebne mere.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 35

Ovlašćenja iz ovog Ugovora, predvidjena za rukovodioce konzulata, priznaće se u odnosu na teritoriju koja leži izvan konzularnih područja diplomatskim službenicima za koje šef diplomatskog pretstavništva saopšti ministarstvu inostranih poslova druge Države Ugovornice da im je poverio vodjenje

der Ordnung auf dem Schiffe. Sie können auch Vorkehrungen treffen, die sie für nötig erachten, um drohende Schäden an Hafeneinrichtungen oder an anderen Schiffen hintanzuhalten.

(3) Wenn der Eigentümer oder Ausrüster des betroffenen Schiffes, deren Agent, der Versicherer oder der Schiffsführer nicht in der Lage sind, das Nötige vorzukehren, ist der Konsul ermächtigt, als Vertreter der genannten Personen in Übereinstimmung mit den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Gewässern sich der Fahrtunfall ereignete, alle jene Schritte zu unternehmen und Vorkehrungen zu treffen, die auch diese Personen, wenn sie anwesend wären, vornehmen würden.

Artikel 34

(1) Die Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sich ein Fahrtunfall ereignet hat, werden für die Frachten, die Vorräte, die Ausrüstung und das Zugehör des Schiffes keine Zölle und keine anderen Abgaben einheben, die bei der Einfuhr von Waren eingehoben werden, außer wenn diese Sachen zum freien Verkehr im Gebiete des Vertragsstaates, in dem sich der Fahrtunfall ereignete, gelangen. Es steht diesen Behörden jedoch frei, Sicherheitsleistungen für eine allfällige Einhebung von Abgaben für diese Sachen zu verlangen.

(2) Die Behörden dürfen für ihren Beistand und ihre Rettungsarbeit nur diejenigen Kosten einheben, die von den Schiffen, die unter der Flagge ihres Staates fahren in einem ähnlichen Fall eingehoben würden.

(3) Wenn auf dem Ufer oder nahe dem Ufer eines Vertragsstaates Gegenstände aufgefunden werden, die zu einem unter der Flagge des anderen Vertragsstaates fallenden und von einem Fahrtunfall betroffenen Schiff oder zu dessen Fracht gehören, ist der Konsul berechtigt, als Vertreter der Eigentümer oder sonstigen Berechtigten alle Maßnahmen zu treffen, die sich auf die Sicherung dieser Gegenstände sowie auf die Verfügung über sie beziehen, sofern diese Personen nicht in der Lage sind, selbst oder durch Bevollmächtigte die nötigen Schritte zu unternehmen.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 35

Die für die Leiter der Konsularämter und die Konsuln in diesem Vertrag vorgesehenen Befugnisse werden für die außerhalb der Konsularsprengel stehenden Gebiete den diplomatischen Angestellten zuerkannt, für welche der Leiter der diplomatischen Vertretung dem Ministerium des Äusseren des

konzularnih poslova kod odnosnog diplomatskog pretstavništva. Time se ne dira u pripadnost navedenih lica diplomatskom pretstavništvu niti u privilegije i imunitete koji su s time povezani.

Član 36

Ništa se u ovom Ugovoru ne sme tumačiti u smislu da se ovlašćenjima, koja su dana konzulima za zaštitu i zastupanje prava državljana države koja ih je imenovala, isključuje ili ograničuje prosudjivanje tih prava po opšte priznatim načelima medjunarodnog javnog prava.

Član 37

(1) Sporovi koji nastanu između Država Ugovornica u tumačenju ili primeni ovog Ugovora, a ne budu se mogli rešiti diplomatskim putem, predaće se na raspravljanje arbitraži sastavljenoj od tri člana, i to od po jednog pretstavnika Država Ugovornica i predsednika koga te države sporazumno odrede. Ako se Države Ugovornice ne budu mogle složiti u izboru predsednika u roku od tri meseca, odrediće ovoga, na molbu jedne Države Ugovornice, Predsednik Medjunarodnog suda pravde u Hagu.

(2) Ukoliko ne bude drukčije utanačeno, primenjivaće se na postupak pred arbitražom Haška konvencija za mirno rešavanje medjunarodnih sporova od 18 oktobra 1907 godine.

Član 38

Ovaj Ugovor biće ratifikovan; ratifikacioni instrumenti izmeniće se u Beču.

Član 39

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom izmene ratifikacionih instrumenata i za vreme od deset godina ne može se otkazati.

(2) Ako Ugovor ne bude otkazan šest meseci pre isteka tog razdoblja, smatraće se da je produžen na neodredjeno vreme. On će se tada moći otkazati u svako doba pridržavajući se šestomesečnog otkaznog roka.

anderen Vertragsstaates bekanntgibt, daß er sie mit der Führung der Konsularangelegenheiten bei der betreffenden diplomatischen Vertretung betraut. Hiedurch werden die Zugehörigkeit dieser Personen zur diplomatischen Vertretung und die damit verbundenen Privilegien und Immunitäten nicht berührt.

Artikel 36

Nichts in diesem Vertrag soll dahin ausgelegt werden, daß durch die den Konsuln eingeräumten Befugnisse zur Wahrung und Vertretung von Rechten der Angehörigen des Sendestaates die Beurteilung dieser Rechte nach den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts ausgeschlossen oder eingeschränkt wird.

Artikel 37

(1) Streitfälle, die sich bei der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages zwischen den Vertragsstaaten ergeben und nicht auf diplomatischem Wege gelöst werden können, werden zur Behandlung einem Schiedsgericht übergeben, das aus drei Mitgliedern besteht, und zwar aus je einem Vertreter der Vertragsstaaten und einem Vorsitzenden, den die Vertragsstaaten einvernehmlich bestimmen. Falls sich die Vertragsstaaten nicht binnen drei Monaten über den Vorsitzenden einigen können, wird er auf Ersuchen eines der Vertragsstaaten vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bestimmt.

(2) Unter Vorbehalt anderweitiger Vereinbarung ist für das Verfahren vor dem Schiedsgericht das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18 Oktober 1907 anzuwenden.

Artikel 38

Dieser Vertrag wird ratifiziert; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

Artikel 39

(1) Dieser Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von zehn Jahren unkündbar.

(2) Sofern der Vertrag nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes gekündigt wird, wird er als für eine unbestimmte Zeit verlängert angesehen. Er wird sodann jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist kündbar sein.

U POTVRDU OVOGA potpisali su punomoćnici obe Države Ugovornice ovaj Ugovor i snabdeli ga svojim pečatima.

IZRADJENO u Beogradu na dan 18 marta 1960 god u dva originala na srpsko-hrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :

[*Signed — Signé*]¹

Za Republiku Austriju :

[*Signed — Signé*]²

ZAVRŠNI PROTOKOL

Prilikom izrade Konzularnog ugovora, koji je danas zaključen između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije, postoji saglasnost da se tim Ugovorom ne dira u prava i dužnosti :

1) koja proizlaze za jednu ili obe Države Ugovornice iz ratifikacije Konvencije o pravnom položaju izbeglica zaključene u Ženevi 28 jula 1951 godine, i

2) koja su obe Države Ugovornice preuzele u Sporazumu između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Vlade Republike Austrije o uredjenju plovidbe na Dunavu od 10 novembra 1954 godine.

IZRADJENO u Beogradu na dan 18 marta 1960 god u dva originala na srpsko-hrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :

[*Signed — Signé*]¹

Za Republiku Austriju :

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Koča Popović — Signé par Koča Popović.

² Signed by Bruno Kreisky — Signé par Bruno Kreisky.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Belgrad, am 18 März 1960 in doppelter Urschrift in serbokroatischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Föderative Volksrepublik
Jugoslawien:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Fertigung des heute zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich abgeschlossenen Konsularvertrages besteht Einverständnis darüber, daß durch diesen Vertrag die Rechte und Pflichten unberührt bleiben,

1) welche sich aus der Ratifikation der am 28. Juli 1951 in Genf abgeschlossenen Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge für einen oder beide Vertragsstaaten ergeben und

2) welche die beiden Vertragsstaaten im Abkommen zwischen der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Bundesregierung der Republik Österreich betreffend die Regelung der Donauschifffahrt vom 10. November 1954 auf sich genommen haben.

AUSGEFERTIGT in Belgrad, am 18 März 1960 in doppelter Urschrift in serbokroatischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Föderative Volksrepublik
Jugoslawien:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Koča Popović — Signé par Koča Popović.

² Signed by Bruno Kreisky — Signé par Bruno Kreisky.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Br. 42466

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izra žava svoje osobito poštovanje austrijskoj Ambasadi i ima čast po nalogu svoje Vlade saopštiti sledeće:

U vezi sa predstojećom razmenom ratifikacionih instrumenata Konzularnog ugovora izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije, Državni sekretarijat za inostrane poslove ima čast potvrditi da je jugoslovenska Vlada saglasna sa tumačenjem člana 26. pomenutog ugovora utvrdjenim u razgovorima izmedju austrijske Ambasade i Državnog sekretarijata za inostrane poslove, po kome odredbe tog člana ni po čemu ne ograničavaju slobodu mesnih vlasti da shodno nacionalnim propisima uskrate izdavanje dozvole o kojoj je reč u pomenutom članu kada nadju da je to potrebno.

Državni sekretarijat za inostrane poslove ima čast da zamoli austrijsku Ambasadu da mu potvrdi saglasnost austrijske Vlade sa napred iznetim, te pred laže da ova nota i potvrdni

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zl. 42466

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien drückt der Österreichischen Botschaft seine vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich, im Auftrag seiner Regierung Nachstehendes mitzuteilen:

Im Zusammenhang mit dem bevorstehenden Austausch von Ratifikationsurkunden des Konsularvertrages zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich beehrt sich das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten, die Zustimmung der jugoslawischen Regierung zu der Auslegung des Artikels 26 des oberwähnten Vertrages zu bestätigen, welche in den zwischen der Österreichischen Botschaft und dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten geführten Besprechungen festgelegt worden ist, wonach die Bestimmungen des obzitierten Artikels in keiner Weise die Freiheit der Lokalbehörden beschränken, im Einklang mit den nationalen Vorschriften die Ausstellung der in diesem Artikel in Rede stehenden Genehmigung abzulehnen, wenn sie es für erforderlich erachten.

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, die Österreichische Botschaft zu ersuchen, ihm die Zustimmung der Österreichischen Regierung zu dem Obange-

odgovor Ambasade predstav ljavu autentično tumačenje čl. 26 citiranog ugovora.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kori sti i ovu priliku da austrijskoj Ambasadi ponovi izra ze svog naročitog poštovanja.

Beograd, 27. maja 1965. godine.
Austrijskoj Ambasadi
Beograd

fürten bekanntgeben zu wollen und schlägt vor, dass die vorliegende Note und die bejahende Antwortnote der Botschaft eine authentische Interpretation des Artikels 26 des zitierten Vertrages darstellen.

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien benützt auch diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Beograd, am 27. Mai 1965.
An die Österreichische Botschaft
Beograd

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

Br. 473-Res/65

Austrijska ambasada izražava svoje osobito poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast potvrditi prijem njegove note br. 42466/65 od 27. maja 1965. godine. Ova nota glasi:

[See note I — Voir note I]

Austrijska ambasada ima čast da po nalogu svoje Vlade potvrdi da je austrijska Vlada saglasna sa gore navedenim tumačenjem člana 26 Konzularnog ugovora izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije od 18. marta 1960. godine.

Ambasada koristi i ovu priliku da Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ponovi izraze svog odličnog poštovanja.

Beograd, 27. maja 1965. godine.

Državnom sekretarijatu za inostrane poslove
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC
OF AUSTRIA

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria, desiring to regulate their consular relations, have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Treaty, the following terms shall, save as otherwise provided, have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular officer" shall mean a consul-general, consul or vice-consul;

(b) "Consular employee" shall mean any employee of a consulate who does not hold consular rank;

(c) "Consular post" shall mean a consulate-general, consulate or vice-consulate.

(2) Consular officers may be career officers or honorary officers.

(a) Career consular officers are officials appointed by the sending State who engage in no professional activity in the receiving State other than the performance of their consular functions and have the nationality of only the sending State.

(b) Honorary consular officers are persons appointed by the sending State who may, in the receiving State, engage in a gainful activity in addition to their consular functions. Only nationals of the Contracting States may be appointed as honorary consular officers.

¹ Came into force on 26 September 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with articles 38 and 39(1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

La République populaire fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche, désireuses de régler leurs relations consulaires, sont convenues de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention et sauf disposition contraire, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend d'un consul général, d'un consul ou d'un vice-consul;

b) L'expression « employé consulaire » s'entend de tous les employés d'un poste consulaire qui n'ont pas rang consulaire;

c) L'expression « poste consulaire » s'entend d'un consulat général, d'un consulat ou d'un vice-consulat;

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent être des fonctionnaires consulaires de carrière ou des fonctionnaires consulaires honoraires;

a) Les fonctionnaires consulaires de carrière sont des fonctionnaires nommés par l'État d'envoi qui n'exerçait dans l'État de résidence aucune activité professionnelle autre que l'accomplissement de leurs fonctions consulaires et qui n'ont que la nationalité de l'État d'envoi;

b) Les fonctionnaires consulaires honoraires sont des personnes nommées par l'État d'envoi qui peuvent exercer dans l'État de résidence des activités de caractère lucratif en plus de leurs fonctions consulaires. Seuls des ressortissants des États contractants peuvent être nommés fonctionnaires consulaires honoraires.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément aux articles 38 et 39, paragraphe I.

Article 2

Each Contracting State may establish consular posts in the territory of the other Contracting State. Each Contracting State reserves the right to designate areas in which it does not wish consular posts to be established, provided that such exceptions also apply in respect of all other States.

Article 3

(1) The consular commission of the head of a consular post shall be presented to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The head of a consular post shall be recognized and accepted in accordance with the rules and procedures laid down in the receiving State.

(2) The head of a consular post shall be granted the exequatur necessary for the unimpeded performance of his official functions, without delay and free of charge, in respect of the area (consular district) specified by agreement between the Contracting States.

(3) The authorities having jurisdiction in the consular district shall, upon presentation to them of the exequatur, immediately take the necessary steps to enable the head of the consular post to perform his official functions and to enjoy the rights, privileges and immunities appertaining to his position.

(4) All consular officers and consular employees shall be provided by the competent authorities of the receiving State with identity documents indicating their official status.

Article 4

Where either Contracting State declines to consent to the appointment of a consular officer or wishes to withdraw its consent to an appointment, it shall so notify the other Contracting State through the diplomatic channel. It shall not be obliged to give the reasons for its decision.

Article 5

The receiving State shall afford consular officers the fullest support and assistance in the performance of their official functions.

Article 2

Chaque État contractant peut établir des postes consulaires sur le territoire de l'autre État contractant. Chaque État contractant se réserve le droit de désigner des zones de son territoire où il ne pourra être établi de postes consulaires, à condition que cette exception s'applique également à tous les autres États.

Article 3

1. La lettre de provision du chef d'un poste consulaire est présentée au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence. Le chef d'un poste consulaire est reconnu et accepté conformément aux règles et usages de l'État de résidence.

2. Le chef d'un poste consulaire se voit accorder dans les plus brefs délais et sans frais l'exequatur nécessaire au libre exercice de ses fonctions officielles dans la zone (circonscription consulaire) spécifiée par accord entre les États contractants.

3. Les autorités de l'État de résidence dans le ressort de la circonscription consulaire visée prennent immédiatement après présentation de l'exequatur les mesures nécessaires pour que le chef du poste consulaire puisse exercer ses fonctions officielles et bénéficier des droits, privilèges et immunités afférents à ses fonctions.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence remettent aux fonctionnaires consulaires et aux employés consulaires des pièces d'identité indiquant leur statut officiel.

Article 4

Lorsqu'un des États contractants refuse d'approuver la nomination d'un fonctionnaire consulaire ou veut retirer le consentement qu'il a donné, il en avise l'autre État contractant par la voie diplomatique. Il n'est pas tenu de communiquer les raisons de sa décision.

Article 5

L'État de résidence fournit aux fonctionnaires consulaires toute l'assistance nécessaire à l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 6

(1) In the event of the incapacity, absence or death of the head of a consular post, the sending State may authorize an employee of its diplomatic mission or of another of its consular posts in the receiving State, an honorary consular officer, or a consular officer or employee of the consular post concerned to take temporary charge of the post.

(2) While in temporary charge of the post, the acting head of a consular post shall enjoy all the rights, privileges and immunities to which the head of a consular post is entitled.

RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7

(1) Consular officers of one Contracting State shall, in the territory of the other Contracting State, enjoy all such rights, privileges and immunities as are or may hereafter be enjoyed by consular officers of the same rank from the most-favoured nation.

(2) However, neither Contracting State may claim for its consular officers under the most-favoured-nation clause any privileges more extensive than those which it accords to the consular officers of the other Contracting State.

Article 8

(1) The head of a consular post may affix to the buildings in which the consular offices are housed the coat-of-arms of the sending State together with an appropriate inscription in the language of that State. He may fly the flag of the sending State from the said buildings, and from any building in which he alone has his residence, on national holidays and other customary occasions.

(2) Consular officers may also fly the flag of the sending State on vehicles, vessels and aircraft used by them in the performance of their official duties. This provision shall not apply in the case of public transport used by consular officers.

Article 6

1. En cas d'empêchement, d'absence ou de décès du chef d'un poste consulaire, l'État d'envoi peut confier la gestion intérimaire du poste consulaire à un employé de sa mission diplomatique ou d'un autre de ses postes consulaires dans l'État de résidence, ou à un fonctionnaire consulaire honoraire, ou à un fonctionnaire consulaire ou employé consulaire du poste consulaire en question.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouit de tous les droits, privilèges et immunités qui sont reconnus au chef du poste consulaire.

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7

1. Les fonctionnaires consulaires d'un État contractant jouissent, sur le territoire de l'autre État contractant, de tous les droits, privilèges et immunités dont jouissent ou dont pourront jouir par la suite les fonctionnaires consulaires de même rang de la nation la plus favorisée.

2. Toutefois, aucun État contractant ne peut invoquer la clause de la nation la plus favorisée pour revendiquer pour ses fonctionnaires consulaires des privilèges plus étendus que ceux qu'il accorde lui-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre État contractant.

Article 8

1. Le chef d'un poste consulaire peut placer sur les bâtiments dans lesquels se trouvent les bureaux officiels du poste consulaire un écusson aux armes de l'État d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée dans la langue de cet État. Il peut arborer le pavillon de l'État d'envoi sur lesdits bâtiments ainsi que sur le bâtiment où il est seul à résider, le jour de la fête nationale et en d'autres occasions traditionnelles.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent également arborer le pavillon de l'État d'envoi sur les véhicules, navires et aéronefs qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux moyens de transports publics utilisés par les fonctionnaires consulaires.

Article 9

(1) Consular officers, consular employees and persons in the employ of consular officers shall be exempt, in the territory of the receiving State, from material military obligations such as contributions, requisitioning and billeting in so far as such obligations relate to movable and immovable property intended exclusively for their official or personal use.

(2) Where the persons referred to in paragraph 1 are nationals of the receiving State, they shall not be exempt from personal military service.

Article 10

(1) Consular officers and consular employees shall be exempt in the receiving State from taxation in respect of remuneration received by them in their official capacity.

(2) Career consular officers and consular employees appointed by the sending State, and members of their families, shall in addition be exempt in the receiving State from payment of all direct personal taxes provided that the latter are not imposed in respect of immovable property, mortgage claims, or a trade, profession or other gainful activity, are not deducted at the source and do not represent compensation for special services rendered by territorial subdivisions, public agencies or enterprises.

(3) The provisions of paragraph 2 shall apply only in the case of persons who are nationals of the sending State.

(4) The exemptions granted under paragraph 2 shall not exceed the tax exemptions which the Contracting States reciprocally grant to diplomatic staff and employees of diplomatic missions and the members of their families.

Article 11

Immovable property owned by the sending State and used exclusively for consular premises or for the living quarters of consular officers or consular employees shall be exempt in the receiving State from all public charges imposed in respect of the possession or use of such property. This exemption shall not apply in the case of charges which represent compensation for special services rendered by territorial subdivisions, public agencies or enterprises.

Article 9

1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les personnes employées par les fonctionnaires consulaires sont exemptés sur le territoire de l'État de résidence des prestations militaires réelles telles que contributions, réquisitions et logements militaires, dans la mesure où ces prestations se rapportent à des biens mobiliers ou immobiliers destinés uniquement à leur usage officiel ou personnel.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 qui sont des ressortissants de l'État de résidence ne sont pas exemptées du service militaire personnel.

Article 10

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts de tout impôt sur le traitement qu'ils perçoivent au service du consulat.

2. Les fonctionnaires consulaires de carrière et les employés consulaires nommés par l'État d'envoi, ainsi que les membres de leur famille, sont en outre exemptés dans l'État de résidence de tous impôts personnels directs, à condition que ces derniers ne concernent pas des biens immobiliers, des créances hypothécaires ou une activité lucrative commerciale, professionnelle ou autre, ne soient pas déduits à la source et ne représentent pas une rémunération pour des services particuliers fournis par des organismes régionaux ou des régies ou entreprises publiques.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux personnes qui sont des ressortissants de l'État d'envoi.

4. Les exemptions accordées en vertu du paragraphe 2 ne doivent pas dépasser les exemptions fiscales que les États contractants s'accordent réciproquement en ce qui concerne leur personnel diplomatique, les employés des missions diplomatiques et les membres de leur famille.

Article 11

Les biens immobiliers appartenant à l'État d'envoi et utilisés exclusivement comme locaux consulaires ou comme résidences des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires sont exemptés dans l'État de résidence de toute charge publique ayant trait à la possession ou à l'utilisation de ces biens. Cette exemption ne s'étend pas aux charges qui correspondent à la rémunération de services particuliers fournis par des organismes régionaux, des agences ou des entreprises publiques.

Article 12

(1) Official seals, coats-of-arms, flags and other stores, as well as office supplies, dispatched to a consular post of one Contracting State exclusively for official use or returned to the sending State by a consular post shall be exempt in the territory of the other Contracting State from all import and export duties; they shall, however, be subject to customs examination.

(2) All articles imported into the territory of one Contracting State for the personal use of career consular officers of the other Contracting State and members of their families shall likewise be exempt from import duty.

(3) Consular officers and consular employees who are not nationals of the receiving State shall, in connexion with their transfer, be entitled to import duty-free, within a period of six months after they enter upon their duties in the receiving State, their household furniture and articles intended for use by themselves and members of their families and also to export such articles duty-free within a period of three months following the termination of their function.

Article 13

(1) Consular officers shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of official acts performed by them within their sphere of competence as defined by this Treaty. In the case of consular employees, this immunity shall apply only in respect of official acts performed on the premises of the consular post.

(2) Consular officers who are nationals of the sending State shall not, in the territory of the receiving State, be subject to arrest or to detention before the decision of a court becomes enforceable, save in the case of an offence punishable under the law of the receiving State by deprivation of liberty for a maximum period of not less than five years or by a heavier penalty.

(3) The sending State may, of its own accord or at the request of the receiving State, waive the immunities provided for in paragraphs 1 and 2.

(4) The diplomatic mission of the sending State shall be notified forthwith of the arrest or detention of a consular officer or of the initiation of criminal proceedings against him.

Article 12

1. Les sceaux, armoiries, drapeaux et autres articles, ainsi que les fournitures de bureau envoyés à un poste consulaire d'un État contractant exclusivement pour ses besoins officiels, ou renvoyés par un poste consulaire à l'État d'envoi, sont exemptés sur le territoire de l'autre État contractant de tout droit à l'importation et à l'exportation; ils peuvent toutefois être inspectés en douane.

2. Tous les articles importés sur le territoire d'un État contractant pour l'usage personnel des fonctionnaires consulaires de carrière de l'autre État contractant et des membres de leur famille sont également exemptés des droits à l'importation.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence ont le droit, lors de leur transfert, d'importer en franchise de douane pendant une période de six mois après leur entrée en fonctions dans l'État de résidence le mobilier et les articles destinés à leur usage personnel et à celui des membres de leur famille; ils ont également le droit d'exporter ces objets en franchise dans les trois mois après la date à laquelle leur affectation aura pris fin.

Article 13

1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas justiciables de l'État de résidence pour les actes officiels accomplis dans les limites de la compétence qui leur est reconnue par le présent Traité. Pour les employés consulaires, cette immunité n'est valable que pour les actes officiels accomplis dans les locaux du poste consulaire.

2. Les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne peuvent pas être mis en état d'arrestation ou de détention préventive sur le territoire de l'État de résidence avant que la décision de l'autorité judiciaire ne soit devenue définitive, sauf en cas d'infraction punissable, en vertu de la législation de l'État de résidence, d'une peine privative de liberté de cinq ans au moins ou d'une peine plus sévère.

3. L'État d'envoi, peut de son propre gré ou à la demande de l'État de résidence, renoncer aux immunités prévues aux paragraphes 1 et 2.

4. La mission diplomatique de l'État d'envoi est immédiatement avisée de la mise en état d'arrestation ou de détention d'un fonctionnaire consulaire ou de l'ouverture de poursuites pénales contre celui-ci.

Article 14

(1) Consular officers shall be required to give evidence in court if requested to do so by a court of the receiving State. They shall not be required to take an oath. No measures may be taken to compel a consular officer to appear in court as a witness or to make a deposition.

(2) Consular officers may refuse to give evidence concerning matters connected with their official duties. Where, in the opinion of the court, refusal cannot be justified on this basis, the Contracting States shall deal with the matter through the diplomatic channel.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to administrative proceedings.

Article 15

(1) The archives of a consular post shall be inviolable. The courts and other authorities of the State in which the consular post is situated shall not, under any circumstances, examine or detain any book, paper or other object forming part of the archives. Official records and papers and all other official articles shall at all times be kept separate from the private papers of consular officers and consular employees.

(2) Official correspondence and official communications, howsoever exchanged, between the consular post and any authority of the sending State shall be inviolable and shall not be subject to censorship. The term "authority of the sending State" shall be deemed to include the diplomatic missions and consular posts of the sending State.

(3) A career consular officer shall be entitled, in the territory of the receiving State, to exchange communications in code with any of the authorities referred to in paragraph 2. Where special circumstances in the receiving State so require, the exercise of this right may be temporarily suspended subject to prior notification.

(4) The courts and other authorities of the receiving State shall not employ coercive measures on the premises of a consular post or in the living quarters of career consular officers without the consent of the head of the consular post, save in connexion with the service of documents, the execution of a final court decision or the conduct of criminal proceedings in respect of an offence punishable under the law of the receiving State by deprivation of liberty for a period of five years or by a heavier penalty.

Article 14

1. Sur l'invitation d'un tribunal de l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires sont tenus de comparaître en justice comme témoins. Ils n'ont pas à prêter serment. Il ne peut être pris de mesures de coercition à l'égard d'un fonctionnaire consulaire pour l'obliger à comparaître ou à témoigner.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles. Lorsque, de l'avis du tribunal, cette raison ne saurait être invoquée pour justifier le refus, les États contractants régleront la question par la voie diplomatique.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux procédures administratives.

Article 15

1. Les archives consulaires sont inviolables. Les tribunaux et autres autorités de l'État où se trouve le poste consulaire ne peuvent en aucun cas examiner ou confisquer les livres, documents et autres objets faisant partie des archives. Les dossiers et documents officiels et tous les autres objets officiels doivent toujours être conservés séparément de tous documents privés appartenant aux fonctionnaires ou aux employés consulaires.

2. La correspondance et les communications officielles, quel que soit le mode de transmission utilisé, échangées entre le poste consulaire et toutes les autres autorités de l'État d'envoi sont inviolables et ne peuvent être soumises à la censure. L'expression « autorités de l'État d'envoi » comprend également les missions diplomatiques et les postes consulaires de cet État.

3. Les fonctionnaires consulaires de carrière ont le droit, sur le territoire de l'État de résidence, d'échanger des communications chiffrées avec toutes les autorités visées au paragraphe 2. Lorsque cela est exigé par des circonstances particulières sur le territoire de l'État de résidence, l'exercice de ce droit peut être suspendu temporairement sous réserve d'entente préalable.

4. Les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence ne peuvent employer de mesures de coercition dans les locaux d'un poste consulaire ou au lieu de résidence d'un fonctionnaire consulaire de carrière sans le consentement du chef du poste consulaire, sauf lorsqu'il s'agit d'une notification, de l'exécution d'une décision judiciaire devenue définitive ou de poursuites pénales concernant une infraction punissable, selon la législation de l'État de résidence, d'une peine privative de liberté de cinq ans ou d'une peine plus sévère.

(5) The premises of a consular post, the living quarters of consular officers and the means of transport referred to in article 8 may at no time be used to provide asylum.

GENERAL FUNCTIONS OF CONSULAR OFFICERS

Article 16

The general functions of consular officers shall consist in :

(1) Protecting within their consular districts, personally or through their representatives or agents, the rights and interests of individuals and bodies corporate having the nationality of the sending State;

(2) Endeavouring to develop economic relations between the Contracting States;

(3) Contributing to the strengthening of the bonds of friendship between the Contracting States.

Article 17

Consular officers shall be entitled, within their consular districts and in conformity with international law and custom, to take all measures which they deem necessary to protect the rights and interests of individuals and bodies corporate having the nationality of the sending State. They may apply directly to the courts and other authorities of the receiving State to seek clarification of matters affecting nationals of the sending State and may intervene in such matters, orally or in writing, to protect the rights of the persons concerned. Where a consular officer applies to them in writing, the courts and other authorities in question shall reply in writing within a reasonable period of time.

Article 18

(1) Consular officers shall be entitled to represent, before the courts and other authorities of the receiving State, nationals of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limit; such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

5. Les locaux d'un poste consulaire, les locaux servant de résidence aux fonctionnaires consulaires et les moyens de transport visés à l'article 8 ne peuvent à aucun moment être utilisés comme lieux d'asile.

ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 16

Les attributions générales des fonctionnaires consulaires sont les suivantes :

1. Protéger, dans les limites de leur circonscription consulaire, personnellement ou par l'intermédiaire de leurs représentants ou de leurs fondés de pouvoir, les droits et les intérêts des personnes physiques ou morales ayant la nationalité de l'État d'envoi.

2. Veiller au développement des relations économiques entre les États contractants;

3. Contribuer à resserrer les liens d'amitié entre les États contractants.

Article 17

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de leur circonscription consulaire et conformément au droit des gens et à la pratique internationale, de prendre toutes les mesures qu'ils estiment nécessaires pour protéger les droits et les intérêts des personnes physiques et morales ayant la nationalité de l'État d'envoi. Ils peuvent s'adresser directement aux tribunaux et autres autorités de l'État de résidence pour obtenir des éclaircissements au sujet d'affaires concernant les ressortissants de l'État d'envoi et intervenir dans de telles affaires, verbalement ou par écrit, pour protéger les droits des personnes intéressées. Si le fonctionnaire consulaire s'adresse à eux par écrit, les tribunaux et autres autorités lui répondront par écrit dans un délai raisonnable.

Article 18

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de représenter devant les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne peuvent défendre leurs droits et intérêts en temps utile; ils continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

(2) Domestic regulations which reserve the right of representation or defence to specific persons shall not be affected.

Article 19

(1) Consular officers shall be entitled, within their consular districts and where authorized to do so by the laws of the sending State,

(a) To receive and certify declarations from nationals of the sending State at a consular post, at their residences, at the residences of nationals of the sending State or on board vessels sailing under the flag of that State, at the request of such nationals;

(b) To receive at any place, attest and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State;

(c) To draw up and attest documents for persons of whatsoever nationality and to receive declarations from such persons where the documents and declarations in question relate to property situated in the sending State, to transactions to be completed in that State or to rights to be asserted there; in the case of property, transactions or rights in third States, such authority shall vest in the consular officer only if a national of the sending State is affected;

(d) To translate and to certify translations of documents of any kind issued by the courts and other authorities of either Contracting State.

(2) Documents and copies or translations thereof drawn up, certified or attested in accordance with paragraph 1 shall be regarded in the receiving State as having been drawn up, certified or attested by the competent authorities of the sending State, provided that they conform in form and content to the laws of the latter State.

Article 20

Consular officers shall, in addition, be entitled :

(1) To issue travel documents to nationals of the sending State, to extend the validity of or renew travel documents issued in the sending State and to grant visas of all kinds;

2. Cette disposition s'entend sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'obligation de se faire représenter ou défendre par des personnes déterminées.

Article 19

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de leur circonscription consulaire et dans la mesure où ils y sont autorisés par la législation de l'État d'envoi, de :

a) Recevoir et certifier les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi, sur leur demande, au poste consulaire, à leur propre résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi ou à bord de navires battant le pavillon de cet État;

b) Recevoir en tout lieu, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'État d'envoi;

c) Dresser et certifier authentiques des documents et y recevoir des déclarations émanant de personnes de quelque nationalité qu'elles soient lorsque ces documents et déclarations se rapportent à des biens situés dans l'État d'envoi, à des transactions devant s'accomplir dans cet État ou à des droits à faire valoir dans cet État; lorsqu'il s'agit de biens, d'affaires ou de droits sis dans un État tiers, le fonctionnaire consulaire ne pourra exercer ces fonctions que si un ressortissant de l'État d'envoi est en cause;

d) Etablir et certifier conformes les traductions de documents de toute nature émanant de tribunaux ou autres autorités de l'un ou l'autre des États contractants.

2. Les pièces, copies et traductions dressées ou certifiées conformément au paragraphe 1 sont considérées dans l'État de résidence comme ayant la même valeur que si elles avaient été dressées ou certifiées par l'autorité compétente de l'État d'envoi, à condition d'être conformes aux lois et règlements de ce dernier État pour ce qui est tant de la forme que du fond.

Article 20

Les fonctionnaires consulaires peuvent en outre :

1. Délivrer des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, prolonger la validité des documents de voyage délivrés dans l'État d'envoi ou les renouveler et accorder des visas de toutes sortes;

(2) To accept for safekeeping documents and other articles entrusted to them by nationals of the sending State; the privileges provided for in article 15 in respect of consular archives shall not apply to articles so accepted;

(3) To engage in the recruitment of nationals of the sending State, provided that such persons respond voluntarily to the appeal;

(4) To collect in the receiving State, without applying direct measures of compulsion, the charges for official services prescribed by the regulations of the sending State.

MATTERS OF SUCCESSION

Article 21

The competent civil registry office of the receiving State shall notify the consular officer forthwith of the death of any national of the sending State, delivering to him at the same time a death certificate issued free of duties and other charges. If a death certificate cannot be issued at once, the civil registry office shall furnish one later.

Article 22

(1) Consular officers of the sending State shall have the following rights, which they may exercise personally or through their representatives or agents, in relation to the estates of nationals of that State :

(a) They may co-operate in drawing up the inventory of the estate and may countersign the relevant minutes;

(b) They may co-operate with the competent courts and other authorities in all measures taken to preserve movable or immovable property of the estate from damage or loss and, in particular, may propose the sale of movable items of the estate with a view to the prevention of damage or where the cost of storing such items would be disproportionate to their value or would pose difficulties or where their sale would otherwise be in the interest of the heirs; they shall, in addition, be entitled to attend such sale;

(c) They may participate in the appointment of a curator for the estate and in other matters relating to its administration and may make proposals in that connexion;

2. Recevoir en dépôt les documents et autres articles qui leur sont confiés par les ressortissants des États d'envoi; les privilèges accordés à l'article 15 en rapport avec les archives consulaires ne s'appliquent pas à ces articles;

3. S'occuper du recrutement des ressortissants de l'État d'envoi, dans la mesure où ceux-ci répondent volontairement à l'appel.

4. Percevoir dans l'État de résidence, sans appliquer des moyens directs de coercition, les droits pour services officiels prescrits par les règlements de l'État d'envoi.

SUCCESSIONS

Article 21

Le bureau d'état civil compétent de l'État de résidence avise immédiatement le fonctionnaire consulaire du décès de tout ressortissant de l'État d'envoi et lui adresse en même temps sans frais un acte de décès. Si ce dernier ne peut être établi immédiatement, le bureau d'état civil le fournira ultérieurement.

Article 22

1. Les fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi ont les droits suivants, qu'ils peuvent exercer personnellement ou par l'intermédiaire de leurs représentants ou de leurs fondés de pouvoir, en rapport avec la succession de ressortissants de cet État :

a) Aider à dresser l'inventaire de la succession et signer les procès-verbaux y relatifs;

b) Collaborer avec les tribunaux et autres autorités compétentes à toutes mesures conservatoires prises à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers de la succession, et en particulier proposer la vente des biens mobiliers faisant partie de la succession pour prévenir des dommages ou lorsque le coût de la garde de ces objets serait trop élevé par rapport à leur valeur ou soulèverait des difficultés, ou si la vente sert à un autre titre l'intérêt des héritiers; les fonctionnaires consulaires auront en outre le droit de participer à la vente;

c) Participer à la désignation d'un administrateur de la succession et au règlement de toute autre question soulevée par l'administration de la succession, et faire des propositions à cet égard.

(2) In the event of the death of a national of the sending State, the courts of the receiving State shall transmit to the consular officer a certified copy of the death certificate and shall, in cases where the consular post is in the locality in which the movable property of the estate is situated, notify him in good time of their intention to take any of the measures referred to in paragraph 1; in other cases, the consular officer shall be notified forthwith of any measures that are taken. Such measures may, without prejudice to the rights of third persons, be altered or rescinded on the proposal of the consular officer.

Article 23

Movable property of the estate of a national of one Contracting State situated in the territory of the other Contracting State shall be delivered to the consular officer for transfer to the State of which the decedent was a national unless :

- (1) The succession proceedings are conducted in the receiving State;
- (2) Security must be provided or payment made in the receiving State in respect of claims by heirs, persons entitled to a statutory portion of the estate, legatees or creditors or in respect of death duties; or
- (3) Such transfer is precluded by export prohibitions or foreign exchange regulations.

Article 24

Where a court of one Contracting State learns that an individual or body corporate having the nationality of the other Contracting State is concerned in succession proceedings pending before it as an heir, a person entitled to a statutory portion of the estate or a legatee, it shall so notify the consular officer of the other Contracting State.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 25

(1) Consular officers shall be entitled, as necessary and where authorized to do so by the regulations of the sending State, to appoint a legal representative for individuals within their consular districts who are nationals of the sending

2. En cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, les tribunaux de l'État de résidence transmettent au fonctionnaire consulaire une copie certifiée de l'acte de décès et, dans les cas où le poste consulaire est situé dans la localité où se trouvent les biens mobiliers de la succession, l'avisent en temps utile de leur intention de prendre les mesures visées au paragraphe 1; dans les autres cas, le fonctionnaire consulaire doit être averti immédiatement de toutes mesures prises. Ces mesures peuvent, sans préjudice des droits de tierces personnes, être modifiées ou annulées à la demande du fonctionnaire consulaire.

Article 23

Les biens mobiliers de la succession d'un ressortissant de l'un des États contractants qui sont situés sur le territoire de l'autre État contractant sont remis au fonctionnaire consulaire afin qu'il les transfère dans l'État dont le défunt était ressortissant, sauf si :

- 1) La procédure de succession a lieu dans l'État de résidence;
- 2) Une garantie doit être fournie ou un paiement effectué dans l'État de résidence en ce qui concerne les droits des héritiers, des héritiers réservataires, des légataires ou des créanciers, ou en ce qui concerne les droits funéraires; ou si
- 3) Des interdictions d'exportation ou des règlements relatifs aux devises s'opposent à ce transfert.

Article 24

Lorsqu'un tribunal d'un État contractant apprend que des formalités successorales engagées devant lui intéressent une personne physique ou morale ayant la nationalité de l'autre État contractant en qualité d'héritier, d'héritier réservataire ou de légataire, il en avise le fonctionnaire consulaire de l'autre État contractant.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 25

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités, si nécessaire et si les règlements de l'État d'envoi les y autorise, à désigner un représentant légal pour des personnes se trouvant dans leur circonscription consulaire qui sont

State and are legally incapacitated or lack full legal capacity. The courts and other authorities shall be required to inform the consular officer of any case in which the need arises to appoint a legal representative for a national of the sending State.

(2) The courts and other authorities may take interim measures to protect the interests of the individuals referred to in paragraph 1 until a legal representative is appointed for them by the competent courts or authorities of the sending State. The consular officer shall be informed forthwith of the measures taken.

(3) Courts and other authorities concerned with guardianship or curatorship in respect of the nationals of the sending State referred to in paragraph 1 shall also be required to obtain the views of the consular officer before taking any important measures.

SHIPPING

Article 26

When a seagoing or river vessel of one Contracting State enters a port in the other Contracting State, the master and crew of the vessel shall be permitted to communicate freely with the consular officer of the State under whose flag the vessel is sailing. If the vessel is not in a port where there is a consular post, the master and crew may proceed to the consular officer in whose district the port is situated; they shall so notify in advance the competent local authorities, which shall issue the authorization required for the purpose.

Article 27

(1) Consular officers may, personally or through their representatives, extend assistance, without interference by the authorities of the receiving State, to vessels sailing under the flag of the sending State which are in port in their consular districts. Consular officers or their representatives may board such vessels for the purpose of extending assistance or performing other functions.

(2) In exercising these rights a consular officer may, in accordance with the laws and regulations of the sending State:

(a) Examine the vessel's books and papers, question the master and crew concerning the voyage and destination of the vessel and take steps to facilitate

des ressortissants de l'État d'envoi et qui sont frappées d'incapacité juridique partielle ou totale. Les tribunaux et autres autorités sont tenus d'informer le fonctionnaire consulaire de chaque cas où la désignation d'un représentant légal pour un ressortissant de l'État d'envoi est nécessaire.

2. Les tribunaux et autres autorités peuvent prendre des mesures provisoires pour protéger les intérêts des personnes visées au paragraphe 1 jusqu'à ce que les tribunaux ou les autorités compétentes de l'État d'envoi désignent un représentant légal pour ces personnes. Le fonctionnaire consulaire est informé immédiatement des mesures prises.

3. De même, les tribunaux et autres autorités qui s'occupent de questions de tutelle et de curatelle intéressant les ressortissants de l'État d'envoi visés au paragraphe 1 doivent demander l'avis du fonctionnaire consulaire compétent avant de prendre des mesures importantes.

NAVIGATION

Article 26

Lorsqu'un navire de mer ou un bateau fluvial d'un État contractant fait escale dans un port de l'autre État contractant, le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer librement avec le fonctionnaire consulaire de l'État dont la navire bat le pavillon. Lorsque le navire se trouve dans un port où il n'y a pas de poste consulaire, le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se rendre auprès du fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel le port est situé; ils doivent en aviser à l'avance les autorités locales compétentes, qui leur délivreront l'autorisation nécessaire à cet effet.

Article 27

1. Le fonctionnaire consulaire peut, personnellement ou par l'intermédiaire de son fondé de pouvoir, prêter assistance, sans ingérence de la part des autorités de l'État de résidence, aux navires battant pavillon de l'État d'envoi qui font escale dans un port de sa circonscription. Le fonctionnaire consulaire ou son fondé de pouvoir peut monter à bord du navire aux fins de cette assistance ou pour accomplir d'autres fonctions.

2. Dans l'exercice de ces droits, un fonctionnaire consulaire peut, conformément aux lois et règlements de l'État d'envoi :

a) Examiner les livres et papiers du navire, interroger le capitaine et les membres de l'équipage au sujet du voyage et de la destination du navire et

the latter's entry and departure; if shipping agencies or other service enterprises are involved, the consular officer shall take measures falling within their sphere of activity only at their request;

(b) Appear with the master or members of the crew before courts and other authorities in accordance with the regulations of the receiving State, extend every assistance to such persons, and act as interpreter for them before courts and other authorities;

(c) Settle disputes between the master and members of the crew, including labour disputes, arrange for the engagement or discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel;

(d) Take all measures within his authority, in relation to a vessel sailing under the flag of the sending State, for the enforcement of the administrative regulations and the provisions of the maritime and river law of that State;

(e) Arrange, where necessary, for hospital treatment for the master and members of the crew or for their voluntary repatriation.

(3) A consular officer or his representative may also, at the request of the master, board vessels bound for a port in the sending State which are not sailing under the flag of that State, where this appears necessary for the execution of a document applied for by the master.

Article 28

Except with the consent or at the request of the consular officer or the master of the vessel, the courts and other authorities of the receiving State shall not intervene in matters relating to the internal management of the vessel or in labour disputes between the master and the crew. In addition, they shall not intervene in cases where disciplinary action is taken on board the vessel against members of the crew guilty of a breach of the service regulations; in the case of river navigation, the imposition of restrictions on freedom shall be excluded as a disciplinary measure.

Article 29

(1) Except at the request or with the consent of the consular officer or the master of the vessel, the courts and other authorities of the receiving State shall not:

prendre des mesures pour faciliter l'entrée du navire dans le port et son départ ; si les intérêts de compagnies de transport maritime ou d'autres entreprises fournissant des services sont en jeu, le fonctionnaire consulaire ne prendra des mesures relevant de leur sphère d'activité que sur leur demande ;

b) Se présenter avec le capitaine ou des membres de l'équipage du navire devant les tribunaux ou autres autorités conformément aux règlements de l'État de résidence, prêter assistance à ces personnes et leur servir d'interprète devant les tribunaux et autres autorités ;

c) Régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment dans les conflits du travail, faire engager et licencier le capitaine et les membres de l'équipage et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire ;

d) Prendre toutes mesures en son pouvoir, s'agissant d'un navire de l'État d'envoi, pour faire respecter les règlements administratifs de cet État et les dispositions de son droit maritime et fluvial ;

e) En cas de besoin, prendre des dispositions en vue de l'hospitalisation du capitaine ou des membres de l'équipage, ou de leur rapatriement volontaire.

3. Le fonctionnaire consulaire, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, peut également, à la demande du capitaine, monter à bord d'un navire ne battant pas pavillon de l'État d'envoi et se dirigeant vers un port de cet État, lorsque cela paraît nécessaire pour établir un document demandé par le capitaine.

Article 28

A moins que le fonctionnaire consulaire ou le capitaine du navire ne le requière ou n'y consente, les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence n'interviendront dans aucune affaire intéressant la direction intérieure du navire ni dans aucun conflit du travail entre le capitaine et l'équipage. Ils n'interviendront pas non plus dans les affaires intéressant une mesure disciplinaire prise à bord contre des membres de l'équipage pour infraction aux règlements du service ; il ne peut être imposé de mesures restrictives de liberté à titre disciplinaire dans la navigation fluviale.

Article 29

1. A moins que le fonctionnaire consulaire ou le capitaine du navire ne le requière ou n'y consente, les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence :

(a) Intervene in any events occurring on board the vessel other than those involving the preservation of tranquility and good order, public health or safety;

(b) Institute proceedings in respect of any offence in the "less serious" category committed on board the vessel unless it creates a threat to the good order of the port or landing place or was committed by or against a person other than a member of the crew.

(2) This shall not affect the power of the courts and other authorities of one Contracting State to conduct inquiries and investigations in connexion with serious offences or with the less serious offences specified in paragraph 1 (b) if such offences are committed on board a vessel sailing under the flag of the other Contracting State which is present in the territory of the first-mentioned Contracting State. The application of the regulations of the Contracting State in whose territory the vessel is present relating to vessels and to persons and articles on board vessels shall likewise remain unaffected.

Article 30

(1) The courts and other authorities shall not proceed, in accordance with their domestic regulations, to question or arrest any person on board a vessel, to seize any property on board the vessel, to take any action on board the vessel in connexion with judicial proceedings, or to require the master or a member of the crew to testify before a court or other authority unless the consular officer is given adequate advance notice to that effect.

(2) If advance notice cannot be given owing to the special urgency of the case, or if the courts or other authorities have intervened at the request of the master of the vessel, or if the consular officer was not present when official action was taken, the courts and other authorities shall, at the request of the consular officer, provide him with such information as is consistent with the purpose of the proceedings.

Article 31

(1) The provisions of articles 29 and 30 shall not apply to official action taken by the courts or other authorities in connexion with the safety of the vessel, persons and cargo or with health examination and passport control.

a) N'interviendront à l'occasion d'aucun événement se produisant à bord, si ce n'est pour préserver la tranquillité et le bon ordre, la santé ou la sécurité publiques;

b) N'entameront pas de poursuites en cas d'infraction mineure commise à bord du navire, à moins qu'elle ne menace l'ordre dans le port ou le lieu de débarquement, ou qu'elle n'ait été commise par ou contre une personne étrangère à l'équipage.

2. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au pouvoir qu'ont les tribunaux ou autres autorités d'un des États contractants d'enquêter sur des délits graves ou sur les infractions mineures visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1, si ces délits ou infractions sont commis à bord d'un navire battant pavillon de l'autre État contractant qui se trouve dans les eaux territoriales du premier État contractant. Ces dispositions ne portent pas atteinte non plus à l'application des règlements de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le navire qui visent les navires ainsi que les personnes et biens se trouvant à bord des navires.

Article 30

1. A la seule condition d'en aviser le fonctionnaire consulaire en temps utile, les tribunaux et autres autorités peuvent, conformément aux lois et règlements nationaux, interroger ou arrêter une personne se trouvant à bord, saisir des biens mobiliers à bord, prendre à bord toute mesure rendue nécessaire par une action en justice, ou exiger du capitaine ou d'un membre de l'équipage qu'il dépose devant un tribunal ou une autre autorité.

2. Si, vu l'urgence, le fonctionnaire consulaire ne peut être avisé au préalable, ou si les tribunaux ou autres autorités sont intervenus à la requête du capitaine du navire, ou encore si le fonctionnaire consulaire n'était pas présent lorsque les mesures officielles ont été prises, les autorités informeront le fonctionnaire consulaire desdites mesures comme le permettront les circonstances de l'affaire.

Article 31

1. Les dispositions des articles 29 et 30 ne sont pas applicables aux mesures officielles que les tribunaux ou autres autorités auront prises en ce qui concerne la sécurité du navire, des personnes à bord et de la cargaison, ou en rapport avec le contrôle sanitaire et le contrôle des passeports.

(2) All official action taken by the customs authorities for the purpose of preventing or detecting customs offences or of seizing goods shall likewise be excluded from the provisions of the above-mentioned articles.

Article 32

If the master or a member of the crew of a vessel sailing under the flag of one Contracting State dies on board the vessel, either during the voyage or in port, or ashore in the other Contracting State, the competent courts and other authorities of the latter Contracting State shall promptly transmit to the consular officer of the first-mentioned Contracting State copies of all reports which they receive relating to the rights and property of the deceased, together with any other particulars at their disposal which may facilitate the tracing of heirs.

Article 33

(1) If a vessel sailing under the flag of one Contracting State is wrecked or stranded on the coast of the other Contracting State or suffers some other accident in the territory of the latter State, the competent authorities shall without delay notify the consular officer in whose district the accident occurred.

(2) The competent authorities shall take all appropriate measures for the preservation of the vessel in question, of the lives of persons on board, of the cargo and other articles on board or of articles which have become separated from the vessel and, if necessary, for the prevention of plundering or disorder on board. They may also take any measures which they consider necessary in order to avoid possible damage to the port facilities or to other vessels.

(3) If neither the owner or outfitter of the vessel in question, their agent, the underwriter nor the master is in a position to take the necessary measures, the consular officer shall be deemed to be authorized, as agent for the persons in question and subject to compliance with the laws of the Contracting State in whose waters the accident occurred, to take any measures and make any arrangements that those persons would have taken or made if they had been present.

Article 34

(1) The authorities of the Contracting State in whose territory an accident has occurred shall levy no customs or other duties leviable upon the importa-

2. Les mesures prises par les autorités douanières dans le but de prévenir ou de déceler des fraudes à la douane ou pour saisir des biens ne tombent pas non plus sous le coup des dispositions des articles susmentionnés.

Article 32

Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des États contractants décède à bord du navire, pendant le voyage ou dans le port, ou au cours d'une escale sur le territoire de l'autre État contractant, les tribunaux et autres autorités compétentes de ce dernier État transmettent sans délai au fonctionnaire consulaire compétent copie des documents qu'ils pourraient recevoir en ce qui concerne les droits et les biens du défunt, et lui communiquent tous les renseignements en leur possession qui seraient de nature à faciliter la recherche des héritiers du défunt.

Article 33

1. Si un navire battant pavillon d'un des États contractants fait naufrage ou échoue sur la côte de l'autre État contractant, ou subit quelque autre avarie sur le territoire de ce dernier État, les autorités compétentes en avisent sans délai le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel l'avarie s'est produite.

2. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures voulues pour le sauvetage du navire, de la vie des personnes à bord, de la cargaison et des autres biens à bord, ou des objets qui se seront trouvés séparés du navire, et, le cas échéant, pour prévenir le pillage ou le désordre sur le navire. Elles peuvent également prendre toutes les mesures qu'elles jugent nécessaires en vue d'éviter les dommages qui pourraient être causés aux aménagements portuaires ou à d'autres navires.

3. Lorsque ni le propriétaire ou l'armateur du navire endommagé, ni leur agent, ni l'assureur, ni le capitaine ne sont à même de faire le nécessaire, le fonctionnaire consulaire est réputé autorisé à prendre, en tant qu'agent desdites personnes, et conformément à la législation de l'État contractant dans les eaux duquel l'accident s'est produit, toutes les mesures et toutes les dispositions que ces personnes auraient prises si elles avaient été présentes.

Article 34

1. Les autorités de l'État contractant où l'avarie s'est produite ne percevront aucun droit de douane ou autre droit pouvant être perçu à l'impor-

tion of goods in respect of the vessel's cargo, stores, equipment or fittings unless such articles enter the free market in the territory of that Contracting State. The said authorities may, however, require the deposit of security for any duties which may become leviable in respect of such articles.

(2) The authorities may charge for their assistance and rescue operations only those costs whose reimbursement would be required in similar circumstances from a vessel sailing under the flag of their State.

(3) Where articles belonging to, or forming part of the cargo of, a vessel sailing under the flag of one Contracting State which has suffered an accident are found on or near the coast of the other Contracting State, the consular officer shall be entitled, as agent for the owner or other authorized persons, to take all appropriate measures for the preservation or disposal of such articles if the said persons are not in a position to take the necessary measures personally or through their representatives.

FINAL PROVISIONS

Article 35

The powers accorded in this Treaty to heads of consular posts and to consular officers shall be accorded, in respect of areas outside consular districts, to diplomatic staff whose names are notified to the Ministry of Foreign Affairs of the other Contracting State by the head of a diplomatic mission as those of persons to whom he has entrusted the conduct of consular business at the diplomatic mission in question. This provision shall not affect the status of such persons as members of the diplomatic mission or the related privileges and immunities.

Article 36

Nothing in this Treaty shall be interpreted to mean that the powers accorded to consular officers for the purpose of protecting and defending the rights of nationals of the sending State shall preclude or limit the construction of those rights according to the generally recognized principles of international law.

tation sur les objets transportés par le navire endommagé, ni sur les approvisionnements, l'équipement et les agrès, à moins que ces articles ne soient écoulés sur le marché libre à l'intérieur du territoire de cet État contractant. Lesdites autorités sont toutefois habilitées à réclamer des garanties en rapport avec les droits qui pourraient devenir percevables à l'égard de ces objets.

2. Les autorités peuvent réclamer le remboursement des frais d'assistance et de sauvetage, aux mêmes taux que s'il s'agissait de navires battant pavillon de leur État.

3. Lorsque des objets faisant partie d'un navire endommagé battant pavillon de l'un des États contractants ou de sa cargaison sont trouvés sur le rivage de l'autre État contractant ou à proximité, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité d'agent du propriétaire ou de toute autre personne autorisée, toutes mesures voulues touchant la conservation ou la destination de ces objets, si ces personnes ne peuvent pas elles-mêmes faire le nécessaire, soit directement, soit par l'intermédiaire de leur représentant.

DISPOSITIONS FINALES

Article 35

Les pouvoirs accordés en vertu du présent Traité aux chefs de postes consulaires et aux fonctionnaires consulaires sont octroyés, en ce qui concerne les zones se trouvant hors des circonscriptions consulaires, aux membres du personnel diplomatique dont le chef de la mission diplomatique aura communiqué les noms au Ministère des affaires étrangères comme étant les personnes chargées de la conduite des affaires consulaires à la mission diplomatique en question. Ces dispositions ne portent pas atteinte au statut de ces personnes en tant que membres de la mission diplomatique, ni aux privilèges et immunités afférentes à ce statut.

Article 36

Les dispositions du présent Traité ne peuvent pas être interprétées comme signifiant que les pouvoirs accordés aux fonctionnaires consulaires en vue de la protection et de la représentation des droits des ressortissants de l'État d'envoi excluent ou limitent la possibilité d'interpréter lesdits droits selon les principes généralement admis du droit international.

Article 37

(1) Any dispute arising between the Contracting States in connexion with the interpretation or application of this Treaty which cannot be settled through the diplomatic channel shall be referred to an arbitral tribunal composed of three members, namely, one representative of each Contracting State and a president appointed by agreement between the Contracting States. If the Contracting States are unable, within three months, to reach agreement on the president, the latter shall be appointed, at the request of either Contracting State, by the President of the International Court of Justice at The Hague.

(2) Save as otherwise agreed, the Hague Convention of 18 October 1907¹ for the Pacific Settlement of International Disputes shall be applicable to proceedings of the arbitral tribunal.

Article 38

This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

Article 39

(1) This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall not be subject to denunciation for a period of ten years.

(2) Unless the Treaty is denounced six months before the expiry of the said period, it shall be deemed to be extended for an indefinite period of time. It may thereafter be denounced at any time, subject to six months' notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade on 18 March 1960, in duplicate in the Serbo-Croatian and German languages, both texts being authentic.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

[KOČA POPOVIĆ]

[SEAL]

For the Republic of Austria :

[BRUNO KREISKY]

[SEAL]

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 100, p. 298.

Article 37

1. Tout différend qui viendrait à s'élever entre les États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, et qui ne pourrait pas être réglé par la voie diplomatique, sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, à savoir un représentant de chaque État contractant et un président désigné par accord mutuel entre lesdits États. Si les États contractants ne peuvent, dans un délai de trois mois, parvenir à un accord sur le choix du président, ce dernier sera désigné, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants, par le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye.

2. Sauf accord contraire, la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907¹ s'appliquera à la procédure du tribunal arbitral.

Article 38

Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

Article 39

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ne sera pas sujet à dénonciation pendant une période de dix ans.

2. Si le présent Traité n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ladite période, il sera considéré comme ayant été prolongé pour une période indéfinie. Il peut alors être dénoncé à tout moment, et prendra fin six mois après la date du préavis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Belgrade, le 18 mars 1960, dans les langues serbo-croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

[KOČA POPOVIĆ]

[SCEAU]

Pour la République d'Autriche :

[BRUNO KREISKY]

[SCEAU]

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360.

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the drawing up of the Consular Treaty concluded this day between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria, it is agreed that the said Treaty shall not affect rights and obligations:

(1) Devolving upon either or both of the Contracting States as a result of the ratification of the Convention relating to the Status of Refugees, concluded at Geneva on 28 July 1951;¹

(2) Assumed by the two Contracting States under the Agreement of 10 November 1954 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Federal Government of the Republic of Austria regulating navigation on the Danube.

DONE at Belgrade on 18 March 1960, in duplicate in the Serbo-Croatian and German languages, both texts being authentic.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia:
[KOČA POPOVIĆ]

For the Republic of Austria:

[BRUNO KREISKY]

EXCHANGE OF NOTES

I

Ref. 42466

The State Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Austrian Embassy and, on instructions from its Government, has the honour to state the following:

In connexion with the forthcoming exchange of the instruments of ratification of the Consular Treaty between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria, the State Secretariat for Foreign Affairs has the honour to confirm that the Yugoslav Government is in agreement with the interpretation of article 26 of the above-mentioned Treaty, established in the course of the conversations held between the Austrian Embassy and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la passation du Traité consulaire conclu ce jour entre la République fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche, il est convenu que ledit Traité ne portera pas atteinte aux droits et obligations :

1. Incombant à l'un ou l'autre des États contractants ou aux deux par suite de la ratification de la Convention relative au statut des réfugiés, conclue à Genève le 28 juillet 1951¹;

2. Assumés par les deux États contractants aux termes du Traité de navigation sur le Danube du 10 novembre 1954, conclu entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche.

FAIT à Belgrade le 18 mars 1960, en deux exemplaires rédigés en langue serbo-croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

[KOČA POPOVIĆ]

Pour la République d'Autriche :

[BRUNO KREISKY]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Réf. 42466

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et, sur instructions de son Gouvernement, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

En rapport avec le prochain échange d'instruments de ratification du Traité consulaire entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche, le Secrétariat d'État aux affaires étrangères confirme que le Gouvernement yougoslave approuve l'interprétation de l'article 26 du Traité susmentionné telle qu'elle a été arrêtée au cours des conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade d'Autriche et le Secrétariat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

State Secretariat for Foreign Affairs, to the effect that the provisions of the said article shall in no way restrict the freedom of the local authorities, in conformity with domestic regulations, to refuse the authorization referred to therein if they should deem it necessary to do so.

The State Secretariat for Foreign Affairs has the honour to request the Austrian Embassy to confirm the Austrian Government's agreement with the foregoing and proposes that this note and the Embassy's affirmative reply should constitute an authentic interpretation of article 26 of the above-mentioned Treaty.

The State Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia takes this opportunity, etc.

Belgrade, 27 May 1965.

The Austrian Embassy
Belgrade

II

AUSTRIAN EMBASSY

Ref. 473-Res/65

The Austrian Embassy presents its compliments to the State Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 42466/65 of 27 May 1965, which reads as follows:

[See note I]

The Austrian Embassy, on instructions from its Government, has the honour to confirm that the Austrian Government is in agreement with the above interpretation of article 26 of the Consular Treaty of 18 March 1960 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Belgrade, 27 May 1965.

The State Secretariat for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Belgrade

d'État aux affaires étrangères, à savoir que les dispositions dudit article ne limitent en aucune manière le pouvoir des autorités locales, conformément aux règlements nationaux en vigueur, de refuser l'autorisation y mentionnée dans les cas où ces autorités le jugent nécessaire.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères prie l'Ambassade d'Autriche de bien vouloir lui confirmer que le Gouvernement autrichien est d'accord avec cette interprétation et propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade fassent autorité sur l'interprétation de l'article 26 du Traité susmentionné.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie saisit cette occasion, etc.

Belgrade, le 27 mai 1965.

Ambassade d'Autriche
Belgrade

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

Réf. 473-Res/65

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 42 466/65 du 27 mai 1965, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche, sur instructions de son Gouvernement, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement autrichien approuve l'interprétation susmentionnée de l'article 26 du Traité consulaire du 18 mars 1960 conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler, etc.

Belgrade, le 27 mai 1965.

Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
Belgrade

No. 10916

**BELGIUM, NETHERLANDS and LUXEMBOURG
(BENELUX),
and
JAMAICA**

**Agreement on the abolition of visas. Signed at Kingston on
7 October 1970**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 8 January 1971.

**BELGIQUE, PAYS-BAS et LUXEMBOURG
(BENELUX),
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Kingston
le 7 octobre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 8 janvier 1971.

AGREEMENT¹ ON THE ABOLITION OF VISAS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBURG AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE ONE
HAND, AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON
THE OTHER

The Governments of the Benelux countries, acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960² concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, and

The Government of Jamaica,

Desirous of further simplifying the travel formalities for their respective nationals and of adapting them to the situation that has arisen as a result of the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement the term "Benelux countries" shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands; the term "Benelux territory" shall mean; the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Jamaica without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty

¹ Came into force on 1 December 1970, in accordance with article 10 (1). In accordance with article 9, the Agreement was extended to Surinam and the Netherlands Antilles by an exchange of notes dated 7 October 1970, with effect from 1 December 1970.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES PAYS-BAS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960², et

Le Gouvernement jamaïquain,

Désireux de simplifier encore les formalités de voyage pour leurs ressortissants respectifs et de les adapter à la situation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux termes du présent Accord, l'expression « pays du Benelux » désigne le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas; l'expression « territoire du Benelux » désigne l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport national en cours de validité pourront, quel que soit leur point de départ, entrer sans visa à la Jamaïque et y séjourner pendant une période n'excédant pas trois

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1970, conformément à l'article 10, paragraphe premier. Conformément à l'article 9, l'Accord a été appliqué au Surinam et aux Antilles néerlandaises par un échange de notes datées du 7 octobre 1970, avec effet à compter du 1^{er} décembre 1970.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that country.

Article 3

Nationals of Jamaica who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that territory.

Article 4

For a stay exceeding three months or for entry for the purpose of engaging in remunerative employment, nationals of one of the contracting parties shall, before their arrival in the receiving territory, obtain the necessary visa or permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

Article 5

Nationals of the Benelux countries residing in Jamaica with the approval of the competent authorities of Jamaica and nationals of Jamaica residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guaranty shall be demanded.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in lawful occupations, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

Article 7

The present Agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in Jamaica governing entry, length of stay,

mois. Aucun cautionnement ne sera exigé, et le passeport national en cours de validité sera également le seul document exigé à la sortie du pays.

Article 3

Les ressortissants jamaïquains titulaires d'un passeport national en cours de validité pourront, quel que soit leur point de départ, entrer sans visa dans le territoire du Benelux et y séjourner pendant une période n'excédant pas trois mois. Aucun cautionnement ne sera exigé, et le passeport national en cours de validité sera également le seul document exigé à la sortie du territoire.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes désirant séjourner sur le territoire d'une autre Partie contractante pendant une période supérieure à trois mois ou s'y rendre pour exercer une activité lucrative devront obtenir au préalable le visa ou l'autorisation nécessaire, qui seront délivrés par le représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils souhaitent se rendre.

Article 5

Les ressortissants des pays du Benelux résidant à la Jamaïque avec l'autorisation des autorités compétentes de la Jamaïque et les ressortissants jamaïquains résidant dans l'un des pays du Benelux avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux pourront quitter leur pays de résidence et y retourner sans visa sur présentation d'un passeport national valable. Aucun cautionnement ne sera exigé.

Article 6

Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé, ou de refuser l'accès de son pays aux personnes considérées comme des étrangers indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7

Le présent Accord ne modifie pas les règlements relatifs aux étrangers en vigueur dans les pays du Benelux et à la Jamaïque et régissant l'entrée,

residence, expulsion and any form of occupation, except in respect of the foregoing provisions.

Article 8

Each Government undertakes to re-admit without formality into its territory.

a) its nationals who have entered the territory of the other Contracting Party;

b) any holder of one of the documents specified in Articles 2 and 3 and issued by it, even in the case of a person whose nationality is doubtful.

Article 9

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned the present Agreement shall for the time being only apply to the territory of the Kingdom in Europe. The Agreement may, however, be extended to any of the other parts of the Kingdom by means of an Exchange of Notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Jamaica.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Jamaica may, subject to the provisions of articles 10 and 11, terminate the application of the Agreement to any of the parts of the Kingdom of the Netherlands, referred to in the second sentence of this article, at three months' notice, of their intention to do so.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 December, 1970, for a period of one year. If the Agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each signatory Government may denounce the Agreement by giving thirty days' notice to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to be effective if one of the signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of the thirty days' notice referred to in this article.

la durée du séjour, le lieu de résidence, l'expulsion et l'exercice d'une activité, sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent.

Article 8

Chaque gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, sans formalités :

a) Ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Tout titulaire d'un des documents visés aux articles 2 et 3 et délivrés par ledit gouvernement, même dans le cas d'une personne dont la nationalité est contestée.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique provisoirement qu'au territoire du Royaume en Europe. L'Accord pourra cependant être étendu à toute autre partie du Royaume par la voie d'un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement jamaïquain.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement jamaïquain pourront, sous réserve des dispositions des articles 10 et 11, mettre fin à l'application du présent Accord à n'importe quelle partie du Royaume des Pays-Bas visée dans la deuxième phrase du présent article moyennant un préavis de trois mois.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1970, pour une durée d'un an. S'il n'est pas dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'un an, chacun des gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

L'Accord cessera d'être en vigueur si l'un des gouvernements signataires le dénonce.

Le Gouvernement belge avisera les autres gouvernements signataires de la réception de la notification de 30 jours mentionnée au présent article.

Article 11

With the exception of article 8 the operation of this Agreement may be suspended by any Contracting Party.

The Belgian Government shall be notified forthwith of such suspension through the diplomatic channel. The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Kingston in Jamaica on this 7th day of October, 1970, in four original copies in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

[Signed]

JACQUES GROOETHAERT
Ambassador for Belgium

For Jamaica:

[Signed]

H. L. SHEARER
Prime Minister and
Minister of External Affairs

For the Government
of the Grand Duchy of Luxemburg:

[Signed]

MICHIEL P. GORSIRA
Ambassador for the Kingdom
of the Netherlands

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

MICHIEL P. GORSIRA
Ambassador for the Kingdom
of the Netherlands

Article 11

A l'exception de l'article 8, l'application du présent Accord pourra être suspendue par toute Partie contractante.

La suspension devra être notifiée immédiatement par voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même lorsque la suspension sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston (Jamaïque), le 7 octobre 1970, en quatre exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur de Belgique,
[Signé]
JACQUES GROOTHAERT

Pour la Jamaïque :
Le Premier Ministre,
Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
H. L. SHEARER

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,
[Signé]
MICHIEL P. GORSIRA

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,
[Signé]
MICHIEL P. GORSIRA

No. 10917

**BELGIUM
and
TURKEY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the mutual recognition of the validity of driving licences.
Ankara, 30 September and 11 October 1970**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 11 January 1971.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
reconnaissance réciproque de la validité des permis de
conduire. Ankara, 30 septembre et 11 octobre 1970**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 11 janvier 1971.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À
LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE LA VALIDITÉ
DES PERMIS DE CONDUIRE

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. V/3/1
N° 4397

Ankara, le 30 septembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement, à l'effet de favoriser le développement de la circulation routière internationale, est désireux de conclure avec le Gouvernement turc un accord dont la teneur est la suivante :

Pour les véhicules automobiles immatriculés en Belgique ou en Turquie et qui circulent temporairement sur le territoire de l'autre pays, le permis international de conduire n'est pas exigé si le conducteur présente un permis national émis en Belgique ou en Turquie.

Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automobiles des catégories pour lesquelles il est valable d'après la législation nationale.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire délivré dans l'un des deux pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays les véhicules immatriculés dans un pays tiers, ainsi que ceux qui le sont dans l'autre pays, mais dans ce dernier cas seulement lorsqu'il s'agit d'une voiture automobile utilisée pour le transport non rémunéré de personnes.

La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1971 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement turc est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1971, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND TURKEY CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE VALIDITY OF DRIVING LICENCES

I

EMBASSY OF BELGIUM

D. V/3/1
No. 4397

Ankara, 30 September 1970

Sir,

I have the honour to inform you that in order to promote the development of international road traffic my Government desires to conclude an agreement with the Turkish Government in the following terms:

In the case of motor vehicles registered in Belgium or in Turkey and circulating temporarily in the territory of the other country, the international driving licence shall not be required if the driver presents a national licence issued in Belgium or in Turkey.

Such a licence shall confer entitlement to drive only motor vehicles of the class for which it is valid under national legislation.

Drivers holding a national driving licence issued in one of the two countries shall also be authorized to drive temporarily in the territory of the other country vehicles registered in a third country, as well as those registered in the other country, but in the latter case only when the vehicle is a motor vehicle used for transporting persons free of charge.

Recognition of national licences may be refused in the same conditions as those established for international driving licences.

The present Agreement shall enter into force on 1 January 1971 and may be terminated at any time by either Government subject to three months' notice.

If the Turkish Government is in agreement with the foregoing, I have

¹ Came into force on 1 January 1971, in accordance with the provisions of the said letters.

bien me faire parvenir soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :

ANDRÉ WENDELEN

A Son Excellence Monsieur Ihsan Sabri Çağlayangil
Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Turquie
à Ankara

II

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI¹

Kons. I-545.203/68

Ankara, le 11 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 30 septembre 1970, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

IHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL
Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence M. André Wendelen
Ambassadeur de Belgique
Ankara

¹ République de Turquie — Ministère des affaires étrangères.

the honour to propose that this letter together with your reply shall be regarded as an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

The Ambassador of Belgium :

ANDRÉ WENDELEN

His Excellency Mr. Ihsan Sabri Çağlayangil
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
at Ankara

II

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Kons. I-545.203/68

Ankara, 11 October 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 September 1970, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir,

[Signed]

IHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. André Wendelen
Ambassador of Belgium
Ankara

No. 10918

**BELGIUM
and
ITALY**

**Agreement on cinematographic co-production. Signed at
Rome on 15 October 1970**

Authentic texts: French, Dutch and Italian.

Registered by Belgium on 11 January 1971.

**BELGIQUE
et
ITALIE**

**Accord de coproduction cinématographique. Signé à Rome
le 15 octobre 1970**

Textes authentiques : français, néerlandais et italien.

Enregistré par la Belgique le 11 janvier 1971.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE BELGO-ITALIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République italienne,

Considérant la production cinématographique de qualité, tant sur le plan de l'art que du spectacle, comme une contribution au prestige des pays intéressés,

[Sont convenus] de ce qui suit :

Article 1

PRINCIPE

Les Autorités compétentes des deux pays encourageront la réalisation en coproduction belgo-italienne de films de long et court métrage de bonne qualité technique et de valeur artistique ou spectaculaire suffisante.

Les films réalisés en coproduction et admis au titre du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les Autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages dérivant de l'application des dispositions en vigueur ou qui pourront être promulguées dans chacun des deux pays.

Ces avantages sont exclusivement acquis au producteur du pays qui les accorde.

Des conditions particulières aux films de court métrage seront établies conjointement par les Autorités compétentes des deux pays.

Les dispositions suivantes régissent les films de long métrage.

Article 2

COLLABORATION

Les auteurs de films, les collaborateurs de création, les interprètes et les techniciens employés à la réalisation de films en coproduction seront citoyens

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article 14, paragraphe premier.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**BELGISCH-ITALIAANS COPRODUKTIE-ACCOORD VOOR
CINEMATOGRAFIE**

De Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Republiek Italië,
overwegende dat een zowel op gebied van de kunst als van het schouwspel
goede filmproductie bijdraagt tot het prestige van de betrokken landen,

zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

BEGINSEL

De bevoegde overheden van beide landen zullen het vervaardigen, in
Belgisch-Italiaanse coproductie, van lange en korte films, van goede technische
kwaliteit en met een voldoende waarde als kunst of als schouwspel aanmoedigen.

Coproductiefilms die binnen de toepassingsfeer van dit akkoord vallen,
zullen door de overheden van beide landen als nationale films worden
beschouwd.

Zij genieten van rechtswege de voordelen die voortvloeien uit de toepassing
van de bepalingen die in elk van beide landen van kracht zijn of er kunnen
uitgevaardigd worden.

Deze voordelen komen alleen toe aan de producent van het land dat ze
verleent.

Bijzondere voorwaarden met betrekking tot de korte films zullen geza-
menlijk door de bevoegde overheden van beide landen worden vastgesteld.

De hiernavolgende bepalingen gelden voor de lange films.

Artikel 2

SAMENWERKING

De bij de vervaardiging van de coproductiefilms betrokken film-auteurs,
creatieve medewerkers, vertolkers en technici moeten italiaanse onderdanen

italiens ou reconnus comme tels en vertu des dispositions législatives ou réglementaires d'application en Italie, ou belges ou italiens conformément à la réglementation belge bénéficiant de l'aide à l'industrie cinématographique.

Pour les ressortissants d'autres pays, leur participation peut être admise à titre exceptionnel lorsqu'il s'agit, compte tenu des exigences de la réalisation de l'œuvre cinématographique, d'interprètes de renom international, ou d'auteurs de films et collaborateurs principaux également de réputation internationale.

Les apports d'ordre artistique et technique des coproducteurs seront en principe proportionnels à la participation financière.

La participation du coproducteur minoritaire comportera une contribution artistique et technique effective proportionnelle à son apport et comprendra dans tous les cas :

- 1) un auteur et un interprète principal;
- 2) deux techniciens pour la prise de vues et l'enregistrement du son;
- 3) 20 % des acteurs dans les rôles secondaires, sauf dérogations à déterminer pour chaque cas.

En ce qui concerne le personnel technique et exécutif autre, les coproducteurs emploieront dans la mesure du possible une majorité de ressortissants du pays où se déroulent les prises de vues.

Article 3

PRISES DE VUES

Les prises de vues des films de coproduction devront avoir lieu sur le territoire de l'un ou des deux pays contractants. Toutefois, des dérogations pourront être admises de commun accord si l'action du film et les exigences techniques de sa réalisation le demandent.

Article 4

COPIES

Les coproducteurs de films sont copropriétaires du négatif et ont le droit de détenir et de disposer d'un contretype ou d'un internégatif.

zijn of personen die krachtens de in Italië vigerende wettelijke of verordenende bepalingen als zodanig worden erkend, ofwel Belgen of Italianen die krachtens de Belgische reglementering in aanmerking komen voor de hulp aan de filmnijverheid.

De medewerking van onderdanen van andere landen kan uitzonderlijk worden aanvaard indien het, met het oog op de vervaardiging van de film, nodig is beroep te doen op vertolkers met internationale faam of op filmschrijvers en belangrijke medewerkers eveneens met internationale faam.

De artistieke en technische inbreng van de coproducenten moet, in principe, in verhouding staan tot hun financiële participatie.

De medewerking van de minoritaire coproducent dient een werkelijke artistieke en technische bijdrage te omvatten, die evenredig is aan zijn inbreng; zij omvat in ieder geval:

- 1) een auteur en een hoofdvertolker;
- 2) twee technici voor de camera- en klankopname;
- 3) 20% van de acteurs in de tweederangsrollen, behoudens afwijkingen die voor ieder geval worden bepaald.

Voor het overig technisch- en uitvoeringspersoneel dienen de coproducenten, zoveel mogelijk beroep te doen op onderdanen van het land waar de camera-opnamen geschieden.

Artikel 3

CAMERA-OPNAMEN

De camera-opnamen voor de coproductiefilms moeten op het grondgebied van een of van beide akkoordsluitende landen plaats hebben.

Afwijkingen kunnen evenwel in gemeen overleg worden toegestaan, indien de actie van de film en de technische vereisten van de vervaardiging zulks vergen.

Artikel 4

KOPIEËN

De coproducenten van de films zijn medeëigenaars van het negatief en hebben het recht een duplikaat-positief of een inter-negatief te bezitten en erover te beschikken.

Article 5

PARTICIPATIONS

Les apports du coproducteur minoritaire ne seront pas inférieurs à 30 % du devis du film, ainsi qu'il résulte du dossier préalablement approuvé par les Autorités compétentes des deux pays.

Toutefois, pour les films d'une valeur exceptionnelle et sous réserve de l'accord préalable des Autorités précitées, cette participation peut être ramenée à 20 %.

Article 6

MARCHÉS ET RECETTES

La répartition des recettes est en principe proportionnelle aux apports de chaque coproducteur. Les clauses des contrats prévoyant la répartition entre les coproducteurs des marchés et recettes seront approuvées par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 7

DÉNOMINATION ET PARTICIPATION AUX FESTIVALS

Les films en coproduction seront présentés sous la dénomination : « Coproduction belgo-italienne » ou « Coproduction italo-belge ».

Cette mention figurera dans un cadre séparé du générique et obligatoirement dans la publicité commerciale lors de la présentation des films dans les manifestations artistiques et culturelles, et particulièrement aux Festivals internationaux et dans toutes les communications relatives à ces films.

Les films sont présentés aux Festivals internationaux de commun accord entre les coproducteurs. En cas de désaccord, ces films sont présentés par le pays du coproducteur majoritaire. Les films à participation égale sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 8

AUTORISATIONS

Les demandes d'autorisation accompagnées des projets de coproduction seront présentées au moins trente jours avant le début des prises de vues des films, avec toute la documentation que les Autorités compétentes des deux pays jugeront nécessaire.

Artikel 5

PARTICIPATIES

De inbreng van de minoritaire coproducent mag niet minder bedragen dan 30% van het filmbestek zoals blijkt uit het dossier, dat tevoren door de bevoegde overheden van beide landen is goedgekeurd.

Voor films van uitzonderlijke waarde en mits voorafgaande instemming van voornoemde overheden kan deze participatie evenwel beperkt worden tot 20%.

Artikel 6

MARKTEN EN ONTVANGSTEN

In beginsel worden de ontvangsten verdeeld naar verhouding van de inbreng van ieder producent.

De bepalingen van de contracten welke in de verdeling van de ontvangsten en de markten tussen de coproducenten voorzien, dienen door de bevoegde overheden van beide landen te worden goedgekeurd.

Artikel 7

BENAMING EN DEELNEMING AAN FESTIVALS

De coproductiefilms moeten voorgesteld worden met de vermelding « Belgisch-Italiaanse Coproductie of Italiaans-Belgische Coproductie ».

Deze vermelding moet voorkomen in een afzonderlijk vak van de titel-inleiding alsook in de handelsreklame die wordt gemaakt bij de voorstelling van die films op artistieke en culturele manifestaties, inzonderheid op de internationale festivals en in alle mededelingen met betrekking tot die films.

De films worden op de internationale festivals voorgesteld in onderling overleg tussen de coproducenten. In geval van onenigheid worden deze films voorgesteld door de majoritaire producent. Films met gelijke participatie worden voorgesteld door het land waartoe de regisseur behoort.

Artikel 8

VERGUNNINGEN

Vergunningsaanvragen, vergezeld van de coproductie-ontwerpen, moeten ten minste dertig dagen vóór de aanvang van de filmopnamen worden ingediend, met alle documentatie die de bevoegde overheden van beide landen noodzakelijk achten.

Tous les contrats conclus entre les coproducteurs des deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord, ne sont valables qu'après l'autorisation des Autorités précitées.

Les autorisations sont accordées, pour la partie belge par la Direction Générale du Commerce près le Ministère des Affaires Économiques, et pour la partie italienne par la Direction Générale du Spectacle près le Ministère du Tourisme et du Spectacle.

Article 9

COPRODUCTION AVEC LES PAYS TIERS

Les Autorités des deux pays favoriseront cas par cas la réalisation en coproduction de films de qualité entre la Belgique et l'Italie et les pays auxquels l'un ou l'autre est lié respectivement par des accords de coproduction.

La participation minoritaire d'un pays ne sera pas inférieure à 20 %.

Article 10

FACILITÉS

Toute facilité est accordée à la circulation et au séjour du personnel artistique et technique collaborant aux films en coproduction ainsi que pour l'importation ou l'exportation vers chaque pays du matériel indispensable à la réalisation et à l'exploitation desdits films, notamment la pellicule, l'équipement technique, les costumes, le matériel de décoration, le matériel publicitaire.

Article 11

EXAMEN DES APPORTS

La situation d'équilibre de l'ensemble des participations financières, artistiques et techniques entre les deux pays coproducteurs sera examinée chaque année par la Commission Mixte prévue à l'article 13. Le bilan des transferts financiers sera également établi aux fins de respecter l'équilibre entre les deux pays.

Article 12

TRANSFERT DE DEVICES

Tout transfert de devises résultant de l'application du présent Accord est effectué conformément aux dispositions en vigueur dans les deux pays.

Alle contracten, die overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord tussen de coproductanten van beide landen worden gesloten, zijn slechts geldig nadat de voornoemde overheden daar vergunning toe hebben verleend.

De vergunningen worden voor de Belgische partij door de Algemene Directie van de Handel bij het Ministerie van Economische Zaken, en voor de Italiaanse partij door de Algemene Directie voor de Schouwspelen bij het Ministerie van Toerisme en Schouwspelen verleend.

Artikel 9

COPRODUKTIES MET DERDE LANDEN

De overheden van beide landen bevorderen elk geval van vervaardiging van goede films in coproductie tussen België en Italië en de landen waarmee beiden respectievelijk door coproductie-akkoorden verbonden zijn.

De minoritaire participatie van een land mag niet minder bedragen dan 20%.

Artikel 10

FACILITEITEN

Alle faciliteiten worden verleend voor het verkeer en het verblijf van het artistiek en technisch personeel dat aan de films in coproductie medewerkt, alsmede voor de in- of uitvoer naar ieder land van het voor de vervaardiging en de exploitatie van deze films vereiste materieel, in 't bijzonder de films, het technisch materieel, de kostuums, het decor- en reclamemateriaal.

Artikel 11

ONDERZOEK VAN DE BIJDAGEN

Het evenwicht tussen de verschillende financiële, artistieke of technische bijdragen van beide coproducerende landen wordt ieder jaar onderzocht door de bij artikel 13 ingestelde Gemengde Commissie. Ook de balans van de financiële transfers wordt zodanig opgemaakt dat het evenwicht tussen beide landen in acht wordt genomen.

Artikel 12

DEVIEZENTRANSFERS

Ieder deviezentransfer ingevolge de toepassing van dit Akkoord gebeurt overeenkomstig de in beide landen geldende bepalingen.

Le solde éventuel de la participation du coproducteur minoritaire sera versé au coproducteur majoritaire dans un délai de soixante jours à compter de la date de remise de tout le matériel nécessaire pour obtenir la ou les versions du pays minoritaire.

Le non-respect de la présente règle entraîne la perte du bénéfice de la coproduction.

Article 13

COMMISSION MIXTE

Aux fins de suivre et de faciliter l'application du présent Accord, et de suggérer le cas échéant des modifications, il est institué une Commission Mixte, composée de fonctionnaires et d'experts désignés par les Autorités compétentes des deux pays.

La Commission se réunit alternativement en Belgique et en Italie, au moins une fois par an et à la requête d'une des Parties contractantes.

Article 14

VALIDITÉ

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et remplace l'accord du 28 octobre 1961¹.

Il est valable pour deux ans et renouvelable pour des périodes identiques par reconduction tacite, sauf dénonciation d'une des Parties contractantes trois mois avant son expiration.

FAIT à Rome, le 15 octobre 1970, en deux originaux, chacun rédigé en langues française, néerlandaise et italienne, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

F. X. VAN DER STRACHTEN-WAILLET

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[Signé]

SALIZZONI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 199.

Het eventueel saldo van de participatie van de minoritaire coproducent zal aan de majoritaire coproducent worden uitgekeerd binnen een termijn van zestig dagen te rekenen vanaf de datum waarop al het nodige materieel werd overhandigd om de versie(s) van het minoritair land te bekomen.

Het niet-naleven van deze regel brengt het verlies van het voordeel van de coproductie met zich mede.

Artikel 13

GEMENGDE COMMISSIE

Ten einde de toepassing van dit Akkoord na te gaan en te vergemakkelijken en eventueel wijzigingen voor te stellen, wordt een Gemengde Commissie ingesteld, bestaande uit ambtenaren en deskundigen die door de bevoegde overheden van beide landen worden aangewezen.

De Commissie vergadert beurtelings in België en in Italië, ten minste eenmaal per jaar en op verzoek van één der akkoord-sluitende Partijen.

Artikel 14

GELDIGHEID

Dit Akkoord treedt in werking de dag van zijn ondertekening; het vervangt het akkoord van 28 oktober 1961.

Het is geldig voor twee jaar en kan stilzwijgend voor periodes van dezelfde duur worden vernieuwd, behoudens opzegging door een der akkoord-sluitende partijen drie maanden vóór het verstrijken van deze termijn.

GEDAAN te Rome op 15 Oktober 1970 in twee oorspronkelijke exemplaren, opgesteld in de Nederlandse, Franse en Italiaanse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

[Signed — Signé]

F. X. VAN DER STRACHTEN-WAILLET

Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek :

[Signed — Signé]

SALIZZONI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA ITALO-BELGA

Il Governo della Repubblica Italiana
e il Governo del Regno del Belgio,

considerando la produzione cinematografica di qualità, sia dal punto di vista dell'arte, sia da quello dello spettacolo, un contributo al prestigio dei Paesi interessati,

hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

PRINCIPIO

Le Autorità competenti dei due Paesi incoraggeranno la realizzazione in coproduzione italo-belga di film di lungo e di corto metraggio di buona qualità tecnica e di sufficiente valore artistico o spettacolare.

I film realizzati in coproduzione e ammessi al beneficio del presente Accordo sono considerati come film nazionali dalle Autorità dei due Paesi.

Essi beneficiano di pieno diritto dei vantaggi che risultano in applicazione delle disposizioni in vigore o che potranno essere emanate in ciascuno dei due Paesi.

Questi vantaggi sono acquisiti solamente dal produttore del Paese che li accorda.

Condizioni particolari per i film di cortometraggio saranno stabilite congiuntamente dalle competenti Autorità dei due Paesi.

Le disposizioni seguenti regolano i film di lungometraggio.

Articolo 2

COLLABORAZIONE

Gli autori di film, i collaboratori di creazione, gli interpreti ed i tecnici impiegati per la realizzazione di film di coproduzione debbono essere cittadini italiani o considerati come tali in virtù delle disposizioni legislative o regola-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION
BETWEEN BELGIUM AND ITALY

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Italian Republic,

Considering that quality cinematographic productions, both from the artistic and recreational points of view, contribute to the prestige of the countries concerned,

Have agreed as follows:

Article 1

PRINCIPLE

The competent authorities of the two countries shall encourage Belgo-Italian co-production of full-length and short films of good technical quality and adequate artistic or entertainment value.

Films so produced and covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall *ipso facto* benefit from the privileges deriving from the application of the provisions which are at present in force or which may be promulgated in future in either country.

Such privileges shall accrue only to the co-producer of the country by which they are granted.

Special conditions for short films shall be established jointly by the competent authorities of the two countries.

The following provisions shall govern full-length films.

Article 2

CO-OPERATION

The script writers, production workers, actors and actresses and technicians employed in producing co-production films shall be Italian citizens or recognized as such under the laws and regulations in force in Italy or Belgian

¹ Came into force on 15 October 1970 by signature, in accordance with article 14 (1).

mentari in vigore in Italia, oppure belgi o italiani che beneficiano, in virtù della regolamentazione belga, dell'aiuto all'industria cinematografica.

Per quanto concerne i cittadini di altri Paesi la loro partecipazione può essere eccezionalmente ammessa quando si tratta di interpreti di reputazione internazionale, tenuto conto delle esigenze di realizzazione dell'opera cinematografica, oppure di autori film e collaboratori principali ugualmente di reputazione internazionale.

Gli apporti di ordine artistico e tecnico dei coproduttori devono essere di massima proporzionati alla partecipazione finanziaria.

La partecipazione del coproduttore minoritario deve comportare una partecipazione effettiva artistica e tecnica proporzionata al suo apporto, e in ogni caso deve comportare:

- 1) un autore ed un interprete principale;
- 2) due tecnici per la ripresa e la registrazione del suono;
- 3) il 20%, salvo deroghe da determinarsi caso per caso, di attori in ruoli secondari.

Per l'altro personale tecnico e per il personale esecutivo, i coproduttori debbono impiegare, per quanto possibile, una maggioranza di elementi del Paese in cui si svolgono le riprese.

Articolo 3

RIPRESE

Le riprese dei film di coproduzione debbono aver luogo nel territorio di uno o di ambedue i Paesi contraenti. Tuttavia delle deroghe possono essere ammesse di comune accordo se l'azione del film e le esigenze tecniche della sua realizzazione lo richiedano.

Articolo 4

COPIE

I coproduttori di film sono comproprietari del negativo ed hanno diritto di tenere o di disporre di un controtipo o di un internegativo.

Articolo 5

PARTECIPAZIONI

Gli apporti del coproduttore minoritario non devono essere inferiori al 30% del costo del film, come risulta dal progetto preventivamente approvato dalle Autorità competenti dei due Paesi.

or Italian citizens benefiting, under Belgian regulations, from assistance to the film industry.

The participation of nationals of other countries may be allowed in exceptional circumstances, having regard to the requirements of the production of the cinematographic work, if they are actors or actresses of international repute or script writers or chief production executives also of international repute.

The artistic and technical contributions of the co-producers shall in principle be proportional to their financial participation.

The participation of the minority co-producer shall include an effective artistic and technical contribution proportional to his contribution and shall in any case comprise :

- (1) A script writer and a leading actor or actress;
- (2) Two technicians for shooting and sound recording;
- (3) 20 per cent of the actors in secondary roles, unless a specific exception is made in each case.

For other technicians and cutting-room staff, the co-producers shall, as far as possible, employ a majority from the country in which the film is shot.

Article 3

SHOOTING

Co-production films shall be shot on the territory of one or both of the two contracting countries. Nevertheless, exceptions may be made by mutual agreement if the scene of action and technical aspects of the production so require.

Article 4

COPIES

The co-producers of films shall be co-owners of the negatives and shall have the right to retain and dispose of one fine-grain print or one internegative.

Article 5

PARTICIPATION

The contribution of the minority co-producer shall not be less than 30 per cent of the estimate for the film as indicated in the file previously approved by the competent authorities of the two countries.

Tuttavia per i film di un valore eccezionale e sotto riserva dell'accordo preventivo di tali Autorità questa partecipazione può essere ridotta al 20%.

Articolo 6

MERCATI E PROVENTI

La ripartizione dei proventi si effettua di massima proporzionalmente agli apporti di ciascun coproduttore. Le clausole dei contratti che prevedono la ripartizione tra i coproduttori dei proventi e dei mercati debbono essere approvate dalle Autorità competenti dei due Paesi.

Articolo 7

DENOMINAZIONE E PARTECIPAZIONE AI FESTIVAL

I film di coproduzione debbono essere presentati con la dicitura: « Coproduzione italo-belga » o « Coproduzione belgo-italiana ».

Questa dicitura deve figurare in un quadro separato dei titoli di testa e obbligatoriamente nella pubblicità commerciale, in occasione della partecipazione dei film alle manifestazioni artistiche e culturali e particolarmente ai Festival internazionali e in tutte le comunicazioni concernenti tali film.

I film sono presentati ai Festival internazionali di comune accordo tra i coproduttori.

In caso di disaccordo questi film sono presentati dal Paese del coproduttore maggioritario. I film a partecipazione uguale sono presentati dal Paese di cui il regista ha la nazionalità.

Articolo 8

AUTORIZZAZIONI

Le domande di autorizzazione accompagnate dai progetti di coproduzione debbono essere presentate almeno trenta giorni prima dell'inizio delle riprese dei film, con tutta la documentazione che le competenti Autorità dei due Paesi ritengono necessaria.

Tutti i contratti conclusi tra i coproduttori dei due Paesi, conformemente alle disposizioni del presente Accordo, sono validi dopo l'autorizzazione di dette Autorità.

Nevertheless, for films of exceptional importance and provided that the said authorities agree beforehand, such participation may be reduced to 20 per cent.

Article 6

MARKETS AND RECEIPTS

In principle, receipts shall be divided in proportion to the contribution of each co-producer. The contract clauses providing for the division of receipts and markets among co-producers shall be approved by the competent authorities of the two countries.

Article 7

DESIGNATION AND PARTICIPATION IN FESTIVALS

Co-production films shall display the designation "Belgo-Italian co-production" or "Italo-Belgian co-production".

This designation shall appear in a separate frame in the opening credit titles. It shall also be included in the paid advertising relating to the showing of the film at artistic and cultural events, and particularly at international festivals and in all communications concerning such films.

Such films shall be shown at international festivals by agreement between the co-producers. In the event of dispute, such films shall be entered by the co-producer having the majority participation. Films in which each has participated to an equal extent shall be entered by the country of which the director is a national.

Article 8

AUTHORIZATION

Applications for authorization accompanied by co-production plans shall be filed at least 30 days before shooting starts, together with all the documents which the competent authorities of the two countries may deem necessary.

No contract concluded between the co-producers of the two countries under the provisions of this Agreement shall be valid until the authorization of the aforesaid authorities has been obtained.

Le autorizzazioni sono concesse da parte italiana, dalla Direzione Generale dello Spettacolo presso il Ministero del Turismo e dello Spettacolo e, da parte belga, dalla Direzione Generale del Commercio presso il Ministero degli Affari Economici.

Articolo 9

COPRODUZIONI CON PAESI TERZI

Le Autorità dei due Paesi favoriranno, caso per caso, la realizzazione in coproduzione di film di qualità tra l'Italia e il Belgio e i Paesi con i quali l'uno o l'altro sono legati rispettivamente da accordi di coproduzione.

La partecipazione minoritaria di un Paese non può essere inferiore al 20%.

Articolo 10

FACILITAZIONI

Ogni facilitazione viene accordata per la circolazione ed il soggiorno del personale artistico e tecnico che collabora ai film di coproduzione, così come per l'importazione o l'esportazione in ciascun Paese del materiale necessario alla realizzazione e allo sfruttamento di detti film (in particolare, la pellicola, il materiale tecnico, i costumi, il materiale scenografico, il materiale di pubblicità).

Articolo 11

ESAME DEGLI APPORTI

La situazione di equilibrio sull'insieme delle partecipazioni finanziarie, artistiche e tecniche fra i due Paesi coproduttori sarà esaminata annualmente dalla Commissione Mista, prevista all'articolo 13.

Il bilancio dei trasferimenti finanziari sarà egualmente accertato al fine di rispettare l'equilibrio tra i due Paesi.

Articolo 12

TRASFERIMENTO DI VALUTA

Ogni trasferimento di valuta che risulta dall'applicazione del presente Accordo viene effettuato conformemente alle disposizioni vigenti nei due Paesi.

Authorizations shall be granted, on the Belgian side, by the General Directorate of Trade of the Ministry of Economic Affairs and, on the Italian side, by the General Directorate of Recreation of the Ministry of Tourism and Recreation.

Article 9

CO-PRODUCTION WITH THIRD COUNTRIES

The authorities of the two countries shall, in each individual case, promote the co-production of quality films by Belgium and Italy and countries with which each has a co-production agreement.

The minority participation of one country shall not be less than 20 per cent.

Article 10

FACILITIES

Every facility shall be accorded for the travel accommodation of artistic and technical personnel working on co-production films as well as for the import or export by either country of the material needed for the production and showing of the said films, particularly raw film, technical material, costumes, set material and publicity material.

Article 11

REVIEW OF CONTRIBUTIONS

The balance between the total financial, artistic and technical participation of the two co-producing countries shall be reviewed each year by the Joint Commission referred to in article 13. The balance-sheet of financial transfers shall also be drawn up for the purpose of maintaining the balance between the two countries.

Article 12

CURRENCY TRANSFERS

All currency transfers resulting from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the regulations in force in the two countries.

Il saldo eventuale della partecipazione del coproduttore minoritario deve essere versato al coproduttore maggioritario nel termine di sessanta giorni a partire dalla data di consegna di tutto il materiale necessario per ottenere la o le versioni del Paese minoritario.

La non osservanza di questa norma comporta la perdita del beneficio della coproduzione.

Articolo 13

COMMISSIONE MISTA

Per seguire e facilitare l'applicazione del presente Accordo e per suggerire all'occorrenza delle modifiche, è istituita una Commissione Mista, composta da funzionari ed esperti designati dalle Autorità competenti dei due Paesi.

La Commissione si riunisce, alternativamente in Italia e nel Belgio, almeno una volta all'anno e inoltre su richiesta di una delle Parti contraenti.

Articolo 14

VALIDITA

Il presente Accordo entra in vigore alla data della sua firma e sostituisce l'Accordo del 28 ottobre 1961.

Esso è valido per due anni e sarà rinnovabile per identici periodi per tacita riconduzione, salvo denuncia da parte di una delle Parti contraenti, tre mesi prima della sua scadenza.

FATTO a Roma il 15 ottobre 1970, in due originali, ciascuno redatto nelle lingue italiana, francese e olandese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

[Signed — Signé]

SALIZZONI

Per il Governo
del Regno del Belgio :

[Signed — Signé]

F. X. VAN DER STRACHTEN-WAILLET

The balance, if any, of the contribution of the minority co-producer shall be paid to the majority co-producer within 60 days from the date of delivery of all the material needed to obtain the version(s) of the minority country.

Failure to comply with this requirement shall result in the forfeiture of co-production benefits.

Article 13

JOINT COMMISSION

A Joint Commission, composed of officials and experts appointed by the competent authorities of the two countries, shall be established for the purpose of observing and facilitating the implementation of this Agreement and suggesting, if necessary, amendments to it.

The Commission shall meet alternately in Belgium and in Italy, at least once a year and at the request of either of the Contracting Parties.

Article 14

VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall replace the Agreement of 28 October 1961.¹

It shall remain in force for two years and shall be renewable for further such periods by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

DONE at Rome on 15 October 1970 in two originals, each in the French, Dutch and Italian languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

[Signed]

F. X. VAN DER STRACHTEN-WAILLET

For the Government
of the Italian Republic :

[Signed]

SALIZZONI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 199.

No. 10919

**HUNGARY
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning co-operation in the matter of plant
protection (with annexes). Signed at Budapest on
25 October 1969**

Authentic texts: Hungarian and Czech.

Registered by Hungary on 14 January 1971.

**HONGRIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération en matière de protection des végétaux
(avec annexes). Signé à Budapest le 25 octobre 1969**

Textes authentiques : hongrois et tchèque.

Enregistré par la Hongrie le 14 janvier 1971.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NÖVÉNYVÉDELEM TERÉN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya,

attól az óhajtól vezetve, hogy megerősítsék és kibővítsék a növényvédelem terén való együttműködést és ezzel elősegítsék a mezőgazdasági kultúrák terméshozamainak további növelését, valamint

hogy kölcsönösen megvédjék mindkét ország területét a karantén kártevők, betegségek és gyomnövények behurcolásától,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy:

a) saját területükön elvégzik az Egyezmény mellékleteit képező jegyzékekben feltüntetett karantén kártevők, betegségek és gyomnövények (a továbbiakban: növényi kártevők) ellen szükséges védekezéseket;

b) megtesznek minden intézkedést annak érdekében, hogy meggátolják mind az Egyezmény mellékleteiben feltüntetett, mind pedig az importáló fél kiegészítő feltételeiben felsorolt növényi kártevők behatolását a másik Szerződő Fél országának területére a növényi eredetű export küldeményekkel (a továbbiakban: küldemény), vagy más módon;

c) küldemények exportjánál megtartják az importáló ország idevonatkozó jogszabályait;

d) minden növényi küldeményhez növényegészségügyi bizonyítványt fognak mellékelni, amelyet az exportáló ország illetékes szerve állít ki és amely igazolja, hogy a küldemény mentes az Egyezmény mellékleteiben szereplő növényi kártevőktől, továbbá, hogy teljesítik az importáló ország kiegészítő feltételeit.

2. cikk

A Szerződő Felek megteszik az összes szükséges intézkedést annak érdekében, hogy megóvják saját területüket növényi kártevőknek egy harmadik országból való behurcolása ellen.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU MAĎARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU OCHRANY ROSTLIN

Vláda Maďarské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky, vedeny přáním upevňovat a rozšiřovat spolupráci na úseku ochrany rostlin a tím přispět k dalšímu vzestupu výnosů zemědělských rostlin, jakož i vzájemně chránit území obou států před zavlečením karantenních škůdců, chorob rostlin a plevelů, dohodly se takto:

Článek 1

Smluvní strany se zavazují:

a) provádět na svém území nezbytná opatření proti karantenním škůdcům, chorobám rostlin a plevelů (dále jen „škůdci rostlin“), jejichž seznam je uveden v příloze této dohody;

b) uplatňovat všechna opatření, aby s vyváženými zásilkami rostlin a rostlinných výrobků (dále jen „zásilky“) nebo jinými způsoby nepronikaly na území druhé smluvní strany škůdci rostlin uvedení v příloze této dohody nebo v dodatečných podmínkách dovozního státu;

c) dodržovat při vývozu příslušné právní předpisy dovozního státu;

d) přikládat ke každé vyvážené zásilce osvědčení o zdravotním stavu vystavené příslušnými orgány vývozního státu, potvrzující, že zásilka je prosta škůdců rostlin uvedených v příloze této dohody a že rovněž splňuje i dodatečné podmínky dovozního státu.

Článek 2

Smluvní strany uskuteční všechna nezbytná opatření k ochraně svých státních území před zavlečením škůdců rostlin z třetích států.

Küldemények tranzit forgalma növényegészségügyi bizonyítványok alapján engedélyezhető oly feltétellel, hogy szem előtt tartják azon országok jogszabályait, amelyek területén át a tranzit forgalom lebonyolódik.

3. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy:

a) kerülni fogják csomagolóanyagként szalma, széna, pelyva, levelek és mezőgazdasági növények egyéb hulladékainak alkalmazását, s erre a célra főleg fűrészport, faforgácsot és egyéb olyan anyagot fognak alkalmazni, amely kizárja a növényi kártevők csomagolóanyaggal való behurcolásának lehetőségét;

b) a kivitelre szánt küldeményeket megtisztítják az eltávolítható földmaradványoktól;

c) a küldeményeket megtisztítják a szeméttől, s a küldemények szállítására szolgáló szállítóeszközöket szükség esetén gondosan fertőtlenítik.

4. cikk

A küldemények behozatalát, kivitelét és tranzit forgalmát a Szerződő Felek illetékes szervei által meghatározott határállomásokon keresztül kell lebonyolítani.

5. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei elvégzik az import-, export- és tranzit-forgalomban részt vevő küldemények növényegészségügyi vizsgálatát. Amennyiben az egyik Szerződő Fél illetékes szerve szállitmány behozatalát vagy áthaladását nem engedélyezi, illetve más zárlati intézkedést foganatosít, köteles azt haladéktalanul a másik Szerződő Fél tudomására hozni.

6. cikk

Az import-, export- és tranzit-forgalom megkönnyítése és gyorsítása érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei megegyezhetnek a növényegészségügyi vizsgálatok közös elvégzésében, a vizsgálatokhoz és a fertőtlenítéshez szükséges műszaki eszközök közös használatában; ezen vizsgálatokat esetleg az egyik Fél illetékes szervei elvégezhetik a másik Fél területén.

Průvoz zásilek je dovolen tehdy, jestliže jsou vybaveny osvědčením o zdravotním stavu a odpovídají příslušným právním předpisům státu, jehož územím jsou zásilky prováženy.

Článek 3

Smluvní strany se zavazují :

a) vyvarovat se používání slámy, sena, plev, listí a jiných odpadů zemědělských rostlin, jako obalového materiálu a používat k tomu účelu přednostně pilin, hoblin a jiných materiálů, které znemožňují zavlečení škůdců rostlin tímto způsobem;

b) zbavovat zásilky určené k vývozu všech odstranitelných zbytků zeminy;

c) odstraňovat z dopravních prostředků používaných k přepravě zásilek veškeré nečistoty a v případě potřeby je účinně asanovat.

Článek 4

Dovoz, vývoz a průvoz zásilek se bude provádět přes hramiční přechody, určené příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran vykonávají rostlinolékařské prohlídky dovážených, vyvážených a provážených zásilek. Jestliže příslušný orgán jedné ze smluvních stran nedovolí dovoz nebo průvoz zásilek nebo stanoví zvláštní karantenní opatření, sdělí to okamžitě příslušným orgánům druhé smluvní strany.

Článek 6

V zájmu usnadnění a urychlení dovozu, vývozu nebo průvozu zásilek se mohou příslušné orgány smluvních stran dohodnout na společném provádění kontrolních rostlinolékařských prohlídek, společném používání technických prostředků, nutných k prohlídkám a asanaci, případně na provádění těchto prohlídek příslušnými orgány jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

Szerződő Felek illetékes szervei e vizsgálatok feltételeit, időpontját és helyét minden esetben előre meghatározzák.

7. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönösen tájékoztatni fogják egymást:

a) minden év április 1-éig a karantén és a veszélyes kártevők megjelenéséről és elterjedéséről, valamint az ellenük végrehajtott védekezési intézkedésekről; új növényi kártevők megjelenése esetén a tájékoztatást azonnal meg kell adni;

b) a növényvédelemre vonatkozó olyan jogszabályokról, amelyek a küldemények import-, export- vagy tranzit-forgalmát szabályozzák, a megjelenést követő 30 napon belül;

c) a növényvédelem tudományos eredményeiről; új növényvédelmi módszerek és növényvédőszeres kidolgozásáról, valamint szakmai folyóiratok, monográfiák és más fontos növényvédelmi kiadványok megjelenéséről;

d) a 4. cikkben hivatkozott határállomások megváltozásáról.

8. cikk

A Szerződő Felek megegyeztek abban, hogy:

a) szükség esetén szakembereket küldenek ki a tudományos eredmények, valamint a növényvédelmi munka terén elért tapasztalatok tanulmányozása és kicserélése céljából;

b) lehetőséget biztosítanak arra, hogy az egyik Szerződő Fél szakemberei szakmai továbbképzésben részesülhessenek a másik Szerződő Fél növényvédelmi intézményeiben;

c) szükség esetén, különösen Szerződő Felek egymással határos övezeteiben ideiglenes vegyes bizottságokat alakítanak a növényvédelmi tevékenység koordinálása céljából.

9. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei szükség esetén közös növényvédelmi értekezletet hívnak össze a gyakorlati és tudományos feladatok megvitatása és megoldása, valamint tapasztalatcsere lefolytatása céljából.

Podmínky, doba a místo těchto prohlídek budou v každém jednotlivém případě dohodnuty předem mezi příslušnými orgány obou smluvních stran.

Článek 7

Příslušné orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat :

a) každoročně do 1. dubna o výskytu a rozšíření karantenních a nebezpečných škůdců rostlin, jakož i o opatřeních při jejich hubení. V případě zjištění nového škůdce rostlin se budou informovat neprodleně;

b) o právních předpisech o ochraně rostlin, upravujících dovoz, vývoz nebo průvoz zásilek, a to nejpozději do 30 dnů po jejich vydání;

c) o výsledcích vědeckého výzkumu v ochraně rostlin, vypracování nových metod a prostředků ochrany rostlin, jakož i o vydání odborných časopisů, monografií a jiných závažných publikací o ochraně rostlin;

d) i změnách hraničních přechodů, zmíněných v článku 4.

Článek 8

Smluvní strany se dohodly :

a) vysílat v případě potřeby odborníky ke studiu vědeckých poznatků a k výměně zkušeností na úseku ochrany rostlin;

b) umožňovat odborníkům druhé smluvní strany specializaci v ústavech a zařízeních pro ochranu rostlin;

c) vytvářet v případě potřeby, zejména v pohraničních oblastech státního území obou smluvních stran, dočasné smíšené koniise pro koordinaci činnosti při provádění ochrany rostlin.

Článek 9

Příslušné orgány smluvních stran budou podle potřeby uskutečňovat společné porady o problémech ochrany rostlin za účelem projednání a řešení praktických a vědeckých úkolů, jakož i výměny zkušeností na tomto úseku.

Az értekezleteket felváltva az egyik, majd másik Szerződő Fél területén tartják. Az értekezletek megtartásának időpontját, helyét és programját a Szerződő Felek illetékes szervei közötti megegyezés alapján határozzák meg.

10. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei az Egyezmény végrehajtása során egymással közvetlen kapcsolatba léphetnek, és az Egyezményből folyó feladatok teljesítése és a vitás kérdések megoldása céljából részleges megállapodásokat köthetnek.

11. cikk

Jelen Egyezmény 6., 7., 8., 9. és 10. cikkeinek rendelkezései az erdőgazdaságra is vonatkoznak, különösen, ha a Szerződő Felek határmenti területén erdészeti kártevők elleni védelemmel kapcsolatos együttműködésnek és esetleges közös intézkedésnek szükségessége merül fel.

12. cikk

A szakembereknek a 8. cikk *a)* és *b)* pontja értelmében történő kiküldetésével kapcsolatos költségeket a szakembereket kiküldő fél viseli.

A vegyes bizottságoknak a 8. cikk *c)* pontja értelmében végzett tevékenységével kapcsolatos költségeket az a Fél viseli, amelynek területén az említett bizottságok dolgozni fognak.

A növényvédelmi értekezletek 9. cikk értelmében történő lefolytatásával kapcsolatos szervezési költségeket az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén az említett értekezletet tartják. Az értekezleten részt vevő szakemberek kiküldetési költségeit a szakembereket kiküldő Szerződő Fél viseli.

Az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos egyéb költségeket Szerződő Felek az érvényben levő pénzügyi egyezmény keretein belül fogják rendezni.

13. cikk

Az Egyezmény szerves részét képezik a növényi kártevők jegyzékét tartalmazó mellékletek, amelyeket Szerződő Felek illetékes szervei kiegészíthetnek és módosíthatnak.

A kiegészítéseket és módosításokat a másik Szerződő Féllel diplomáciai uton közölni kell, azok a végrehajtandó változásokról szóló jegyzék kézhezvételétől számított 30 nap eltelte után lépnek érvénybe.

Porady se budou konat střídavě na státním území obou smluvních stran. Doba, místo a program těchto porad budou určovány dohodou mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 10

Příslušné orgány smluvních stran mohou být při provádění této dohody v přímém styku a uzavírat dílčí ujednání za účelem plnění úkolů a řešení problémů, vyplývajících z této dohody.

Článek 11

Ustanovení článků 6, 7, 8, 9 a 10 této dohody se vztahují i na lesní hospodářství, zejména pokud jde o spolupráci a případná společná opatření při ochraně lesů před škůdci rostlin v pohraničních oblastech státního území obou smluvních stran.

Článek 12

Náklady spojené s vysíláním odborníků podle článku 8 *a)* a *b)* této dohody hradí strana vysílající odborníky.

Náklady spojené s činností smíšených komisí podle článku 8 *c)* této dohody hradí strana, na jejímž území budou tyto komise pracovat.

Náklady spojené s organizací porad podle článku 9 této dohody hradí strana, na jejímž území se bude porada konat. Náklady spojené s vysíláním odborníků na tyto porady hradí strana, která je vyslala.

Ostatní platby, které vyplynou z provádění této dohody, budou řešeny v rámci finanční dohody platné mezi oběma smluvními stranami.

Článek 13

Příložený seznam škůdců rostlin je nedílnou součástí této dohody. Seznam může být doplňován nebo měněn příslušnými orgány smluvních stran.

Doplňky nebo změny seznamu musí být sděleny druhé smluvní straně diplomatickou cestou a nabývají platnosti po uplynutí 30 dnů po doručení nóty o provedených doplňcích nebo změnách.

14. cikk

Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek korábban megkötött érvényben levő egyezményekből vagy nemzetközi növényvédelmi szervezetekben elfoglalt tagságából eredő jogait és kötelezettségeit.

15. cikk

Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos rendelkezéseinek megfelelően meg kell erősíteni és a megerősítésről szóló jegyzékváltás napján lép hatályba. Az Egyezmény öt évig marad érvényben.

Amennyiben az Egyezményt Szerződő Felek bármelyike az Egyezmény lejártát megelőzően hat hónappal írásban nem mondja fel, az Egyezmény hatálya további öt-öt évi időtartamra meghosszabbodik.

Készült Budapesten, 1969. október hó 25. napján, két példányban, magyar és cseh nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának megbízásából:

[Signed — Signé]¹

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Kormányának
megbízásából:

[Signed — Signé]²

MELLÉKLET

A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KARANTÉN NÖVÉNYI
KÁRTEVŐINEK, BETEGSÉGEINEK ÉS GYOMNÖVÉNYEINEK JEGYZÉKE

Kártevők

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. (ültetvényanyagon, gyümölcsön nem)
2. *Dithylenchus dipsaci* Kühn.
3. *Heterodera rostochiensis* Wollw. *
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Leucaspis japonica* Cockll. *
6. *Popillia japonica* Newm.

¹ Signed by Gábor Soós — Signé par Gábor Soós.

² Signed by Emila Cakajdu — Signé par Emila Cakajdu.

Článek 14

Ustanovení této dohody se nedotýkají práv a povinností, vyplývajících z platných dohod, které smluvní strany uzavřely dříve nebo z jejich členství v mezinárodních organizacích pro ochranu rostlin.

Článek 15

Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a nabude platnosti v den výměny nót o tomto schválení.

Dohoda se uzavírá na dobu 5 let a její platnost se bude prodlužovat vždy na další pětileté období, jestliže ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví 6 měsíců před uplynutím období její platnosti.

SEPSÁNO v Budapešti dne 25 října 1969 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce maďarském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Maďarské lidové republiky:
[Signed — Signé]¹

Za vládu
Československé socialistické republiky:
[Signed — Signé]²

PŘÍLOHA

SEZNAM ŠKŮDCŮ, CHOROB ROSTLIN A PLEVELŮ PODLÉHAJÍCÍCH KARANTÉNĚ
V ČESKOSLOVENSKÉ SOCIÁLISTICKÉ REPUBLICE

Škůdci

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. na sadbovém materiálu (na ovoci se neposuzuje)
2. *Dithylenchus dipsaci* Kühn. na osivu a sadbě
3. *Heterodera rostochiensis* Willw. *
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Leucaspis japonica* Cockll. *
6. *Popillia japonica* Newm.

¹ Signed by Gábor Soós — Signé par Gábor Soós.

² Signed by Emila Cakajdu — Signé par Emila Cakajdu.

7. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. * (csak vegetatív részeken)
8. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
9. *Tarsonemus fragariae* Zimm. (ültetvényanyagon, gyümölcsön nem)
10. *Viteus vitifolii* Fitch.

A *-el jelölt kártevőknél figyelembe kell venni az élő és élettelen egyedeket, a nem jelölt kártevőknél csak az élő egyedeket. Mindkét esetben figyelembe kell venni az összes fejlődési alakokat.

Betegségek

11. *Endothia parasitica* Murr.
12. *Erwinia amylovora* Bur.
13. *Chalara quercina* Henry
14. *Ophiostoma ulmi* Schw.
15. *Polyspora lini* Laff.
16. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
17. Gyümölcsfák, disznóvénnyek és bogyósok dugványainak vírusai.

Gyomok

18. *Cuscuta* sp. div. L.
19. *Orobanche* sp. div. L.

MELLÉKLET

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KARANTÉN NÖVÉNYI KÁRTEVŐINEK, BETEGSÉGEINEK ÉS GYOMNÖVÉNYEINEK JEGYZÉKE

Kártevők

1. *Acanthoscelides obtectus* (Say)
2. *Acleris (Acalla) schalleriana* (L.)
3. *Agrilus mali* (Mats.)
4. *Aphelenchoides oryzae* (Yokoo)
5. *Aphelenchoides fragariae* (Ritz.-Bos.)
6. *Carposina sasakii* (Mats.)
7. *Ceratitis capitata* (Wied.)
8. *Diarthronomyia chrysanthemi* (Ahlb.)
9. *Ditylenchus angustus* (Butler)
10. *Epithrix* spp.
11. *Eumerus narcissi* (Smith.)
12. *Heterodera rostochiensis* (Wollw.)
13. *Hyphantria cunea* (Drury)

7. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. * jen ve vegetativních částech
8. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
9. *Tarsonemus fragariae* Zimm. na sadbovém materiálu (na ovoci se neposuzuje)
10. *Viteus vitifolii* Fitch

U škůdců označených * se posuzují živí i mrtví jedinci. U neoznačených škůdců pouze živí jedinci. V obou případech se posuzují všechna vývojová stadia škůdců.

Choroby

11. *Endothia parasitica* Murr.
12. *Erwinia amylovora* Bur.
13. *Chalara quercina* Henry
14. *Ophiostoma ulmi* Schw.
15. *Polyspora lini* Laff.
16. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
17. Virózy na ovocných a okrasných dřevinách a sazenicích jahod.

Plevelé

18. *Cuscuta* sp. div. L.
19. *Orobanche* sp. div. L.

PŘÍLOHA

SEZNAM ŠKŮDCŮ, CHOROB ROSTLIN A PLEVELŮ PODLÉHAJÍCÍCH KARANTÉNĚ V MAĎARSKÉ LIDOVÉ REPUBLICE

Škůdci

1. *Acanthoscelides obtectus* (Say)
2. *Acleris (Acalla) schalleriana* (L.)
3. *Agrilus mali* (Mats.)
4. *Aphelenchoides oryzae* (Yokoo)
5. *Aphelenchoides fragariae* (Ritz.-Bos.)
6. *Carposina sasakii* (Mats.)
7. *Ceratitis capitata* (Wied.)
8. *Diarthronomyia chrysanthemi* (Ahlb.)
9. *Ditylenchus angustus* (Butler)
10. *Epithrix* spp.
11. *Eumerus narcissi* (Smith.)
12. *Heterodera rostochiensis* (Wollw.)
13. *Hyphantria cunea* (Drury)

14. *Lampetia equestris* (Fab.)
15. *Laspeyresia molesta* (Busck.)
16. *Leucaspis japonica* (Ok.)
17. *Naumonia (Nephopterix) pyrivorella* (Mats.)
18. *Pantomorus leucoloma* (Boh.)
19. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
20. *Popillia japonica* (Newm.)
21. *Pseudococcus gahani* (Green)
22. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)
23. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
24. *Saperda candida* (F.)
25. *Tarsonemus pallidus* (Zimmerm.)
26. *Tortrix pronubana* (Hb.)
27. *Trogoderma granaria* (Everts)

Betegségek

28. *Agrobacterium rhisogenes* (Riker et Al Conn)
29. *Agrobacterium rubi* (Hildebrand Starr et Weiss)
30. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Sm. et Town.)
31. *Ascochyta chrysanthemi* (Stev.)
32. *Diplodia zae* (Schw.)
33. *Erwinia amylovora* (Burr.)
34. *Phytophthora stewarti* (E. F. Smith)
35. *Phytophthora fragariae* (Hick.)
36. *Polyspora lini* (Laff.)
37. *Puccinia horiana* (Henn.)
38. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whetz.
39. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
40. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnsson
41. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.)
42. *Xanthomonas begoniae* (Takim) Dows.
43. *Chlorogenus persicae* var. *vulgare* Holmes syn. *Prunus virus 1*. (Smith)
44. *Chlorogenus persicae* var. *micropersicae* Holmes syn. *Prunus virus 1 A* (Smith)
45. *Prunus virus 5* (Smith)
46. Plum Pox (Atanasoff)
47. Ring spot viruses

Gyomnövények

48. *Cuscuta* spp.

14. *Lampetia equestris* (Fab.)
15. *Laspeyresia molesta* (Busck.)
16. *Leucaspis japonica* (Ok.)
17. *Naumonia (Nephoterix) pyrivorella* (Mats.)
18. *Pantomorus leucoloma* (Boh.)
19. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
20. *Popillia japonica* (Newm.)
21. *Pseudococcus gahani* (Green)
22. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)
23. *Rhagoletis pomonella* (Walsch)
24. *Saperda candida* (F.)
25. *Tarsonemus pallidus* (Zimmerm.)
26. *Tortrix pronubana* (Hb.)
27. *Trogoderma granaria* (Everts)

Choroby

28. *Agrobacterium rhisogenes* (Riker et All Conn)
29. *Agrobacterium rubi* (Hildebrand Starr et Weiss)
30. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Sm. et Town.)
31. *Ascochyta chrysanthemi* (Stev.)
32. *Diplodia zeae* (Schw.)
33. *Erwinia amylovora* (Burr.)
34. *Phytomonas stewarti* (E. F. Smith)
35. *Phytophthora fragariae* (Hick.)
36. *Polyspora lini* (Laff.)
37. *Puccinia horiana* (Henn.)
38. *Stromatinia gladioli* (drayt.) Whetz.
39. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
40. *Spongospora sunterranea* (Wallr.) Johnsson
41. *Synchitrium endobioticum* (Schilb.)
42. *Xanthomonas begoniae* (Takim) Dows.
43. *Chlorogenus persicae* var. *vulgare* Holmes syn. *Prunus virus 1*. (Smith)
44. *Chlorogenus persicae* var. *micropersicae* Holmes syn. *Prunus virus 1 A* (Smith)
45. *Prunus virus 5* (Smith)
46. Plum Pox (Atanasoff)
47. Ring spot viruses

Plebele

48. *Cuscuta* spp.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
CONCERNING CO-OPERATION IN THE MATTER OF
PLANT PROTECTION

The Government of the Hungarian People's Republic and the Govern-
ment of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to strengthen and expand co-operation in the matter of plant
protection and thus to promote further increases in crop yields, and

With a view to the mutual protection of the territory of the two countries
against the introduction of quarantinable plant pests, plant diseases and
weeds,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake:

(a) To carry out in their territory the necessary measures for the control
of the quarantinable plant pests, plant diseases and weeds (hereinafter referred
to as "plant pests") specified in the lists annexed to this Agreement;

(b) To take all necessary measures to prevent the introduction into the
territory of the other Contracting Party, in export consignments of plants
or plant products (hereinafter referred to as "consignments") or by any other
means, of the plant pests specified in the annexes to this Agreement and those
specified in supplementary requirements of the importing Party;

(c) To observe, in connexion with the export of consignments, the relevant
legislation of the importing country;

(d) To provide all export consignments with phytosanitary certificates
issued by the competent authorities of the exporting country and attesting

¹ Came into force on 9 October 1970 by the exchange of notes concerning ratification, in
accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de renforcer et d'élargir la coopération en matière de protection des végétaux, afin d'obtenir de nouvelles augmentations du rendement agricole, et

Soucieux de protéger le territoire des deux pays contre l'introduction de parasites, de maladies des plantes et de plantes adventices donnant lieu à quarantaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent :

a) A prendre sur leur territoire les mesures nécessaires pour combattre les parasites, les maladies des plantes et les plantes adventices donnant lieu à quarantaine (ci-après dénommés « parasites des plantes ») dont la liste figure en annexe au présent Accord;

b) A adopter toutes les mesures nécessaires pour prévenir l'introduction sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'occasion d'envois de végétaux ou de produits d'origine végétale exportés (ci-après dénommés les « envois ») ou par d'autres voies, des parasites des plantes énumérés dans l'annexe au présent Accord, ainsi que ceux dont il serait fait mention dans toute demande présentée ultérieurement par le pays importateur;

c) A observer la réglementation pertinente du pays importateur lors de l'exportation des envois;

d) A joindre à tous les envois des certificats phytosanitaires qui seront délivrés par l'organisme compétent du pays exportateur et qui attesteront

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1970 par l'échange de notes concernant la ratification, conformément à l'article 15.

that the consignments are free from the plant pests specified in the annexes to this Agreement and also that they meet the supplementary requirements of the importing country.

Article 2

The Contracting Parties shall take all necessary measures to protect their territory against the introduction of plant pests from third countries.

Transit of consignments shall be permitted on condition that they are provided with phytosanitary certificates and that the relevant legislation of the country of transit is complied with.

Article 3

The Contracting Parties undertake:

(a) To avoid the use of straw, hay, chaff, leaves and other waste products of agricultural plants as packing material and to use for that purpose chiefly sawdust, wood shavings and other materials that cannot serve as a carrier of plant pests;

(b) To clean removable soil residues from consignments for export;

(c) To clean and, where necessary, thoroughly disinfect the means of transport used to carry consignments.

Article 4

The import, export and conveyance in transit of consignments shall be effected through frontier control points designated by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall carry out phytosanitary inspections of import, export and transit consignments. If the competent authority of one Contracting Party does not authorize the import or transit of a consignment or takes special quarantine measures, it shall so inform the competent authorities of the other Contracting Party without delay.

que les envois sont exempts de parasites des plantes énumérés dans l'annexe au présent Accord, et également que les autres prescriptions énoncées par le pays importateur ont été observées.

Article 2

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher la pénétration sur leur territoire de parasites des plantes provenant de pays tiers.

Seuls pourront circuler en transit les envois accompagnés d'un certificat phytosanitaire et conformes à la législation en la matière de l'État de transit.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent :

a) A éviter d'employer pour l'emballage de la paille, du foin, de la balle, des feuilles et autres déchets provenant de végétaux proprement agricoles et d'utiliser de préférence à cette fin de la sciure de bois, des copeaux de bois et d'autres matières qui ne sont pas susceptibles d'être porteuses de parasites des plantes;

b) A débarrasser les envois des particules de terre qui peuvent être éliminées;

c) A nettoyer et, s'il y a lieu, à désinfecter soigneusement les moyens de transport utilisés.

Article 4

L'importation, l'exportation et le transit des envois auront lieu aux postes frontières désignés par les organismes compétents des Parties contractantes.

Article 5

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont à l'inspection phytosanitaire des envois importés, exportés ou en transit. Si l'organe compétent de l'une des Parties contractantes décide de ne pas autoriser l'entrée de l'envoi ou son passage en transit, ou s'il prescrit des mesures quaranténaires spéciales, il en informera sans retard les organes compétents de l'autre Partie contractante.

Article 6

With a view to facilitating and speeding import, export and transit traffic, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to carry out phytosanitary inspections jointly and to make joint use of the technical facilities needed for inspection and disinfection; the competent authorities of one Contracting Party may, if necessary, carry out such inspections in the territory of the other Contracting Party.

The conditions, time and place of such inspections shall be determined in advance in each particular case by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties shall report to each other:

(a) By 1 April of each year, on the occurrence and spread of quarantinable and dangerous plant pests and the measures taken for their control; in the event of the occurrence of new plant pests, the report shall be transmitted forthwith;

(b) On legislation relating to plant protection and governing the import, export and conveyance in transit of consignments, within 30 days after the promulgation thereof;

(c) On scientific advances in the field of plant protection, on the development of new methods and means of plant protection and on the publication of specialized periodicals, monographs and other important literature dealing with plant protection;

(d) On any changes in the frontier control points referred to in article 4.

Article 8

The Contracting Parties have agreed:

(a) To dispatch specialists, as the need arises, for the study of scientific advances and the exchange of experience in matters relating to plant protection;

(b) To provide an opportunity for specialists of each Contracting Party to undertake advanced specialized study at the plant protection institutions of the other Contracting Party;

Article 6

Pour faciliter et accélérer la circulation des produits importés, exportés et en transit, les organes compétents des Parties contractantes pourront convenir d'effectuer en commun les inspections phytosanitaires et d'utiliser en commun les services techniques dont elles ont besoin pour l'inspection et la désinfection; les organes compétents de l'une des Parties contractantes pourront effectuer ces inspections sur le territoire de l'autre Partie contractante si cela est nécessaire.

Les modalités, le moment et le lieu de ces inspections seront fixés à l'avance dans chaque cas particulier par les organes compétents des Parties contractantes.

Article 7

Les organes compétents des Parties contractantes s'informeront réciproquement :

a) Chaque année, au plus tard le 1^{er} avril, de l'apparition et de la propagation de parasites des plantes quaranténaires et dangereux, ainsi que des mesures prises pour lutter contre eux; en cas d'apparition d'un nouveau parasite des plantes, les renseignements seront fournis immédiatement;

b) Des lois ayant trait à la protection des plantes et régissant l'importation, l'exportation et le transit des envois, 30 jours au plus tard après leur promulgation;

c) Des progrès scientifiques dans le domaine de la protection des plantes et des méthodes et moyens nouveaux de protection des plantes ainsi que de la publication de revues, de monographies et d'autres publications importantes spécialisées dans la protection des plantes;

d) De toute modification touchant les postes frontières visés à l'article 4.

Article 8

Les Parties contractantes sont convenues :

a) D'envoyer, selon les besoins, des spécialistes pour l'étude des réalisations scientifiques et l'échange de données d'expérience en matière de protection des plantes;

b) De donner aux spécialistes de chaque Partie contractante la possibilité d'entreprendre des études spécialisées dans les établissements de protection des plantes de l'autre Partie;

(c) To establish temporary mixed commissions as the need arises, particularly in the frontier regions of the two Contracting Parties, for the co-ordination of plant protection activities.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as the need arises, hold joint meetings on plant protection with a view to the discussion and solution of practical and scientific problems and the exchange of experience.

The meetings shall be held alternately in the territory of the two Contracting Parties. The time, place and agenda of the meetings shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties may enter into direct contact with each other in connexion with the implementation of this Agreement and may conclude partial agreements for the purpose of carrying out tasks and settling disputes arising out of the Agreement.

Article 11

The provisions of articles 6, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement shall also apply to forestry, particularly as regards co-operation and, where necessary, the adoption of joint measures in connexion with protection against forest pests in the frontier regions of the two Contracting Parties.

Article 12

Expenses connected with the dispatch of specialists in accordance with article 8 (a) and (b) of this Agreement shall be borne by the sending Party.

Expenses connected with the activities of mixed commissions in accordance with article 8 (c) of this Agreement shall be borne by the Party in whose territory the commissions operate.

Organizational expenses connected with the holding of meetings on plant protection in accordance with article 9 of this Agreement shall be borne by

c) De créer des commissions mixtes temporaires, lorsque cela sera nécessaire, en vue de coordonner les activités en matière de protection des plantes, en particulier dans les régions frontalières des deux Parties contractantes.

Article 9

Les organes compétents des Parties contractantes convoqueront suivant les besoins des conférences conjointes de protection des plantes afin d'étudier et de régler les questions pratiques et scientifiques et de se communiquer des données d'expérience dans ce domaine.

Lesdites conférences auront lieu alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. La date, le lieu et le programme de ces conférences seront fixés d'un commun accord par les organes compétents des Parties contractantes.

Article 10

Les organes compétents des Parties contractantes pourront entrer directement en contact pour régler les questions relatives à l'application des mesures prévues par le présent Accord et pourront conclure des accords partiels pour effectuer les tâches et régler les différends relatifs au présent Accord.

Article 11

Les dispositions des articles 6, 7, 8, 9 et 10 du présent Accord s'appliqueront également aux forêts, en particulier en ce qui concerne la coopération, et, le cas échéant, l'adoption de mesures communes pour la lutte contre les parasites des forêts dans les régions frontalières des deux Parties contractantes.

Article 12

Les dépenses entraînées par l'échange de spécialistes conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 8 du présent Accord seront à la charge de la Partie qui détache les spécialistes.

Les dépenses entraînées par les activités des commissions mixtes visées à l'alinéa *c* de l'article 8 du présent Accord seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle les commissions fonctionnent.

Les dépenses entraînées par l'organisation des conférences sur la protection des plantes visées à l'article 9 du présent Accord seront à la charge de la

the Party in whose territory the meetings are held. Expenses connected with the sending of specialists to such meetings shall be borne by the sending Party.

Other expenses connected with the implementation of this Agreement shall be regulated by the Contracting Parties in accordance with the provisions of the financial agreement in force between them.

Article 13

The annexes containing lists of plant pests shall constitute an integral part of this Agreement and may be supplemented or amended by the competent authorities of the Contracting Parties.

Additions and amendments shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force 30 days after receipt of the relevant note.

Article 14

The provisions of this Agreement shall not affect rights and obligations of the Contracting Parties arising from previously concluded agreements which are still in force or from their membership in international plant protection organizations.

Article 15

This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning ratification.

The Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive five-year terms unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

DONE at Budapest on 25 October 1969, in duplicate in the Hungarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hungarian People's Republic:	For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
[GÁBOR SOÓS]	[EMILA ČAKAJDU]

Partie sur le territoire de laquelle auront lieu lesdites conférences. Les dépenses entraînées par l'envoi de spécialistes à ces conférences seront à la charge de la Partie qui envoie les spécialistes.

Les autres dépenses entraînées par l'application du présent Accord seront réparties par les Parties contractantes conformément aux dispositions de l'accord financier en vigueur entre lesdites Parties.

Article 13

L'annexe qui donne la liste des parasites des plantes, liste que les organes compétents des Parties contractantes pourront compléter ou modifier, fait partie intégrante du présent Accord.

Les additions et modifications éventuelles devront être communiquées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et entreront en vigueur 30 jours après réception de la notification.

Article 14

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords précédemment conclus qui sont toujours en vigueur ou de leur qualité de membres d'une organisation internationale de protection des plantes.

Article 15

Le présent Accord est sujet à ratification conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes concernant la ratification.

L'Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelable de cinq ans en cinq ans s'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par écrit, six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Budapest le 25 octobre 1969, en double exemplaire, en langues hongroise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[GÁBOR SOÓS]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[EMIL ČAJKA]

ANNEX

LIST OF QUARANTINABLE PLANT PESTS, PLANT DISEASES
AND WEEDS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC*Pests*

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. when it affects seedlings (to be disregarded in the case of fruit)
2. *Ditylenchus dipsaci* Kühn when it affects seed material and seedlings
3. *Heterodera rostochiensis* Wollw. *
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Leucaspis japonica* Cockll. *
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Quadraspidotus perniciosus* Comst. * only in so far as it affects the vegetative parts
8. *Rhagoletis pomonella* Walsh
9. *Tarsonemus fragariae* Zimm. when it affects seedlings (to be disregarded in the case of fruit)
10. *Viteus vitifolii* Fitch

In the case of pests marked with an asterisk, the listing applies to both live and dead pests; where the name is not marked with an asterisk, the listing applies only to live pests. In both cases, it applies to pests at all stages of development.

Diseases

11. *Endothia parasitica* Murr.
12. *Erwinia amylovora* Bur.
13. *Chalara quercina* Henry
14. *Ophiostoma ulmi* Schw.
15. *Polyspora lini* Laff.
16. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
17. Viruses affecting fruit trees, ornamental plants and berry sets

Weeds

18. *Cuscuta* sp. div. L.
19. *Orobanche* sp. div. L.

ANNEXE

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE : LISTE DES PARASITES,
DES MALADIES DES PLANTES ET DES PLANTES ADVENTICES SOUMIS À QUARANTAINE

Parasites

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos. affectant les plantes (il n'en est pas tenu compte pour les fruits)
2. *Ditylenchus dipsaci* Kühn affectant les semences et les plants
3. *Heterodera rostochiensis* Wollw.*
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Leucaspis japonica* Cockll.*
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Quadraspidotus perniciosus* Comst.* affectant le système végétatif uniquement
8. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
9. *Tarsonemus fragariae* Zimm. affectant les plants (il n'en est pas tenu compte pour les fruits)
10. *Viteus vitifolii* Fitch

L'astérisque indique qu'il est tenu compte des parasites vivants et morts; l'absence d'astérisque indique qu'il n'est tenu compte que des parasites vivants. Dans les deux cas, il est tenu compte de tous les stades du développement du parasite.

Maladies

11. *Endothia parasitica* Murr.
12. *Erwinia amylovora* Burr.
13. *Chalara quercina* Henry
14. *Ophiostoma ulmi* Schw.
15. *Polyspora lini* Laff.
16. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
17. Virus des arbres fruitiers, des plantes ornementales et des plantes produisant des baies

Plantes adventices

18. *Cuscuta* sp. div. L.
19. *Orobanche* sp. div. L.

ANNEX

LIST OF QUARANTINABLE PLANT PESTS, PLANT DISEASES
AND WEEDS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC*Pests*

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Acleris (acalla) schalleriana* L.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Aphelenchoides oryzae* Yokoo
5. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos.
6. *Carposina sasakii* Mats.
7. *Ceratitis capitata* Wied.
8. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
9. *Ditylenchus angustus* Butler
10. *Epithrix* spp.
11. *Eumerus narcissi* Smith
12. *Heterodera rostochiensis* Wollw.
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Lampetia equestris* Fab.
15. *Laspeyresia molesta* Busck.
16. *Leucaspis japonica* Ok.
17. *Naumonia (Nephoterix) pyrivorella* Mats.
18. *Pantomorus leucoloma* Boh.
19. *Phthorimaea operculella* Zell.
20. *Popillia japonica* Newm.
21. *Pseudococcus gahani* Green
22. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
23. *Rhagoletis pomonella* Walsh
24. *Saperda candida* F.
25. *Tarsonemus pallidus* Zimmerm.
26. *Tortrix pronubana* Hb.
27. *Trogoderma granaria* Everts

Diseases

28. *Agrobacterium rhizogenes* Riker et Al Conn
29. *Agrobacterium rubi* Hildebrand Starr et Weiss

ANNEXE

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE : LISTE DES PARASITES,
DES MALADIES DES PLANTES ET DES PLANTES ADVENTICES SOUMIS À QUARANTAINE*Parasites*

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Acleris (Acalla) schalleriana* L.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Aphelenchoides oryzae* Yokoo
5. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
6. *Carposina sasakii* Mats.
7. *Ceratitis capitata* Wied.
8. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
9. *Ditylenchus angustus* Butler
10. *Epithrix* spp.
11. *Eumerus narcissi* Smith
12. *Heterodera rostochiensis* Wollw.
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Lampetia equestris* Fab.
15. *Laspeyresia molesta* Busck.
16. *Leucaspis japonica* Ok.
17. *Naumonia (Nephoterix) pyrivorella* Mats.
18. *Pantomorus Leucoloma* Boh.
19. *Phthorimaea operculella* Zell.
20. *Popillia japonica* Newm.
21. *Pseudococcus gahani* Green
22. *Quadraspidotus perniciosus* Comst.
23. *Rhagoletis pomonella* Walsh
24. *Saperda candida* F.
25. *Tarsonemus pallidus* Zimmerm.
26. *Tortrix pronubana* Hb.
27. *Trogoderma granaria* Everts

Maladies

28. *Agrobacterium rhisogenes* Riker et Al Conn
29. *Agrobacterium rubi* Hildebrand Starr et Weiss

30. *Agrobacterium tumefaciens* E. F. Sm. et Town.
31. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
32. *Diplodia zeae* Schw.
33. *Erwinia amylovora* Burr.
34. *Phytophthora stewarti* E. F. Smith
35. *Phytophthora fragariae* Hick.
36. *Polyspora lini* Laff.
37. *Puccinia horiana* Henn.
38. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whetz.
39. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
40. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnsson
41. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
42. *Xanthomonas begoniae* (Takim) Dows.
43. *Chlorogenus persicae* var. *vulgare* Holmes syn. *Prunus virus 1* Smith
44. *Chlorogenus persicae* var. *micropersicae* Holmes syn. *Prunus virus 1 A* Smith
45. *Prunus virus 5* Smith
46. Plum pox Atanasoff
47. Ring spot viruses

Weeds

48. *Cuscuta* spp.
-

30. *Agrobacterium tumefaciens* E. F. Sm. et Town.
31. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
32. *Diplodia zeae* Schw.
33. *Erwinia amylovora* Burr.
34. *Phytophthora stewarti* E. F. Smith
35. *Phytophthora fragariae* Hick.
36. *Polyspora lini* Laff.
37. *Puccinia horiana* Henn.
38. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whetz.
39. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
40. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnsson
41. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
42. *Xanthomonas begoniae* Takim Dows.
43. *Chlorogenus persicae* var. *vulgare* Holmes syn. *Prunus virus 1* Smith
44. *Chlorogenus persicae* var. *micropersicae* Holmes syn. *Prunus virus 1 A* Smith
45. *Prunus virus 5* Smith
46. *Plum Pox* Atanasoff
47. *Ring spot viruses*

Plantes adventices

48. *Cuscuta* spp.
-

No. 10920

NORWAY, DENMARK, FINLAND and SWEDEN

Agreement concerning a common Scandinavian labour market for nurses. Signed at Oslo on 5 December 1968

Authentic texts: Norwegian, Danish, Finnish and Swedish.

Registered by Norway on 15 January 1971.

NORVÈGE, DANEMARK, FINLANDE et SUÈDE

Accord concernant un marché commun nordique du travail pour les infirmiers et les infirmières. Signé à Oslo le 5 décembre 1968

Textes authentiques: norvégien, danois, finnois et suédois.

Enregistré par la Norvège le 15 janvier 1971.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND
OG SVERIGE OM FELLES NORDISK ARBEIDSMARKED
FOR SYKEPLEIERE

De kontraherende stater

som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked, *som* finner at muligheten for fri utveksling av sykepleiere mellom de nordiske stater kan bli til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse stater;

som finner at utdanningen av sykepleiere stort sett er likeverdig i de respektive stater,

som vil søke å oppnå en så ensartet utdanning og lovgivning som mulig i spørsmål om medisinsk personell, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den som har offentlig godkjenning som sykepleier i en av de kontraherende stater, skal ha adgang til under de i overenskomsten gitte forutsetninger å utøve virksomhet som sykepleier og oppnå godkjenning som sådan i enhver av de øvrige kontraherende stater.

Artikkel 2

Sykepleier fra Finland som søker godkjenning i annen kontraherende stat, må — om det kreves — godtgjøre å ha tilfredsstillende kjennskap til annet nordisk språk.

Sykepleier fra annen kontraherende stat som søker godkjenning i Finland, må — om det kreves — godtgjøre å ha tilfredsstillende kjennskap til det finske språk.

Artikkel 3

Sykepleier i kontraherende stat som ønsker å utøve sin virksomhet i en annen kontraherende stat, må overfor den sentrale medisinalmyndighet i sistnevnte stat godtgjøre å oppfylle de i artikkel 1—2 gitte vilkår.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE
OG SVERIGE OM FÆLLES NORDISK ARBEJDSMAR-
KED FOR SYGEPLEJERSKER

De kontraherende stater,
som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,
som finder, at muligheden for fri udveksling af sygeplejersker mellem de
nordiske stater kan blive til gavn for den medicinske og sociale udvikling i
disse stater,
som finder, at uddannelsen af sygeplejersker stort set er ligeværdig i de
respektive stater,
som vil søge at opnå en så ensartet uddannelse og lovgivning som muligt
i spørgsmål om medicinsk personale, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Den, som har offentlig godkendelse som sygeplejerske i en af de kontra-
herende stater, skal have adgang til under de i overenskomsten givne forud-
sætninger at udøve virksomhed som sygeplejerske og opnå godkendelse som
sådan i enhver af de øvrige kontraherende stater.

Artikel 2

Sygeplejersker fra Finland, som søger godkendelse i en anden kontra-
herende stat, må — hvis det kræves — godtgøre at have tilfredsstillende kend-
skab til andet nordisk sprog.

Sygeplejersker fra en anden kontraherende stat, som søger godkendelse i
Finland, må — hvis det kræves — godtgøre at have tilfredsstillende kendskab
til det finske sprog.

Artikel 3

Sygeplejersker i en kontraherende stat, som ønsker at udøve virksomhed
i en anden kontraherende stat, må overfor den centrale sundhedsmyndighed i
sidsnævnte stat godtgøre at opfylde de i artikel 1—2 givne vilkår.

Godkjenning som sykepleier skal gis søkere som oppfyller de ovenfor nevnte vilkår, med mindre det foreligger omstendigheter som kan medføre tilbakekalling av godkjenning.

De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal gjensidig underrette hverandre om meddelt godkjenning av sykepleiere som tidligere er godkjent i annen kontraherende stat.

Artikkel 4

Er en godkjenning blitt tilbakekalt av den stat som opprinnelig meddelte den, bør den av annen kontraherende stat senere meddelte godkjenning tilbakekalles. For øvrig må den senere godkjenning bare tilbakekalles etter gjeldende regler i den stat som meddelte den, dog under hensyntagen til om det i annen tilsluttet stat er begått lovbrudd eller er vist uskikkethet ved utøvelsen av virksomheten, eller om det på annen måte har vist seg at vedkommende sykepleier er ute av stand til å utføre sin gjerning forsvarlig.

De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal gjensidig underrette hverandre om tilbakekalling av godkjenning av sykepleier som også er godkjent i annen kontraherende stat.

Artikkel 5

Sykepleier som er godkjent i samsvar med denne overenskomst, bør i prinsippet være berettiget til å søke og å få stilling som sykepleier i annen kontraherende stat uten hinder av at søkeren ikke er statsborger i denne stat.

Tjenestegjøring som sykepleier i en av de kontraherende stater bør i annen kontraherende stat, hvori tjenestegjøringen fortsetter, likestilles med tilsvarende tjeneste utført i sistnevnte stat.

Artikkel 6

Sykepleier i kontraherende stat som har fått tjeneste i annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestillet med sykepleier i sistnevnte stat for så vidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige med tjenesten forbundne rettigheter.

Godkendelse som sygeplejerskes skal gives ansøgere, som opfylder de ovenfor nævnte vilkår, med mindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal gensidig underrette hinanden om meddelte godkendelser af sygeplejersker, som tidligere er godkendt i en anden kontraherende stat.

Artikel 4

Er en godkendelse blevet tilbagekaldt af den stat, som oprindelig meddelte den, bør den af en anden kontraherende stat senere meddelte godkendelse tilbagekaldes. Iøvrigt kan den senere godkendelse kun tilbagekaldes efter gældende regler i den stat, som har meddelt den, dog under hensyntagen til, om der i en anden tilsluttet stat er begået lovbrud eller er vist uduelighed ved udøvelsen af virksomheden, eller om det på anden måde har vist sig, at vedkommende sygeplejerske er ude af stand til at udføre sin gerning forsvarligt.

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal gensidig underrette hinanden om tilbagekaldelse af godkendelser af sygeplejersker, som også er godkendt i en anden kontraherende stat.

Artikel 5

En sygeplejerske, som er godkent i overensstemmelse med denne overenskomst, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling som sygeplejerske i en anden kontraherende stat uanset, at ansøgeren ikke er statsborger i denne stat.

Tjeneste som sygeplejerske i en af de kontraherende stater bør ved besættelse af en stilling som sygeplejerske i en anden kontraherende stat ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i sidstnævnte stat.

Artikel 6

En sygeplejerske i en kontraherende stat, som har fået ansættelse i stilling som sygeplejerske i en anden kontraherende stat, bør i princippet være ligestillet med sygeplejersker i sidstnævnte stat, for så vidt angår ret til løn og pension samt øvrige med stillingen forbundne rettigheder.

Artikkel 7

Enhver av de kontraherende stater skal etter undertegningen av denne overenskomst — i den utstrekning det er mulig — gjennomføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i samsvar med de i artikkel 5—6 angitte prinsipper for så vidt angår statlig sivil tjeneste, og medvirke til at disse prinsipper får tillempet anvendelse også i ikke-statlig tjeneste.

Artikkel 8

De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater bør følge utviklingen på arbeidsmarkedet for sykepleiere i de respektive stater og dersom særskilte tiltak finnes påkrevet, gi melding herom til den kommisjon som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked.

De sentrale medisinalmyndigheter bør gi hverandre fortløpende oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for sykepleiere i de kontraherende stater.

Artikkel 9

Den som har godkjenning som sykepleier i en av de kontraherende stater, skal ha adgang til å gjennomgå helsesøsterutdanning i annen kontraherende stat.

Artikkel 10

Etter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst.

Artikkel 11

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det norske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft 3 måneder etter at samtlige parters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Enhver av de kontraherende stater kan oppsi overenskomsten med en oppsigelsestid på seks måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige kontra-

Artikel 7

Enhver af de kontraherende stater skal efter undertegnelsen af denne overenskomst — i den udstrækning det er muligt — gennemføre ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artikel 5—6 angivne principper, for så vidt angår statslige civile stillinger, og medvirke til at disse principper finder tilsvarende anvendelse også i ikke-statslige stillinger.

Artikel 8

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet for sygeplejersker i de respektive stater, og dersom særlige foranstaltninger findes påkrævede, give meddelelse herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked.

De centrale sundhedsmyndigheder bør til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet for sygeplejersker i de kontraherende stater.

Artikel 9

Den, som har godkendelse som sygeplejerske i en af de kontraherende stater, skal have adgang til at gennemgå uddannelse som sundhedsplejerske i en anden kontraherende stat.

Artikel 10

Efter forhandling skal Island kunne tilslutte sig denne overenskomst.

Artikel 11

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne deponeres i det norske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft 3 måneder efter, at samtlige ratifikationsdokumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsige overenskomsten med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige kontra-

herende stater i tilfelle av krif eller krigsfare eller når andre særskilte nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig. Vedkommende staters regjeringer skal straks underrette om beslutningen.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har undertegnede som er behørig bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 5. desember 1968 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

Det norske Utenriksdepartement vil oversende bekreftede avskrifter herav til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

JOHN LYNG

herende stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

TIL BEKRÆFTELSE AF FORANSTÅENDE har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo, den 5. december 1968 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, som alle har ens gyldighed.

Det norske udenrigsministerium vil oversende bekræftede afskrifter heraf til de øvrige kontraherende staters regeringer.

E. A. KNUTH

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN
VÄLILLÄ SAIRAANHOITAJIEN YHTEISPOHJOIS-
MAISISTA TYÖMARKKINOISTA

Sopimusvaltiot,

jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteis pohjoismaisista työ-
markkinoista,

jotka katsovat, että mahdollisuus sairaanhoitajien vapaaseen siirtymiseen
Pohjoismaasta toiseen voi koitua hyödyksi näiden valtioiden lääketieteelliselle
ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka pitävät sairaanhoitajien koulutusta asianomaisissa valtioissa
suurin piirtein samanarvoisena, ja

joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen
lääkintäalan henkilökunnan koulutus ja sitä koskeva lainsäädäntö, ovat
sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sillä, joka on hyväksytty sairaanhoitajaksi jossakin sopimusvaltiossa,
on oikeus tässä sopimuksessa mainituin edellytyksin toimia sairaanhoitajana
ja tulla hyväksytyksi sellaiseksi kaikissa muissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Suomessa sairaanhoitajana toimimaan oikeutettu henkilö, joka hakee
oikeutta toimia sairaanhoitajana toisessa sopimusvaltiossa, osoittakoon — jos
niin vaaditaan — omaavansa toisen pohjoismaisen kielen tyydyttävän taidon.

Muussa sopimusvaltiossa sairaanhoitajana toimimaan oikeutettu hen-
kilö, joka hakee oikeutta toimia sairaanhoitajana Suomessa, osoittakoon
— jos niin vaaditaan — omaavansa suomen kielen tyydyttävän taidon.

3 artikla

Sopimusvaltion sairaanhoitajan, joka haluaa työskennellä toisessa sopi-
musvaltiossa, tulee esittää viimeksi mainitun valtion lääkintäalan keskusvira-
nomaiselle todistus siitä, että hän täyttää 1 ja 2 artiklan asettamat ehdot.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK,
FINLAND OCH NORGE OM GEMENSAM NORDISK
ARBETSMARKNAD FÖR SJUKSKÖTERS KOR

De fördragsslutande staterna

som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som anser att möjligheten till fritt utbyte av sjuksköterskor mellan de nordiska staterna kan bli till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anser att utbildningen av sjuksköterskor är i stort sett likvärdig i respektive stater,

som vill eftersträva en så enhetlig utbildning och lagstiftning som möjligt i fråga om medicinsk personal,

har enats om följande :

Artikel 1

Den som vunnit godkännande som sjuksköterska i en av de fördragsslutande staterna skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna arbeta som sjuksköterska och bli godkänd som sådan i envar av de övriga fördragsslutande staterna.

Artikel 2

Sjuksköterska från Finland som ansöker om godkännande i annan fördragsslutande stat, skall — om så kräves — styrka sig äga tillfredsställande kunskaper i annat nordiskt språk.

Sjuksköterska från annan fördragsslutande stat, som ansöker om godkännande i Finland, skall — om så kräves — styrka sig äga tillfredsställande kunskaper i finska språket.

Artikel 3

Sjuksköterska i fördragsslutande stat, som önskar arbeta i annan fördragsslutande stat, skall inför den centrala medicinalmyndigheten i sistnämnda stat styrka sig uppfylla villkoren i artiklarna 1 och 2.

Sairaanhoitajaksi on hyväksyttävä sellainen hakija, joka täyttää edellämainitut ehdot, ellei ole olemassa olosuhteita, jotka voivat aiheuttaa hyväksymisen peruutuksen.

Sopimusvaltioitten lääkintäalan keskusviranomaisten on vastavuoroisesti ilmoitettava toisilleen sellaisen sairaanhoitajan hyväksymisestä, joka jo aikaisemmin on oikeutettu toimimaan sairaanhoitajana toisessa sopimusvaltiossa.

4 artikla

Jos hyväksymisen peruuttaa se valtio, joka alunperin on hyväksymisen ilmoittanut, toisen sopimusvaltion on peruutettava myöhemmin ilmoitettu hyväksymisensä. Muuten voidaan myöhempi hyväksyminen peruuttaa vain sen valtion voimassaolevien säännösten mukaan, joka on sen antanut, kuitenkin niin, että otetaan huomioon toisessa sopimusvaltiossa tehty rikos tai osoitettu taitamattomuus sairaanhoitajan toiminnan harjoittamisessa tai mikäli muulla tavoin on osoittautunut, ettei asianomainen sairaanhoitaja kykene suorittamaan tehtäväänsä.

Sopimusvaltioiden lääkintäalan keskusviranomaisten on vastavuoroisesti ilmoitettava toisilleen sellaisen sairaanhoitajan hyväksymisen peruutuksesta, joka on hyväksytty myös toisessa sopimusvaltiossa.

5 artikla

Sairaanhoitaja, joka on hyväksytty tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, on periaatteessa oikeutettu hakemaan ja saamaan sairaanhoitajan toimen toisessa sopimusvaltiossa sen estämättä, ettei hakija ole tämän valtion kansalainen.

Toimiminen sairaanhoitajana jossakin sopimusvaltiossa on toisessa sopimusvaltiossa, jossa toiminta jatkuu, rinnastettava vastaavanlaiseen toimintaan viimeksi mainitussa valtiossa.

6 artikla

Sopimusvaltion sairaanhoitajaa, joka on saanut toimen toisessa sopimusvaltiossa, on palkan ja eläkkeen sekä muiden toimeen liittyvien etujen osalta pidettävä periaatteessa yhdenvertaisena viimeksi mainitun valtion sairaanhoitajan kanssa.

Godkännande som sjuksköterska skall meddelas sökande, som uppfyller nyssnämnda villkor, därest det icke föreligger omständigheter, som kan medföra återkallande av godkännandet.

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall ömsesidigt underrätta varandra om meddelat godkännande av sjuksköterska, som tidigare är godkänd i annan fördragsslutande stat.

Artikel 4

Har godkännande återkallats av den stat, som ursprungligen meddelade detsamma, bör av annan fördragsslutande stat senare meddelat godkännande återkallas. I övrigt må ett senare godkännande endast återkallas i enlighet med gällande bestämmelser i den stat som meddelat detsamma, dock att hänsyn må tagas till i annan fördragsslutande stat begånget brott eller ådaga- galagd oskicklighet vid utövning av arbetet, eller om det på annat sätt har visat sig att ifrågavarande sjuksköterska icke kan utföra sin uppgift.

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall ömsesidigt underrätta varandra om återkallande av godkännande av sjuksköterska som även godkänts i annan fördragsslutande stat.

Artikel 5

Sjuksköterska, som har godkänts i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, bör i princip vara berättigad att söka och erhålla anställning som sjuksköterska i annan fördragsslutande stat utan hinder av att sökanden icke är medborgare i denna stat.

Tjänstgöring som sjuksköterska i någon av de fördragsslutande staterna bör i annan fördragsslutande stat, där tjänstgöringen fortsätter, tillmätas samma värde som motsvarande tjänstgöring i sistnämnda stat.

Artikel 6

Sjuksköterska i fördragsslutande stat, som erhållit tjänst i annan fördragsslutande stat, bör i princip vara likställd med sjuksköterska i sistnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förmåner.

7 artikla

Jokaisen sopimusvaltion on allekirjoitettuaan tämän sopimuksen mahdollisuuksiensa mukaan muutettava voimassa olevia sisäisiä määräyksiään valtion virkojen osalta 5—6 artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti sekä myötävaikutettava näiden periaattoiden soveltamiseksi myös muihin kuin valtion virkoihin.

8 artikla

Sopimusvaltioiden lääkintäalan keskusviranomaisten tulee seurata sairaanhoitajien työmarkkinoiden kehitystä näissä valtioissa, ja milloin aihetta erityisiin toimenpiteisiin ilmenee, tehdä siitä ilmoitus yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Lääkintäalan keskusviranomaisten tulee jatkuvasti toimittaa toisilleen tietoja ja ilmoituksia, jotka ovat tarpeen sairaanhoitajien työmarkkinoiden kehityksen arvioimiseksi sopimusvaltioissa.

9 artikla

Sairaanhoitajaksi jossakin sopimusvaltiossa hyväksytty on oikeutettu suorittamaan terveystieteiden tutkinnon toisessa sopimusvaltiossa.

10 artikla

Islanti voi neuvottelujen jälkeen liittyä tähän sopimukseen.

11 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Norjan ulkoasiaindepartermentiin.

Sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua sen jälkeen, kun kaikkien osapuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen voimassaolon päättyväksi kuuden kuukauden irtisanomisajalla joko 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta.

Artikel 7

Envar av de fördragsslutande staterna skall efter undertecknandet av denna överenskommelse — i den mån så befinnes möjligt — genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i överensstämmelse med de i artiklarna 5 och 6 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster ävensom medverka till att dessa principer vinner tillämpning jämväl i icke-statliga tjänster.

Artikel 8

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för sjuksköterskor i respektive stater, och då särskilda åtgärder finns påkallade göra anmälan därom till den enligt artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala medicinalmyndigheterna bör fortlöpande lämna varandra uppgifter och upplysningar, som är av betydelse för bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för sjuksköterskor i de fördragsslutande staterna.

Artikel 9

Den som godkänts som sjuksköterska i en av de fördragsslutande staterna, skall äga rätt att genomgå utbildning till distriktssköterska i annan fördragsslutande stat.

Artikel 10

Efter förhandlingar må Island kunna ansluta sig till denna överenskommelse.

Artikel 11

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft tre månader efter det att samtliga ratifikationshandlingar deponerats.

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader att upplöra den 1 juli eller den 1 januari.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhden tai useamman sopimusvaltion osalta sodan tai sodan vaaran tahi muiden erityisten kansallisten tai kansainvälisten syiden sitä vaatiessa. Asianomaisten valtioiden hallituksille on välittömästi ilmoitettava päätöksestä.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet asianmukaisesti siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Oslossa 5 päivänä joulukuuta 1968 yhtenä kappaleena suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaiset.

Norjan ulkoasiaindepartementti luovuttaa tästä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

PENTTI SUOMELA

Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga fördragsslutande staterna i händelse av krig eller krigsfara eller när andra särskilda nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Berörda staters regeringar skall omedelbart underrättas om beslutet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, som är därtill behöriga, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 5. december 1968 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka alla äger lika giltighet.

Det norska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till övriga fördragsslutande staters regeringar.

R. HICHENS-BERGSTRÖM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND
AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINA-
VIAN LABOUR MARKET FOR NURSES

The Contracting States,

Having previously concluded an Agreement concerning a common Scandinavian labour market,

Considering that the possibility of free movement of nurses between the Scandinavian countries can promote medical and social development in those countries,

Considering that the training of nurses is essentially the same in the countries concerned,

Endeavouring to achieve maximum uniformity in training and legislation as regards medical personnel,

Have agreed as follows:

Article 1

Any person who has been granted recognition as a nurse in one Contracting State shall be entitled, under the conditions laid down in this Agreement, to work as a nurse and to be recognized as such in any other Contracting State.

Article 2

Nurses from Finland applying for recognition in another Contracting State shall, if required to do so, furnish proof of a satisfactory knowledge of another Scandinavian language.

¹ Came into force on 15 August 1970, i.e., three months after the deposit at Oslo of the last instrument of ratification, in accordance with article 11. The deposit of the instruments was effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Sweden	31 January 1969
Norway (With a reservation. See p. 290 of this volume.)	24 July 1969
Finland	13 September 1969
Denmark	15 May 1970

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA
FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT UN MARCHÉ
COMMUN NORDIQUE DU TRAVAIL POUR LES INFIRMIERS
ET LES INFIRMIÈRES

Les États contractants,

Ayant précédemment conclu un Accord relatif à un marché commun nordique du travail,

Considérant que la possibilité pour les infirmiers et les infirmières de se rendre librement dans les différents pays nordiques contribuera au développement de la médecine et au progrès social de ces pays,

Considérant que la formation donnée aux infirmiers et aux infirmières est essentiellement la même dans les pays intéressés,

Désireux d'uniformiser au maximum la formation du personnel médical et les règlements qui le concernent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Toute personne officiellement agréée comme infirmier ou infirmière dans l'un des États contractants aura le droit, aux conditions énoncées dans le présent Accord, d'exercer la profession d'infirmier ou d'infirmière et d'être agréée en cette qualité dans chacun des autres États contractants.

Article 2

Les infirmiers et infirmières finlandais demandant à être agréés dans un autre État contractant devront, si on leur en fait la demande, fournir la preuve qu'ils possèdent une connaissance satisfaisante d'une autre langue nordique.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1970, soit trois mois après le dépôt à Oslo du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 11. Le dépôt des instruments a été effectué comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Suède	31 janvier 1969
Norvège	24 juillet 1969
(Avec une réserve. Voir p. 290 du présent volume.)	
Finlande	13 septembre 1969
Danemark	15 mai 1970

Nurses from another Contracting State applying for recognition in Finland shall, if required to do so, furnish proof of a satisfactory knowledge of the Finnish language.

Article 3

A nurse from one Contracting State wishing to work in another Contracting State shall furnish proof to the central medical authority of the latter State that she fulfils the conditions laid down in articles 1 and 2.

An applicant who fulfils the above-mentioned conditions shall be granted recognition as a nurse if no circumstances exist which could result in such recognition being revoked.

The central medical authorities of the Contracting States shall inform each other of recognition granted to any nurse who has previously been granted recognition in another Contracting State.

Article 4

Should recognition be revoked by the State which originally granted it recognition subsequently granted by another Contracting State shall be revoked. Such subsequent recognition may otherwise be revoked only in accordance with the regulations in force in the State that granted it, but account may be taken of a crime committed or of demonstrated incompetence in the performance of work in another Contracting State or of any other evidence that the nurse in question is unable to carry out her duties.

The central medical authorities of the Contracting States shall inform each other of the revocation of the recognition of any nurse who is also recognized in another Contracting State.

Article 5

A nurse granted recognition in accordance with the provisions of this Agreement shall in principle be entitled to apply for and obtain employment as a nurse in another Contracting State even though the applicant is not a national of that State.

Les infirmiers et infirmières d'un autre État contractant demandant à être agréés en Finlande devront, si on leur en fait la demande, fournir la preuve qu'ils possèdent une connaissance satisfaisante du finlandais.

Article 3

Tout infirmier ou infirmière d'un des États contractants qui souhaiterait exercer sa profession dans un autre État contractant devra fournir aux autorités médicales centrales de ce dernier État la preuve qu'il satisfait aux conditions énoncées aux articles premier et 2.

Toute personne qui satisfait aux conditions susmentionnées sera agréée comme infirmier ou infirmière s'il n'existe pas de circonstances pouvant entraîner le retrait dudit agrément.

Les autorités médicales centrales des États contractants s'informeront mutuellement de tout agrément accordé à un infirmier ou infirmière précédemment agréé dans un autre État contractant.

Article 4

Le retrait de l'agrément par l'État qui l'a initialement accordé entraînera le retrait de tout agrément accordé ultérieurement par un autre État contractant; dans tous les autres cas, un agrément accordé postérieurement à l'agrément initial ne pourra être retiré que conformément à la réglementation en vigueur dans l'État qui l'a accordé, mais il pourra être tenu compte de toute infraction commise par l'infirmier ou l'infirmière intéressé ainsi que du fait que l'intéressé aura fait preuve d'incompétence dans l'exercice de ses fonctions dans un autre État contractant, ou de tout autre fait prouvant qu'il n'est pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions.

Les autorités médicales centrales des États contractants s'informeront mutuellement du retrait de l'agrément de tout infirmier ou infirmière également agréé dans un autre État contractant.

Article 5

Tout infirmier ou infirmière agréé conformément aux dispositions du présent Accord aura en principe le droit de solliciter et d'obtenir un emploi d'infirmier ou d'infirmière dans un autre État contractant même s'il n'est pas ressortissant dudit État.

Service as a nurse in one Contracting State shall be deemed, in any other Contracting State where such service is continued, to be equivalent to service of the same type in the latter State.

Article 6

A nurse from one Contracting State who obtains employment in another Contracting State shall in principle be placed on the same footing as a nurse in the latter State in so far as relates to salary and pension rights and other benefits connected with employment.

Article 7

Upon the signing of this Agreement, each of the Contracting States shall, to the maximum possible extent, amend the domestic regulations currently in force in accordance with the principles set out in articles 5 and 6 in so far as relates to the civil service and also work towards the application of those principles to private employment.

Article 8

The central medical authorities of the Contracting States shall observe the trends in the labour market for nurses in those States and, where special measures are required, shall report on them to the committee established under article 5 of the Agreement of 22 May 1954¹ concerning a common labour market.

The central medical authorities shall provide each other on a continuing basis with such reports and information as are needed for the purpose of evaluating trends in the labour market for nurses in the Contracting States.

Article 9

Any person recognized as a nurse in one Contracting State shall be entitled to receive training for the position of public-health nurse in another Contracting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 3.

Les services prêtés en qualité d'infirmier ou d'infirmière dans un des États contractants seront assimilés dans tout autre État contractant où seront poursuivis ces services aux services de même type rendus dans ce dernier État.

Article 6

Tout infirmier ou infirmière de l'un des États contractants qui obtient un emploi dans un autre État contractant sera en principe assimilé aux infirmiers ou infirmières de ce dernier État pour tout ce qui concerne les droits au traitement et à la pension et aux autres prestations attachées à l'emploi.

Article 7

Chacun des États contractants s'engage, après la signature du présent Accord, à modifier dans toute la mesure possible, conformément aux principes énoncés aux articles 5 et 6, les dispositions régissant l'emploi dans la fonction publique en vigueur dans son pays ainsi qu'à s'employer à faire appliquer lesdits principes dans les emplois ne relevant pas de l'État.

Article 8

Les autorités médicales centrales des États contractants suivront l'évolution du marché du travail pour les infirmiers et infirmières dans lesdits États et, au cas où il s'avérerait nécessaire de prendre des mesures particulières, feront rapport à ce sujet à la Commission créée en vertu de l'article 5 de l'Accord du 22 mai 1954¹ relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques.

Les autorités médicales centrales se communiqueront régulièrement les rapports et les renseignements nécessaires pour suivre l'évolution du marché du travail pour les infirmiers et infirmières dans les États contractants.

Article 9

Toute personne agréée comme infirmier ou infirmière dans un État contractant aura le droit de recevoir une formation l'habilitant à exercer les fonctions d'infirmier ou d'infirmière dans les services de santé d'un autre État contractant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 3.

Article 10

Iceland may, following negotiations, accede to this Agreement.

Article 11

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force three months after all the instruments of ratification have been deposited.

Any Contracting State may denounce the Agreement by giving six months' notice, and the denunciation shall become effective on 1 July or 1 January following the period of such notice.

Any Contracting State may abrogate the Agreement with immediate effect in respect of one or more of the other Contracting States in the event of war or a threat of war or if other extraordinary national or international circumstances so require. The Governments of the States concerned shall be notified of the decision forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 5 December 1968, in one copy in the Norwegian, Danish, Finnish, and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall transmit certified copies thereof to the Governments of the other Contracting States.

For Norway:

JOHN LYNG

For Denmark:

E. A. KNUTH

For Finland:

PENTTI SUOMELA

For Sweden:

R. HICHENS-BERGSTRÖM

Article 10

L'Islande pourra, à la suite de négociations, adhérer au présent Accord.

Article 11

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires étrangères de la Norvège.

L'Accord entrera en vigueur trois mois après que les instruments de ratification auront été déposés.

Tout État contractant pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois, et la dénonciation prendra effet le 1^{er} juillet ou le 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de préavis.

En cas de guerre ou de menace de guerre ou d'événements extraordinaires sur le plan national ou international, tout État contractant pourra abroger l'Accord, avec effet immédiat, à l'égard d'un ou de plusieurs autres États contractants. Les Gouvernements des États intéressés seront immédiatement avisés de la décision prise.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 5 décembre 1968, en un seul exemplaire établi dans les langues norvégienne, danoise, finnoise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Le Ministère des affaires étrangères de la Norvège remettra aux Gouvernements des autres États contractants des copies conformes de ce texte.

Pour la Norvège :

JOHN LYNG

Pour le Danemark :

E. A. KNUTH

Pour la Finlande :

PENTTI SUOMELA

Pour la Suède :

R. HICHENS-BERGSTRÖM

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION
DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

NORWAY — NORVÈGE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

« Av hensyn til bestemmelser gitt i medhold av lov av 27. juli 1965 om utlendingers adgang til Riket, må det i likhet med hva som er tilfelle for alle utlendinger, herunder nordboere kreves oppholds- og arbeidstillatelse av danske, finske og svenske leger som vil ta arbeid i Troms og Finmark fylke. De sykepleiere som omfattes av overenskomsten vil imidlertid bli gitt oppholds- og arbeidstillatelse på grunnlag av offentlig godkjennin gitt i medhold av overenskomstens artikkel 3. Slik tillatelse vil bare bli nektet hvis hensynet til den offentlige ro og orden og til Rikets sikkerhet eller interesser forøvrig skulle kreve det. »

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

On account of a decision rendered by virtue of Public Law of 27th July, 1965, concerning the Admittance of Aliens to the Realm, and in accordance with what is required for all aliens, including Scandinavians, permits to reside and work in the Troms and Finmark counties in Norway will be required for Danish, Finnish and Swedish physicians who wish to seek employment there.

Nurses covered by the Treaty will be granted residence and labour permits on the basis of Government approval rendered by virtue of Article 3 in the Treaty. Permissions will only be denied if public peace and order and the safety or interest of the Realm in general should so require.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Par suite d'une décision prise en vertu de la loi du 27 juillet 1965 relative à l'entrée des étrangers dans le Royaume, et conformément aux dispositions applicables à tous les étrangers, y compris les Scandinaves, les médecins danois, finlandais et suédois désireux d'exercer leur profession en Norvège dans les comtés de Troms et du Finmark devront être munis d'un permis de séjour et de travail dans lesdits comtés.

Les infirmières et infirmiers visés par les dispositions de l'Accord se verront accorder le permis de séjour et de travail dans le cadre de l'agrément officiel prévu à l'article 3 de l'Accord. Ce permis ne sera refusé qu'au cas où l'ordre public, la sécurité ou l'intérêt du Royaume l'exigeraient.

¹ Translation by the Government of Norway.

² Traduction du Gouvernement norvégien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 28. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON ON 6 DECEMBER 1945¹EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED.¹ LISBON, 30 MAY 1970*Authentic texts: Portuguese and English.**Registered by the United States of America on 7 January 1971.*

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 30 de Maio de 1970

Excelência,

No decurso das consultas efectuadas em Lisboa, de 4 a 9 de Maio de 1970, entre delegações que representavam os Governos de Portugal e dos Estados Unidos, foi proposto que a Seccção I do Anexo ao Acordo de Transportes Aéreos, entre os dois Governos, celebrado em 6 de Dezembro de 1945, com emendas, seja emendada de forma a ficar do teor seguinte :

« A. À empresa ou empresas de transporte aéreo dos Estados Unidos da América autorizadas nos termos do presente Acordo são concedidos direitos de trânsito e de escala para fins não comerciais no território português. O direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio, separadamente ou em combinação, é concedido, nos Açores e Lisboa, nas seguintes rotas, em ambos os sentidos :

« 1. Pontos no Continente dos Estados Unidos e Porto Rico para os Açores e Lisboa e daí

(a) para Barcelona e pontos além. (1)

(b) para Marrocos e pontos além. (2)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 139, and annex A in volumes 24 and 184.

² Came into force on 30 May 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

« 2. Pontos no Continente dos Estados Unidos e Porto Rico para os Açores e Lisboa e daí para Madrid e pontos além. ⁽¹⁾

« B. À empresa ou empresas de transporte aéreo de Portugal autorizadas nos termos do presente Acordo são concedidos direitos de trânsito e de escala para fins não comerciais no território dos Estados Unidos. O direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio, separadamente ou em combinação, é concedido, em Boston, Nova York, Los Angeles e Miami ou San Juan, nas seguintes rotas, em ambos os sentidos :

« 1. Pontos em Portugal para Boston e Nova York.

« 2. Pontos em Portugal, via um ponto intermédio no Canadá, para Los Angeles.

« 3. Pontos em Portugal para Miami e daí

(a) para a Cidade do México ⁽⁴⁾

(b) para pontos nas Caraíbas e América Central; ou ⁽³⁾

« 4. Pontos em Portugal para San Juan e daí

(a) para a Cidade do México ⁽⁴⁾

(b) para Caracas e além para pontos nos países da costa ocidental da América do Sud.

« Para os efeitos do presente quadro de rotas, considerar-se-á Portugal como incluindo apenas Portugal Continental, Ilhas da Madeira, Açores e Ilhas de Cabo Verde. ⁽⁵⁾

« C. Poderão ser omitidos num ou em todos os vôos, à escolha das empresas designadas, um ponto ou pontos em qualquer das rotas especificadas.

« NOTAS:

« ⁽¹⁾ Nas rotas americanas A 1 (a) e A 2, os pontos além são limitados à área mediterrânica (incluindo ilhas e países costeiros do Mar Mediterrâneo) e a pontos no Próximo, Médio e Extremo Oriente e além, numa rota razoavelmente directa.

« ⁽²⁾ Sem direitos de tráfego no sector (b) entre Lisboa e pontos em Africa ao sul do Equador, com excepção de pontos no Quénia, no Uganda e na Tanzânia.

« ⁽³⁾ O Governo de Portugal optará pela rota B 3 ou pela rota B 4 antes do início da respectiva exploração e comunicará io mesmo ao Governo dos Estados Unidos. A outra rota considerar-se-á, por conseguinte, eliminada do Anexo.

« ⁽⁴⁾ Sem direitos de tráfego, excepto tráfego próprio em regime de *stopover*, entre a Cidade do México e Miami ou San Juan.

« ⁽⁵⁾ Sem direitos para utilizar as Ilhas de Cabo Verde como escala intermédia em qualquer serviço de trânsito com o mesmo avião entre pontos em Africa ao sul do Equador e os Estados Unidos. »

Se a proposta que precede for aceitável para o Governo dos Estados Unidos, tenho a honra de propor que esta Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência nesse sentido, sejam consideradas como constituindo um Acordo formal entre os dois Governos que entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito esta oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RUI PATRÍCIO

Sua Excelência o Senhor William P. Rogers
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of Portugal to the Secretary of State

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, 30 May 1970

Excellency,

[See note II]

I avail myself of this opportunity, etc.

RUI PATRÍCIO

His Excellency Mr. William P. Rogers,
Secretary of State of the United States of America

II

The Secretary of State to the Minister of Foreign Affairs of Portugal

Lisbon, May 30, 1970

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated May 30, 1970, which reads as follows:

"In the course of consultations between Delegations representing the Governments of Portugal and the United States held in Lisbon from May 4 to 9, 1970, it was proposed that Section I of the Annex to the Air Transport Agreement between the two Governments, concluded on December 6, 1945, as amended,¹ shall be amended to read as follows:

"A. An airline or airlines of the United States of America authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 139, and annex A in volumes 24 and 184.

Portuguese territory. The right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, at the Azores and Lisbon is granted on the following routes in both directions:

- “1. Points in the Continental United States and Puerto Rico to the Azores and Lisbon and thence
 - (a) to Barcelona and points beyond.⁽¹⁾
 - (b) to Morocco and points beyond.⁽²⁾
- “2. Points in the Continental United States and Puerto Rico to the Azores and Lisbon and thence to Madrid and points beyond.⁽¹⁾

“B. An airline or airlines of Portugal authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States. The right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, at Boston, New York, Los Angeles, and Miami or San Juan is granted on the following routes in both directions:

- “1. Points in Portugal to Boston and New York.
- “2. Points in Portugal via an intermediate point in Canada to Los Angeles.
- “3. Points in Portugal to Miami and thence
 - (a) to Mexico City ⁽⁴⁾
 - (b) to points in the Caribbean and Central America; or ⁽³⁾
- “4. Points in Portugal to San Juan and thence
 - (a) To Mexico City ⁽⁴⁾
 - (b) to Caracas and beyond to points in countries on the West Coast of South America.

“For the purpose of this route description Portugal shall be deemed to include only Continental Portugal, Madeira Islands, Azores and Cape Verde Islands. ⁽⁵⁾

“C. A point or points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

“NOTES:

“(1) On United States routes A 1 (a) and A 2, the points beyond are limited to the Mediterranean area (including islands and countries bordering the Mediterranean Sea), Near, Middle and Far East points and beyond on a reasonably direct route.

“(2) Without traffic rights on segment (b) between Lisbon and point in Africa south of the Equator except points in Kenya, Uganda and Tanzania.

“(3) The Government of Portugal will select either Route B 3 or Route B 4 before commencement of service and notify the United States Government thereof. The other route will thereupon be deemed to be deleted from the Annex.

“(4) Without traffic rights except own stopover traffic between Mexico City and Miami or San Juan.

“(5) Without rights to use Cape Verde Islands as an intermediate stop on any through single plane service between points in Africa south of the Equator and the United States.”

“If the above proposal is acceptable to the Government of the United States, I have the honor to propose that this Note, together with Your Excellency’s reply to that effect, shall be regarded as constituting a formal Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency’s reply.”

I confirm to you that the above quoted proposal is acceptable to the Government of the United States, and that Your Excellency’s Note and this reply shall be regarded as constituting a formal Agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS

Secretary of State

His Excellency Dr. Rui Patricio
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À
LISBONNE LE 6 DÉCEMBRE 1945 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ¹. LISBONNE, 30 MAI 1970

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BUREAU DU MINISTRE

Lisbonne, le 30 mai 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

Lors des consultations qui ont eu lieu à Lisbonne, du 4 au 9 mai 1970, entre les délégations représentant le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis, il a été proposé de modifier la section A de l'annexe à l'Accord relatif aux services de transports aériens conclu entre les deux Gouvernements le 6 décembre 1945, telle qu'elle avait été modifiée ¹, de la manière suivante :

« A. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens des États-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent Accord auront le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire portugais. Le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément, aux Açores et à Lisbonne est accordé sur les routes suivantes, dans les deux sens :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 139, et annexe A des volumes 24 et 184.

² Entré en vigueur le 30 mai 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

- « 1. De points situés aux États-Unis continentaux et à Porto Rico, jusqu'aux Açores et à Lisbonne, et de là vers :
- a) Barcelone et des points situés au-delà ⁽¹⁾;
 - b) Le Maroc et des points situés au-delà ⁽²⁾;
- « 2. De points situés aux États-Unis continentaux et à Porto Rico, jusqu'aux Açores et à Lisbonne et, de là, à Madrid et à des points situés au-delà ⁽¹⁾.

« B. Une entreprise ou les entreprises de transports aériens du Portugal autorisées en vertu du présent Accord auront le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis. Le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément, à Boston, New York, Los Angeles et Miami ou San Juan est accordé sur les routes suivantes, dans les deux sens :

- « 1. De points situés au Portugal, jusqu'à Boston et New York;
- « 2. De points situés au Portugal, via un point intermédiaire au Canada, jusqu'à Los Angeles;
- « 3. De points situés au Portugal, jusqu'à Miami et, de là, à
- a) Mexico ⁽⁴⁾,
 - b) Des points situés aux Antilles et en Amérique centrale; ou ⁽³⁾
- « 4. De points situés au Portugal, jusqu'à San Juan et, de là, à
- a) Mexico ⁽⁴⁾,
 - b) Caracas et au-delà vers des points situés dans des pays de la côte occidentale de l'Amérique du Sud.

« Aux fins de la définition de ces routes, le Portugal sera considéré comme ne désignant que le Portugal continental, les îles Madère, les Açores et les îles du Cap-Vert ⁽⁵⁾.

« C. Les entreprises désignées pourront lors de tout vol omettre un ou plusieurs points situés sur l'une quelconque des routes spécifiées.

« NOTES :

« ⁽¹⁾ Sur les routes A 1, a, et A 2 des États-Unis, les points situés au-delà sont limités à des points situés dans la zone méditerranéenne (y compris les îles et les pays qui bordent la Méditerranée, au Proche-Orient, au Moyen-Orient et en Extrême-Orient et au-delà, sur une route raisonnablement directe.

« ⁽²⁾ Sans droits commerciaux sur le segment b, entre Lisbonne et des points situés en Afrique au sud de l'Equateur, à l'exception de points situés au Kenya, en Ouganda et en Tanzanie.

« ⁽³⁾ Le Gouvernement portugais choisira soit la route B 3, soit la route B 4, avant la mise en exploitation du service, et en donnera notification au Gouvernement des États-Unis. L'autre route sera alors considérée comme supprimée de l'annexe.

« ⁽⁴⁾ Sans droits commerciaux, à l'exception d'une escale entre Mexico et Miami ou San Juan.

« ⁽⁵⁾ Sans droits d'utiliser les îles du Cap-Vert comme escale intermédiaire sur aucun service long-courrier, entre des points situés en Afrique au sud de l'Equateur et les États-Unis. »

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord officiel entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

RUI PATRICIO

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Portugal*

Lisbonne, le 30 mai 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 mai 1970, dont le texte, en traduction, est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que la proposition citée ci-dessus a l'agrément du Gouvernement des États-Unis et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord officiel entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS
Secrétaire d'État

Monsieur Rui Patricio
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

LXVI. MEMORANDUM OF AGREEMENT² ON BASIC ELEMENTS FOR THE NEGOTIATION OF A WORLD GRAINS ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 12 January 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834.

² Came into force on 6 January 1971, when accepted by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, and by the European Economic Community and its member States, in accordance with article 3. The acceptances were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	
Argentina	30 June	1967 ^a
Australia	13 July	1967 ^b
Belgium	28 December	1967 ^c
Canada	30 June	1967 ^a
Denmark	1 December	1967 ^d
European Economic Community	1 December	1967 ^e
Federal Republic of Germany	30 June	1967 ^a
Finland	17 June	1968 ^d
France	7 July	1970 ^c
Italy	6 January	1971 ^c
Japan*	30 June	1967 ^a
Luxembourg	18 June	1968 ^c
Netherlands	5 February	1969 ^c
Norway	21 December	1967 ^d
Sweden	1 December	1967 ^c
Switzerland	30 June	1967 ^a
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 June	1967 ^a
United States of America	30 June	1967 ^a

^a By signature.

^b By confirmation.

^c By ratification.

^d By approval.

^e By conclusion.

* With a reservation made upon signature (see p. 316 of this volume).

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES
PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

LXVI. MÉMORANDUM D'ACCORD² SUR LES ÉLÉMENTS DE BASE POUR LA NÉGOCIA-
TION D'UN ARRANGEMENT MONDIAL SUR LES CÉRÉALES. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN
1967

Textes authentiques: anglais et français.

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur
les tarifs douaniers et le commerce le 12 janvier 1971.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834.

² Entré en vigueur le 6 janvier 1971, date à laquelle il avait été accepté par les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Suisse ainsi que par la Communauté économique européenne et ses États membres, conformément à l'article 3. Les acceptations ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	
Argentine	30 juin	1967 ^a
Australie	13 juillet	1967 ^b
Belgique	28 décembre	1967 ^c
Canada	30 juin	1967 ^a
Communauté économique européenne	1 ^{er} décembre	1967 ^e
Danemark	1 ^{er} décembre	1967 ^d
États-Unis d'Amérique	30 juin	1967 ^a
Finlande	17 juin	1968 ^d
France	7 juillet	1970 ^c
Italie	6 janvier	1971 ^c
Japon*	30 juin	1967 ^a
Luxembourg	18 juin	1968 ^c
Norvège	21 décembre	1967 ^d
Pays-Bas	5 février	1969 ^c
République fédérale d'Allemagne	30 juin	1967 ^a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 juin	1967 ^a
Suède	1 ^{er} décembre	1967 ^c
Suisse	30 juin	1967 ^a

^a Par signature.

^b Par confirmation.

^c Par ratification.

^d Par approbation.

^e Par conclusion.

* Avec une réserve formulée lors de la signature (voir p. 316 du présent volume).

The Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States, and the European Economic Community and its member States

Have agreed as follows:

Article 1

Each signatory to this Agreement agrees to negotiate a world grains arrangement, on as wide a basis as possible, in a conference promptly called for such purpose, that contains the provisions set forth in Article 2, to work diligently for the early conclusion of the negotiation, and upon completion of the negotiation to seek acceptance of the arrangement in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible.

Article 2

PRINCIPAL ITEMS OF WORLD GRAINS ARRANGEMENT

I. Pricing provisions

1. The Schedule of minimum and maximum prices, basis f.o.b. Gulf ports, is established for the duration of this arrangement as follows:

	<i>Minimum price</i>	<i>Maximum price</i>
	<i>(US dollars per bushel)</i>	
<i>Canada</i>		
Manitoba 1	1.95½	2.35½
Manitoba 3	1.90	2.30
<i>United States</i>		
Dark Northern Spring No. 1, 14%	1.83	2.23
Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1.73	2.13
Western White No. 1	1.68	2.08
Soft Red Winter No. 1	1.60	2.00
<i>Argentina</i>		
Plate	1.73	2.13
<i>Australia</i>		
FAQ	1.68	2.08
<i>EEC</i>		
Standard	1.50	1.90
<i>Sweden</i>	1.50	1.90

Les gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse ainsi que la Communauté économique européenne et ses États membres

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Chaque signataire du présent Accord s'engage à négocier sur une base aussi large que possible, lors d'une conférence promptement réunie à cet effet, un Arrangement mondial sur les céréales qui contienne les dispositions énoncées à l'article 2, à œuvrer avec diligence pour une conclusion rapide de la négociation et, dès l'achèvement de la négociation, à s'efforcer d'obtenir l'acceptation de l'Arrangement aussitôt que possible conformément à ses procédures constitutionnelles.

Article 2

PRINCIPAUX ÉLÉMENTS D'UN ARRANGEMENT MONDIAL SUR LES CÉRÉALES

I. Dispositions relatives aux prix

1. Le barème des prix minima et des prix maxima, base f.o.b., ports du Golfe, est établi comme suit pour la durée du présent Arrangement :

	<i>Prix minimum</i>	<i>Prix maximum</i>
	<i>(Dollars des E.-U. par bushel)</i>	
<i>Canada</i>		
Manitoba n° 1	1,95½	2,35½
Manitoba n° 3	1,90	2,30
<i>Etats-Unis</i>		
Dark Northern Spring n° 1, 14%	1,83	2,23
Hard Red Winter n° 2 (ordinaire)	1,73	2,13
Western White n° 1	1,68	2,08
Soft Red Winter n° 1	1,60	2,00
<i>Argentine</i>		
Plata	1,73	2,13
<i>Australie</i>		
F.A.Q.	1,68	2,08
<i>CEE</i>		
Standard	1,50	1,90
<i>Suède</i>	1,50	1,90

2. The minimum prices and maximum prices for the specified Canadian and US wheats, f.o.b. Pacific NW ports shall be 6 cents less than the prices in paragraph 1.

3. The schedule of minimum prices may be adjusted in accordance with the provisions of IV below.

4. The minimum price and maximum price for FAQ Australian wheat f.o.b. Australian ports shall be 5 cents below the price equivalent to the c. and f. price in United Kingdom ports of the minimum price and maximum price for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary), f.o.b. Gulf ports, specified in paragraph 1, computed by using currently prevailing transportation costs.

5. The minimum prices and maximum prices for Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations bordering the Pacific and Indian Oceans, shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Yokohama of the minimum prices and maximum prices for US 2 Hard Red Winter (ordinary) wheat f.o.b. Pacific NW ports, specified in paragraph 2, computed by using currently prevailing transportation costs.

6. The minimum prices and maximum prices for
— the specified US wheats, f.o.b. US Atlantic, Great Lakes and Canadian St. Lawrence ports,
— the specified Canadian wheats, f.o.b. Ft. William/Port Arthur, St. Lawrence ports, Atlantic ports, and Churchill,
— Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations other than those specified in paragraph 5,

shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Antwerp/Rotterdam of the minimum prices and maximum prices specified in paragraph 1, computed by using currently prevailing transportation costs.

7. The minimum prices and maximum prices for the EEC standard wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for Hard Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs 1 and 2, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

8. The minimum prices and maximum prices for Swedish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for Hard Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs 1 and 2, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

2. Les prix minima et les prix maxima pour les blés spécifiés du Canada et des États-Unis, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, seront inférieurs de 6 cents aux prix indiqués au paragraphe 1.

3. Le barème des prix minima peut être ajusté conformément aux dispositions de la section IV.

4. Le prix minimum et le prix maximum pour le blé F.A.Q. d'Australie, f.o.b. ports australiens, seront inférieurs de 5 cents aux équivalents c. et f., ports du Royaume-Uni, du prix minimum et du prix maximum du blé des États-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. ports du Golfe, tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 1, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

5. Les prix minima et les prix maxima pour le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations en bordure de l'océan Pacifique ou de l'océan Indien, seront les équivalents c. et f. Yokohama des prix minima et des prix maxima, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, du blé Hard Red Winter n° 2 (ordinaire) des États-Unis, tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 2, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

6. Les prix minima et les prix maxima pour

— les blés spécifiés des États-Unis, f.o.b. ports de la côte atlantique des États-Unis et des Grands Lacs, et ports canadiens du Saint-Laurent,

— les blés spécifiés du Canada, f.o.b. Fort William/Port Arthur, ports du Saint-Laurent, ports atlantiques et Fort Churchill,

— le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations autres que celles qui sont spécifiées au paragraphe 5,

seront les équivalents c. et f. Anvers/Rotterdam des prix minima et des prix maxima spécifiés au paragraphe 1, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

7. Les prix minima et les prix maxima pour la qualité standard du blé de la CEE seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé Hard Winter n° 2 ordinaire f.o.b. États-Unis tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1 et 2, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

8. Les prix minima et les prix maxima pour le blé suédois seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé Hard Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. États-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1 et 2, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en procédant aux ajustements de prix correspondant aux différences de qualité convenues qui sont indiquées dans le barème des équivalences.

II. *Commercial purchases and supply commitments*

1. Each member country when exporting wheat undertakes to do so at prices consistent with the price range.

2. Each member country importing wheat undertakes that the maximum possible share of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from member countries, except as provided in paragraph 4 below. This share will have to be determined at a later stage and will be dependent upon the extent to which other countries accede to the Arrangement.

3. Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices consistent with the price range in quantities sufficient to satisfy on a regular and continuous basis the commercial requirements of those countries subject to the other provisions of this Agreement.

4. Under extraordinary circumstances a member country may be granted by the Council partial exemption from the commitment contained in paragraph 2 upon submission of satisfactory supporting evidence to the Council.

5. Each member country when importing wheat from non-member countries shall undertake to do so at prices consistent with the price range.

III. *Rôle of maximum prices*

1. The rôle of maximum prices shall be in general conformity with that set forth in the International Wheat Agreement of 1962.

2. Provision shall be made for continuous review by the Secretariat of the Grains Council of the situation with regard to the arrangements in respect of maximum prices and for initiating the necessary action.

3. Durum wheat and certified seed wheat shall be excluded from the provisions relating to maximum prices.

IV. *Rôle of minimum prices*

The purpose of the schedule of minimum prices is to contribute to market stability by making it possible to determine when the level of market prices for any wheat is at or approaching the minimum of the range. Since price relationships between types and qualities of wheat fluctuate with competitive circumstances, provision is made for review of and adjustments in minimum prices, on the basis of the following principles:

1. If the Secretariat of the Grains Council in the course of its continuous review of market conditions is of the opinion that a situation has arisen, or threatens imminently to arise, which appears to jeopardize the objectives of the Arrangement with regard to the minimum price provisions, or if such a situation is called to the attention of the Secretariat of the Council by any member country, the Executive

II. *Achats commerciaux et engagements d'approvisionnement*

1. Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il exportera du blé, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

2. Réserve faite des dispositions du paragraphe 4 du présent article, chacun des pays membres qui importe du blé s'engage à acheter, dans toute année agricole, une proportion aussi forte que possible du total de ses besoins commerciaux en blé à des pays membres. Cette proportion devra être déterminée à un stade ultérieur et dépendra de la mesure dans laquelle d'autres pays accéderont à l'Arrangement.

3. Réserve faite des autres dispositions du présent Accord, les pays exportateurs s'engagent solidairement à mettre à la disposition des pays importateurs, dans toute année agricole, à des prix compatibles avec l'échelle des prix, des quantités suffisantes de leur blé pour répondre de façon régulière et continue aux besoins commerciaux de ces pays.

4. Un pays membre pourra, au vu de circonstances extraordinaires avec preuves satisfaisantes à l'appui, être partiellement relevé par le Conseil de l'engagement énoncé au paragraphe 2.

5. Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il importera du blé en provenance de pays non membres, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

III. *Rôle des prix maxima*

1. Le rôle des prix maxima sera généralement conforme à celui que stipule l'Accord international sur le blé de 1962.

2. Des dispositions seront prises pour que le Secrétariat du Conseil des Céréales procède à un examen permanent de la situation en ce qui concerne les arrangements relatifs aux prix maxima et pour que l'action nécessaire soit entreprise.

3. Le blé durum et le blé de semence certifié seront exclus du champ d'application des dispositions relatives aux prix maxima.

IV. *Rôle des prix minima*

Le but du barème des prix minima est de contribuer à la stabilité du marché en permettant de déterminer le moment où le niveau des prix du marché d'un blé atteint le minimum de l'échelle ou s'en approche. Comme les rapports de prix entre les divers types et qualités de blé fluctuent suivant les conditions de la concurrence, la révision et l'ajustement des prix minima s'effectueront sur la base des principes suivants :

1. Si le Secrétariat du Conseil des Céréales, au cours de son examen permanent de la situation du marché, estime qu'il s'est produit ou qu'il risque de se produire de façon imminente une situation qui paraît de nature à compromettre la réalisation des objectifs de l'Arrangement en ce qui concerne les dispositions relatives aux prix minima, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Secrétariat du Conseil par un pays membre, le Secrétaire exécutif convoquera le Comité de révision des

Secretary shall convene a meeting of the Prices Review Committee within two days and concurrently notify all member countries.

2. The Prices Review Committee shall review the price situation with the view to reaching agreement on action required by member participants to restore price stability and to maintain prices at or above minimum levels and shall notify the Executive Secretary when agreement has been reached and of the action taken to restore market stability.

3. If after three market days the Prices Review Committee is unable to reach agreement on the action to be taken to restore market stability, the Chairman of the Council shall convene a meeting of the Council within two days to consider what further measures might be taken. If after not more than three days of review by the Council any member country is exporting or offering wheat below the minimum prices as determined by the Council, the Council shall decide whether provisions of the agreement shall be suspended and if so to what extent.

4. When any minimum price has been adjusted in accordance with the foregoing, such adjustments shall terminate when the Prices Review Committee or the Council finds that the conditions requiring the adjustments no longer prevail.

5. Denaturated wheat shall be excluded from the provisions relating to minimum prices.

V. *International food aid*

1. The countries party to this Agreement agree to contribute wheat, coarse grains, or the cash equivalent thereof, as aid to the developing countries, to an amount of 4.5 million metric tons of grain annually. Grains covered by the programme shall be suitable for human consumption and of an acceptable type and quality.

2. The minimum contribution of each country party to this Agreement is fixed as follows:

	%	('000 metric tons)
United States	42.0	1,890
Canada	11.0	495
Australia	5.0	225
Argentina	0.5	23
EEC	23.0	1,035
United Kingdom	5.0	225
Switzerland	0.7	32
Sweden	1.2	54
Denmark	0.6	27
Norway	0.3	14
Finland	0.3	14
Japan	5.0	225

prix dans les deux jours et adressera en même temps une notification à tous les pays membres.

2. Le Comité de revision des prix examinera la situation des prix en vue d'arriver à un accord sur les mesures que les participants devront prendre pour rétablir la stabilité des prix et pour maintenir les prix aux niveaux minima ou au-dessus de ces niveaux; il notifiera au Secrétaire exécutif la date à laquelle l'accord sera intervenu et les mesures prises pour rétablir la stabilité du marché.

3. Si, après trois jours de place, le Comité de revision des prix n'a pu arriver à un accord sur les mesures à prendre pour rétablir la stabilité du marché, le Président du Conseil convoquera le Conseil dans les deux jours pour examiner quelles autres mesures pourraient être prises. Si, avant que le Conseil ait consacré plus de trois jours à l'examen de la question, un pays membre exporte ou offre du blé à un prix inférieur aux prix minima fixés par le Conseil, celui-ci décidera si les dispositions de l'accord seront suspendues et, dans l'affirmative, dans quelle mesure.

4. Lorsqu'un prix minimum aura été ajusté conformément aux dispositions précédentes, l'ajustement cessera d'être appliqué lorsque le Comité de revision des prix ou le Conseil constatera que les circonstances qui l'avaient nécessité n'existent plus.

5. Le blé dénaturé sera exclu du champ d'application des dispositions relatives aux prix minima.

V. *Aide alimentaire internationale*

1. Les pays parties au présent Accord sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays de développement, du blé, des céréales secondaires ou l'équivalent en espèces, pour un total de 4,5 millions de tonnes métriques par an. Les céréales entrant dans le programme devront être propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables.

2. La contribution minimum de chaque pays partie au présent Accord est fixée comme suit:

	<i>Pour cent</i>	<i>Milliers de tonnes métriques</i>
États-Unis	42,0	1 890
Canada	11,0	495
Australie	5,0	225
Argentine	0,5	23
CEE	23,0	1 035
Royaume-Uni	5,0	225
Suisse	0,7	32
Suède	1,2	54
Danemark	0,6	27
Norvège	0,3	14
Finlande	0,3	14
Japon	5,0	225

Countries acceding to the Arrangement may make contributions on such a basis as may be agreed.

3. The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US\$1.73 per bushel.

4. Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

- (a) Sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the contributing country.*
- (b) A gift of grain or a monetary grant used to purchase grain for the importing country.

Grain purchases shall be made from participating countries. In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 25 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing countries. Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

5. Countries party to the Arrangement may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

VI. *Miscellaneous*

A grains arrangement must include, among other things, acceptable provisions relating to such issues as voting rights, definition of commercial transactions, guidelines for non-commercial transactions, safeguards for commercial transactions, and provisions concerning wheat flour which take into account the special nature of international trade in flour.

VII. *Duration*

The Arrangement shall be effective for a three-year period.

VIII. *Accession*

The terms and conditions of accession of countries not original signatories to this Agreement shall be decided upon in subsequent negotiations.

* Under exceptional circumstances an exception of not more than 10 per cent could be granted.

Les pays accédant à l'Arrangement pourront fournir des contributions sur les bases qui seraient convenues.

3. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des États-Unis le bushel.

4. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes :

- a) Ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays contributeur*.
- b) Dons de céréales ou dons en espèces employés à l'achat de céréales au profit du pays importateur.

Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 25 pour cent au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques soient consacrés à l'achat de céréales produites dans les pays de développement. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous la forme de positions à terme, f.o.b.

5. Les pays parties à l'Arrangement pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

VI. *Dispositions diverses*

Un arrangement sur les céréales devra comprendre notamment des dispositions acceptables se rapportant à des questions comme les droits en matière de vote, la définition des transactions commerciales, les orientations concernant les transactions non commerciales, les sauvegardes pour les transactions commerciales et des dispositions relatives à la farine de blé qui tiennent compte du caractère spécial du commerce international de la farine.

VII. *Durée*

L'Arrangement restera en vigueur pendant une durée de trois ans.

VIII. *Accession*

Les clauses et conditions d'accession pour les pays qui ne sont pas signataires originaires du présent Accord seront déterminées dans des négociations à venir.

* Dans des circonstances exceptionnelles il pourrait être accordé une dispense allant jusqu'à 10 pour cent.

IX. *Subsequent negotiations*

Nothing in subsequent negotiations shall prejudice the commitments undertaken in this Memorandum of Agreement.

Article 3

This Memorandum of Agreement shall be opened for acceptance by signature on 30 June 1967 and shall enter into force when accepted by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, and the United States, and by the European Economic Community and its member States.

Article 4

This Memorandum of Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

Article 5

This Memorandum of Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and sixty-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

IX. Négociations à venir

Les négociations à venir ne pourront aucunement porter atteinte aux engagements souscrits dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Article 3

Le présent Mémoire d'accord sera ouvert à l'acceptation par signature le 30 juin 1967, et il entrera en vigueur lorsqu'il aura été accepté par les gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse ainsi que par la Communauté économique européenne et ses États membres.

Article 4

Le présent Mémoire d'accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque partie contractante à l'Accord général ainsi qu'à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme dudit Mémoire d'accord.

Article 5

Le présent Mémoire d'accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le trente juin mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine:
JUAN B. MARTIN	
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie:
<i>Ad referendum</i>	
B. C. HILL	
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche:
For Barbados:	Pour la Barbade:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique:
Subject to ratification ¹	
E. LONGERSTAEY	
For the United States of Brazil:	Pour les États-Unis du Brésil:
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi:
For the Federal Republic of Cameroon:	Pour la République fédérale du Cameroun:
For Canada:	Pour le Canada:
SYDNEY D. PIERCE	
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine:
For Ceylon:	Pour Ceylan:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili:
For the Republic of the Congo (Brazzaville):	Pour la République du Congo (Brazzaville):
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey:

¹ Sous réserve de ratification.

For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :
Subject to parliamentary approval ¹	
ERIK THRANE	
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
Subject to parliamentary approval ¹	
PENTTI TALVITIE	
For the French Republic :	Pour la République française :
Subject to ratification ²	
C. B. DE CHALVRON	
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
VON KELLER	
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For Ireland :	Pour l'Irlande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République italienne :
Subject to ratification ²	
GIUSTI	
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :

¹ Sous réserve d'approbation parlementaire.

² Sous réserve de ratification.

For Japan:

Pour le Japon:

MORIO AOKI

The Government of Japan reserves the acceptance
of the provisions of Section V of article 2 *¹

¹ With reference to the reservation formulated by Japan, the Government of Japan deposited the following statement of intention with the Director-General:

It is the intention of the Government of Japan:

- (i) to extend, with a view to contributing to the solution of food problems of the developing countries, assistance to these countries through bilateral arrangements and other appropriate methods;
- (ii) to extend such assistance in amounts equivalent in value to the allotment of 5 per cent for Japan in the above-mentioned Memorandum;
- (iii) to provide assistance in the form of food grains, not excluding rice, or, if required and requested by recipient countries, in the forms of other agricultural materials. Taking into account the needs of the recipient countries, it is Japan's intention to extend a substantial part of its assistance in the form of food grains. When Japan extends assistance in forms other than food grains, Japan will also render its strong advice and make its best efforts to ensure, *inter alia*, that the recipients make purchases of food grains in world markets by the use of foreign exchange freed by the receipt of Japan's assistance, additional to the purchases of food grains that otherwise would have been made; and
- (iv) to submit an annual report on the above assistance to the appropriate competent organ to be established under the proposed World Grains Arrangement, which will be negotiated on the basis of the above-mentioned Memorandum.

With reference to the reservation formulated by Japan, the Government of the Argentine Republic addressed the following statement to the Director-General:

The Government of the Argentine Republic accepts the inclusion of the afore-mentioned reservation by the Japanese Government, understanding that the statement of intention by that Government concerning the manner and con-

* [Traduction — Translation] Le Gouvernement japonais réserve l'acceptation des dispositions de la section V de l'article 2.

¹ [Traduction — Translation] A propos de la réserve formulée par le Japon, le Gouvernement japonais a déposé auprès du Directeur général la déclaration d'intention ci-après:

Le Gouvernement japonais a l'intention:

- i) De fournir, en vue de contribuer à la solution des problèmes alimentaires des pays en voie de développement, une aide à ces pays par voie d'arrangements bilatéraux et par d'autres méthodes appropriées;
- ii) De fournir cette aide en des montants équivalant, en valeur, à la contribution de 5 p. 100 fixée pour le Japon dans le Mémoire susmentionné;
- iii) De fournir une aide sous forme de céréales alimentaires, y compris le riz ou, si les pays bénéficiaires en ont besoin et en font la demande, sous forme d'autres fournitures agricoles. Compte tenu des besoins des pays bénéficiaires, le Japon a l'intention de fournir une partie importante de son aide sous forme de céréales alimentaires. Lorsque le Japon fournira une aide autrement que sous forme de céréales alimentaires, il ne ménagera ni ses conseils ni ses efforts pour faire en sorte, notamment, que les bénéficiaires procèdent à des achats de céréales alimentaires sur les marchés mondiaux en utilisant les devises libérées par l'aide reçue du Japon, en sus des achats de céréales alimentaires qu'ils auraient faits autrement; et
- iv) De soumettre un rapport annuel sur l'aide ci-dessus à l'organe compétent approprié qui doit être créé en vertu de l'Arrangement mondial sur les céréales envisagé qui sera négocié sur la base du Mémoire susmentionné.

A propos de la réserve formulée par le Japon, le Gouvernement de la République Argentine a adressé au Directeur général la déclaration ci-après:

Le Gouvernement de la République Argentine accepte l'inclusion de la réserve susmentionnée du Gouvernement japonais, étant entendu que la déclaration de ce gouvernement concernant la manière et les conditions selon

For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Subject to ratification ¹	
MARCEL FISCHBACH	
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
Subject to ratification ¹	
J. KAUFMANN	
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :

(Footnote 1 continued from page 316)

ditions in which bilateral or multilateral aid will be extended to developing countries signifies that, in practice, such aid will be implemented in close relation with the provisions of Article 2, Section V of the above-mentioned Memorandum.

With reference to the reservation formulated by Japan, the Government of the Kingdom of Denmark addressed the following statement to the Director-General:

The reservation made by the Government of Japan to the said Memorandum may make difficult the acceptance by the Danish Parliament of Danish participation in the International Food Aid Programme foreseen in the Memorandum, in view of the inequity among participants resulting from the acceptance of that reservation.

(Suite de la note 1 de la page 316)

lesquelles une aide bilatérale et multilatérale sera fournie aux pays en voie de développement signifie que, dans la pratique, cette aide sera fournie en relation étroite avec les dispositions de la section V de l'Article 2 du Mémorandum susmentionné.

A propos de la réserve formulée par le Japon, le Gouvernement du Royaume du Danemark a adressé au Directeur général la déclaration ci-après:

La réserve audit Mémorandum formulée par le Gouvernement japonais peut rendre difficile l'acceptation par le Parlement danois d'une participation danoise au Programme d'aide alimentaire internationale envisagé dans le Mémorandum, compte tenu de l'inégalité de conditions entre participants qui résulterait de l'acceptation de cette réserve.

¹ Sous réserve de ratification.

For Nigeria :	Pour le Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
Subject to parliamentary approval ¹	
S. CHR. SOMMERFELT	
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the People's Republic of Poland :	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour la Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
Subject to ratification by the Swedish Riksdag ²	
VON SYDOW	
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
A. WEITNAUER	
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République turque :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :

¹ Sous réserve d'approbation parlementaire.

² Sous réserve de ratification par le Parlement suédois.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

EUGENE MELVILLE

For the United States of America: Pour les États-Unis d'Amérique:

W. MICHAEL BLUMENTHAL

For the Republic of the Upper Volta: Pour la République de Haute-Volta:

For the Eastern Republic of Uruguay: Pour la République orientale de l'Uruguay:

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

For the European Economic Community: Pour la Communauté économique européenne:

Subject to conclusion¹

TH. C. HUIZEN

¹ Sous réserve de conclusion.

No. 856. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON. SIGNED AT BEIRUT ON 11 AUGUST 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 27 AUGUST 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

I

*The American Ambassador to the Director of Economic and Cultural Affairs,
Ministry of Foreign Affairs of Lebanon*

Beirut, August 27, 1970

No. 664

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations held in Washington between delegations representing the Governments of the United States and Lebanon from July 6 to 9, 1970, to consider revisions of the United States-Lebanon Air Transport Agreement of 1946.¹ The delegations recommended the following understandings relating to the Air Transport Agreement:

1. It would be premature to determine at this time a route or routes for airlines of Lebanon, as contemplated by Section 2 of the Annex to the Agreement. This matter should be considered at a time when it is possible to determine such routes or routes on a basis consistent with the civil aviation policies of the two Governments. At that time, the Agreement should be generally up-dated to bring it into conformity with current air transport agreement concepts.

2. Pending this subsequent determination of a Lebanese route or routes and review and up-dating of the provisions of the Agreement, the Government of Lebanon is accorded rights, to be exercised by an airline authorized by the Lebanese Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 66, p. 211.

² Came into force on 27 August 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 856. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BEYROUTH LE
11 AOÛT 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. BEYROUTH, 27 AOÛT 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Directeur des affaires économiques
et culturelles au Ministère des affaires étrangères du Liban*

Beyrouth, le 27 août 1970

N° 664

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington du 6 au 9 juillet 1970 entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et les représentants du Gouvernement libanais en vue de réviser l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Liban en 1946¹. Les deux délégations ont recommandé qu'il soit convenu ce qui suit concernant l'Accord:

1. Il serait prématuré à l'heure actuelle de déterminer une route ou des routes à exploiter par les entreprises de transports aériens libanaises ainsi qu'il est prévu à la section 2 de l'annexe à l'Accord. Il conviendra d'évoquer cette question lorsqu'il sera possible de fixer cette route ou ces routes de façon compatible avec la politique de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en matière d'aviation civile. L'Accord dans son ensemble devrait alors être mis à jour pour être rendu conforme aux principes qui régissent actuellement les services aériens.

2. En attendant qu'il soit possible de déterminer cette route ou ces routes à exploiter par les entreprises libanaises et que les dispositions de l'Accord soient révisées et mises à jour, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 211.

² Entré en vigueur le 27 août 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment, of transit and non-traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in cargo and mail at New York on scheduled air services on the following route:

From Lebanon via intermediate points in Asia to New York and beyond via Shannon or Dublin, Amsterdam, and Basel to Lebanon, in an eastbound direction only.

3. Airlines designated by the Government of the United States to provide services on the route specified in Section 1 of the Annex to the Agreement may continue to provide such services to a point or points beyond India, including the United States.

These understandings are acceptable to the Government of the United States. If they are also acceptable to the Government of Lebanon, I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DWIGHT J. PORTER

His Excellency Ambassador Mahmoud Hafez
Director of Economic and Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Beirut

II

*The Director of Economic and Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs
of Lebanon, to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Beirut, August 27, 1970

Excellency:

I refer to your note of August 27, 1970, which reads as follows:

[See note I]

¹ Lebanese Republic, Ministry of Foreign Affairs.

le territoire des États-Unis d'Amérique, ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des marchandises et du courrier à New York sur les services aériens réguliers sont accordés au Gouvernement libanais. Ces droits seront exercés par une entreprise autorisée par le Gouvernement libanais sur la route suivante :

Du Liban à New York via certains points intermédiaires en Asie, et de New York au Liban via Shannon ou Dublin, Amsterdam et Bâle, dans le sens ouest-est uniquement.

3. Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis pour assurer des services sur la route définie dans la section 1 de l'annexe à l'Accord ont le droit de continuer à offrir ces services jusqu'à un point ou des points au-delà de l'Inde, y compris aux États-Unis.

Ces dispositions ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis. Si elles rencontrent également celui du Gouvernement libanais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

DWIGHT J. PORTER

Son Excellence Monsieur Mahmoud Hafez
Directeur des affaires économiques et culturelles
Ministère des affaires étrangères
Beyrouth

II

*Le Directeur des affaires économiques et culturelles au Ministère des affaires étrangères
du Liban à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Beyrouth, le 27 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 27 août 1970 dont le texte suit :

[Voir note I]

I confirm the foregoing on behalf of the Government of Lebanon and inform you that my Government considers that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. HAFEZ

His Excellency Dwight J. Porter
Ambassador of the United States of America
Beirut

Je confirme ce qui précède au nom du Gouvernement libanais et je porte à votre connaissance que mon Gouvernement considère que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

M. HAFEZ

Son Excellence Monsieur Dwight J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Beyrouth

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 December 1970

FIJI

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 7 January 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7, as well as annex A in volumes 617, 657, 685 and 703.

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

16 décembre 1970

FIDJI

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 7 janvier 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 657, 685 et 703.

No. 5271. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 OCTOBER 1958¹

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 NOVEMBER 1969

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela Concerning the Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on October 8, 1958¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation").

Agree as follows:

Article I

Article V of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 69.

² Came into force on 3 August 1970, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article IX.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5271. CONVENIO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA CONCERNIENTE A LOS USOS CIVILES DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 8 DE OCTUBRE DE 1958

ENMIENDA AL CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA CONCERNIENTE A LOS USOS CIVILES DE LA ENERGÍA ATÓMICA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno- de la República de Venezuela,

Deseando enmendar el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela Concerniente a los Usos Civiles de la Energía Atómica, firmado en Washington el 8 de octubre de 1958 (de aquí en adelante denominado el « Convenio de Cooperación »).

Conviene en lo siguiente:

Artículo 1

El Artículo V del Convenio de Cooperación se modifica y quedará redactado como sigue:

« A. Los materiales de interés en relación con las materias de la información de canje convenido, según se dispone en el Artículo III y con sujeción a las disposiciones del Artículo II, inclusive material básico, agua pesada, material subproducto, otros radioisótopos, isótopos estables y material nuclear especial, destinados a fines que no sean los de la alimentación de reactores y experimentos con reactores, pueden ser traspasados entre las Partes para aplicaciones definidas, en las cantidades y en las condiciones que se convengan cuando tales materiales no se hallan disponibles comercialmente.

“B. Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

“C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortage of supplies or other circumstances existing at the time.”

Article II

Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

“B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles V and VII and subject to the limitations of Article VII, paragraph B.

“C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B.”

Article III

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“A. As may be agreed, the United States Commission will transfer to the Government of the Republic of Venezuela or authorized persons under its

« B. Con sujeción a las disposiciones del Artículo II y bajo los términos y condiciones que se acuerden, las instalaciones especializadas para investigación y para ensayo de materiales de reactor que posean las Partes, podrán estar disponibles para su uso recíproco, compatible con las limitaciones de espacio, instalaciones y personal convenientemente disponibles, cuando tales instalaciones no se encuentren disponibles comercialmente.

« C. Con respecto a las materias de la información de canje convenido, según se dispone en el Artículo III y con sujeción a las disposiciones del Artículo II, podrán traspasarse de una Parte a la otra equipos y dispositivos bajo los términos y condiciones que se acuerden. Se reconoce que tales traspasos estarán sujetos a limitaciones que pueden surgir en virtud de escaseces de suministros u otras circunstancias existentes en el momento. »

Artículo II

El Artículo VI del Convenio de Cooperación se modifica y quedará redactado como sigue:

« A. Con respecto a la aplicación de la energía atómica a usos pacíficos, tiénese entendido que podrán hacerse arreglos entre cualquiera de las Partes o personas autorizadas bajo su jurisdicción y personas autorizadas bajo la jurisdicción de la otra Parte para el traspaso de equipos y dispositivos y materiales, excepto material nuclear especial, y para la prestación de servicios con respecto a los mismos.

« B. Con respecto a la aplicación de la energía atómica a usos pacíficos, tiénese entendido que podrán hacerse arreglos entre cualquiera de las Partes o personas autorizadas bajo su jurisdicción y personas autorizadas bajo la jurisdicción de la otra Parte para el traspaso de material nuclear especial y para la prestación de servicios con respecto al mismo, para los usos especificados en los Artículos V y VII y con sujeción a las limitaciones del párrafo B del Artículo VII.

« C. Las Partes convienen en que las actividades a las que se alude en los párrafos A y B de este Artículo estarán sujetas a las limitaciones señaladas en el Artículo II y a las normas establecidas por las Partes respecto de transacciones en las que participen las personas autorizadas a las que se hace referencia en los párrafos A y B. »

Artículo III

El Artículo VII del Convenio de Cooperación se modifica y que dará redactado como sigue:

« A. Según se convenga, la Comisión de los Estados Unidos traspasará al Gobierno de la República de Venezuela, o a personas autorizadas bajo su juris-

jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined applications, including research, experimental power, demonstration power, and power reactors which the Government of the Republic of Venezuela decides to construct or operate or authorizes private persons to construct or operate in the Republic of Venezuela. Contracts setting forth the terms, conditions, and delivery schedule of each transfer shall be agreed upon in advance.

“B. The net amount of U-235 is enriched uranium transferred under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed twenty-five (25) kilograms. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium transferred during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America.

“C. Within the limitations contained in paragraph B of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Article and under the jurisdiction of the Government of the Republic of Venezuela for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

“D. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. All or a portion of the foregoing special nuclear material may be made available as uranium enriched to more than twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235 when the United States Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

“E. When any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America are to be removed from a reactor and are to be altered in form and content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article IX may be effectively applied.

“F. Special nuclear material produced as a result of irradiation process in any part of fuel leased by the United States Commission under this Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided

dición, uranio enriquecido en el isótopo U-235 para uso en calidad de combustible en aplicaciones definidas, inclusive reactores de investigación, de energía experimental, de energía de demostración y de producción de energía eléctrica que el Gobierno de la República de Venezuela decida construir u operar o autorice a personas particulares a construir u operar en la República de Venezuela. Los contratos estipulando términos, condiciones y fecha de entrega de cada traspaso serán convenidos de antemano.

« B. La cantidad neta de U-235 en uranio enriquecido traspasada de conformidad con este Artículo durante la vigencia de este Convenio, en ningún momento podrá exceder de veinticinco (25) kilogramos. Esta cantidad neta será la cantidad bruta de tal U-235 contenido en uranio traspasado durante la vigencia de este Convenio, menos la cantidad de U-235 contenido en uranio recuperable que hubiere sido revendido o devuelto en alguna otra forma a los Estados Unidos de América durante la vigencia de este Convenio, o traspasado a cualquier otra nación o grupo de naciones con la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos de América.

« C. Dentro de las limitaciones establecidas en el párrafo B de este Artículo la cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 traspasado de conformidad con este Artículo y bajo la jurisdicción del Gobierno de la República de Venezuela para la alimentación de reactores o para experimentos con reactores, en ningún momento podrá exceder de la cantidad del mismo necesario para la carga de tales reactores o para tales experimentos con reactores, más la cantidad adicional que, en opinión de la Comisión de los Estados Unidos, sea necesaria para permitir el funcionamiento eficiente y continuo de tales reactores o experimentos con reactores.

« D. El uranio enriquecido suministrado de conformidad con el presente Convenio podrá contener hasta un veinte por ciento (20%) en el isótopo U-235. La totalidad o una porción del antedicho material nuclear especial podrá ponerse disponible como uranio enriquecido a más de un veinte por ciento (20%) por peso en el isótopo U-235, cuando la Comisión de los Estados Unidos determine que existe una justificación técnica o económica para tal traspaso.

« E. Cuando cualquier material nuclear especial recibido de los Estados Unidos de América requiera nuevo tratamiento, o cualesquiera elementos combustibles irradiados conteniendo material combustible recibido de los Estados Unidos de América han de ser sacados de un reactor y han de ser alterados en cuanto a su forma y contenido, dicho nuevo tratamiento o alteración han de llevarse a cabo en instalaciones aceptables para ambas Partes, previa determinación conjunta de las Partes de que las disposiciones del Artículo IX pueden aplicarse eficazmente.

« F. El material nuclear especial producido como resultado de procesos de irradiación en cualquier porción de combustible arrendado por la Comisión de los Estados Unidos en virtud del presente Convenio, será acreditado a la

in paragraph E of this Article, shall be returned to the lessee, at which time title to such material shall be transferred to the lessee.

“G. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of Venezuela or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, will be transferred to any other nation or group of nations, except as the United States Commission may agree to such a transfer.

“H. Some atomic energy materials which the United States Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of Venezuela shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Venezuela or to any person under its jurisdiction, the Government of the Republic of Venezuela shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of the Republic of Venezuela or to any person under its jurisdiction.”

Article IV

Article VIII of the Agreement for Cooperation is deleted in its entirety.

Article V

Subparagraph B3 of Article IX of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“3. To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of Venezuela and which is not transferred pursuant to Article VII or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;”.

cuenta del arrendatario y después de haber sido sometido a nuevo tratamiento según se dispone en el párrafo E de este Artículo, será devuelto al arrendatario, en cuya oportunidad el título de propiedad del susodicho material se transferirá a tal arrendatario.

« G. Ningún material nuclear especial producido mediante el uso de material traspasado al Gobierno de la República de Venezuela o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, de conformidad con este Convenio, podrá ser traspasado a ninguna otra nación o grupo de naciones, a no ser que la Comisión de los Estados Unidos exprese su conformidad respecto de tal traspaso.

« H. Algunos de los materiales de energía atómica cuyo suministro puede solicitarse a la Comisión de los Estados Unidos de acuerdo con el presente Convenio, son perjudiciales a las personas y a la propiedad, a menos que se manejen y usen cuidadosamente. Después de la entrega de tales materiales, el Gobierno de la República de Venezuela asumirá toda responsabilidad, en cuanto atañe al Gobierno de los Estados Unidos de América, en lo referente al manejo y uso seguros de tales materiales. Con respecto a cualquier material nuclear especial o elementos combustibles que la Comisión de los Estados Unidos pudiere arrendar en virtud de este Convenio al Gobierno de la República de Venezuela o a cualquier persona bajo su jurisdicción, el Gobierno de la República de Venezuela indemnizará y eximirá al Gobierno de los Estados Unidos de América de toda responsabilidad (inclusive responsabilidad respecto de terceros) por todas y cualesquiera causas que emanen de la producción o fabricación, la propiedad, el arrendamiento y la posesión y uso de tal material nuclear especial o elementos combustibles después de su entrega por parte de la Comisión de los Estados Unidos al Gobierno de la República de Venezuela o a cualquier persona bajo su jurisdicción. »

Artículo IV

El Artículo VIII del Convenio de Cooperación se suprime en su totalidad.

Artículo V

El Subpárrafo B3 del Artículo IX del Convenio de Cooperación se modifica y quedará redactado como sigue:

« 3. El derecho de exigir el depósito en lugares de almacenamiento que la Comisión de los Estados Unidos señale, de cualquier material nuclear especial comprendido en el subpárrafo B2 de este Artículo, que no se esté utilizando en el momento para fines civiles en la República de Venezuela y que no sea traspasado de conformidad con el Artículo VII o del que se haya dispuesto en otra forma en virtud de un arreglo mutuamente aceptable para las Partes; ».

Article VI

Article X of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“The Government of the Republic of Venezuela guarantees that:

“(a) Safeguards provided in Article IX shall be maintained.

“(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Venezuela or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

“(c) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Venezuela or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Venezuela, except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the United States Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.”

Article VII

Article XI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela note that, by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on March 27, 1968,¹ the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the Government of the Republic of Venezuela. The Parties agree that Agency safeguards, either as provided in the trilateral agreement, as it may be amended from time to time, or as provided in a new supplanting trilateral agreement, shall continue to apply to materials, equipment and facilities transferred under this Agreement, recognizing that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article IX of this Agreement are suspended during the time and to the extent that Agency safeguards apply to such materials, equipment and facilities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 195.

Artículo VI

El Artículo X del Convenio de Cooperación se modifica y quedará redactado como sigue:

« El Gobierno de la República de Venezuela garantiza que:

« a) Se mantendrán las medidas de salvaguardia previstas en el Artículo IX.

« b) Ningún material, inclusive equipos y dispositivos, traspasados de conformidad con este Convenio al Gobierno de la República de Venezuela o a personas autorizadas bajo su jurisdicción mediante compra o de alguna otra manera, y ningún material nuclear especial producido por medio del uso de tales materiales, equipos o dispositivos, será utilizado para armas atómicas o para trabajos de investigación o desarrollo de armas atómicas, o para cualquier otro propósito de carácter militar.

« c) Ningún material, inclusive equipos y dispositivos, traspasados de conformidad con este Convenio al Gobierno de la República de Venezuela o a personas autorizadas bajo su jurisdicción serán traspasados a personas no autorizadas o no sujetas a la jurisdicción del Gobierno de la República de Venezuela, salvo cuando la Comisión de los Estados Unidos conviniere en tal traspaso a otra nación o grupo de naciones y, en este caso, solamente cuando a juicio de la Comisión de los Estados Unidos el traspaso del material se hallare en consonancia con los propósitos de un Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y la otra nación o grupo de naciones ».

Artículo VII

El Artículo XI del Convenio de Cooperación se modifica y quedará redactado como sigue:

« A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela toman nota de que, por convenio firmado por ellos y el Organismo Internacional de Energía Atómica el 27 de marzo de 1968, el Organismo ha estado aplicando medidas de salvaguardia a materiales, equipos e instalaciones traspasados al Gobierno de la República de Venezuela. Las Partes convienen en que las medidas de salvaguardia del Organismo, sea conforme se disponen en el convenio trilateral, según fuere enmendado de tiempo en tiempo, o conforme se dispongan en un nuevo convenio trilateral que remplazará al anterior, se continuarán aplicando a materiales, equipos e instalaciones traspasados de conformidad con el presente Convenio, reconociendo que los derechos respecto de salvaguardias acordados de los Estados Unidos de América en virtud del Artículo IX de este Convenio quedan suspendidos durante el tiempo y en la medida en que son aplicables a tales materiales, equipos e instalaciones las medidas de salvaguardia del Organismo.

“B. In the event that the applicable trilateral agreement referred to in paragraph A of this Article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of Venezuela shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Venezuela or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the United States Commission’s schedule of prices then in effect in the United States of America.”

Article VIII

The term of the Agreement for Cooperation, which is set forth in paragraph B of Article XII, is extended for a period of ten years from February 8, 1970.

Article IX

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment—and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, this fourteenth day of November, 1969.

For the Government of the United States of America :

[Signed]

CHARLES A. MEYER

[Signed]

GLENN T. SEABORG

For the Government of the Republic of Venezuela :

[Signed]

JULIO SOSA RODRIGUEZ

« B. En el caso de que el convenio trilateral aplicable al que se alude en el párrafo A de este Artículo se de por terminado antes de la expiración de este Convenio y las Partes no pudieren acordar prontamente la reanudación de la aplicación de las medidas de salvaguardia del Organismo, cualquiera de las Partes podrá, mediante notificación, dar por terminado este Convenio. En el caso de la denuncia por cualquiera de las Partes, el Gobierno de la República de Venezuela, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, devolverá al Gobierno de los Estados Unidos de América todo material nuclear especial recibido de conformidad con este Convenio y que aún estuviere en su posesión o en posesión de personas bajo su jurisdicción. El Gobierno de los Estados Unidos de América indemnizará al Gobierno de la República de Venezuela o a personas bajo su jurisdicción por sus derechos respecto de tales materiales así devueltos, aplicándose para tal fin la tarifa de precios de la Comisión de los Estados Unidos que rija a la sazón en los Estados Unidos de América. »

Artículo VIII

La duración del Convenio de Cooperación que se estipula en el párrafo B del Artículo XII, se amplía por un período de diez años a partir del 8 de febrero de 1970.

Artículo IX

Esta Enmienda entrará en vigencia en la fecha en que cada Gobierno haya recibido del otro Gobierno notificación escrita de que ha cumplido con todos los requisitos legales y constitucionales para que entre en vigor dicha Enmienda y permanecerá en vigor por el período de duración del Convenio de Cooperación, según queda enmendado por los presentes.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado la presente Enmienda.

DADO en Washington, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas, hoy día 14 de noviembre de 1969.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[Signed — Signé]

CHARLES A. MEYER

[Signed — Signé]

GLENN T. SEABORG

Por el Gobierno de la República de Venezuela :

[Signed — Signé]

JULIO SOSA RODRIGUEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5271. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 OCTOBRE 1958¹

AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 NOVEMBRE 1969

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 8 octobre 1958¹ (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article V de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. Lorsqu'une Partie ne pourra obtenir dans le commerce des matières présentant un intérêt dans le cadre de l'échange de renseignements convenu, ainsi qu'il est prévu à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables et les matières nucléaires spéciales utilisées à des fins autres que l'alimentation de réacteurs et de réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être transférées entre les Parties aux fins d'utilisations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 69.

² Entré en vigueur le 3 août 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article IX.

déterminées en vertu d'accords fixant les quantités à livrer ainsi que les clauses et les conditions de la livraison.

« B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essais de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu dans le commerce, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

« C. En ce qui concerne les sujets sur lesquels porte l'échange de renseignements convenu, ainsi qu'il est prévu à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, le matériel et les dispositifs pourront être transférés entre les Parties suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues. Les Parties reconnaissent que lesdits transferts pourront être soumis à des restrictions résultant de pénuries ou d'autres circonstances existant au moment de l'opération. »

Article II

L'article VI de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matériel, de dispositifs et de matières (autres que les matières nucléaires spéciales) et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

« B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles V et VII, et sous réserve des dispositions restrictives du paragraphe B de l'article VII, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

« C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions restrictives de l'article II et subordonnées aux politiques que pourront adopter les Parties au sujet des opérations entre les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B. »

Article III

L'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission des États-Unis transférera au Gouvernement de la République du Venezuela ou à

des personnes autorisées relevant de sa juridiction, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises, notamment pour des réacteurs de recherche, expérimentaux, de démonstration ou de puissance que le Gouvernement de la République du Venezuela décidera de construire ou d'exploiter, ou qu'il autorisera des particuliers à construire ou à exploiter dans la République du Venezuela. Les contrats déterminant les clauses, les conditions et la date de chaque transfert seront conclus à l'avance.

« B. La quantité nette d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée en vertu du présent article pendant la durée d'application du présent Accord ne dépassera à aucun moment vingt-cinq (25) kilogrammes. Par quantité nette d'uranium enrichi, il convient d'entendre la quantité brute d'U-235 contenue dans l'uranium transféré pendant la durée d'application du présent Accord, diminuée de la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium récupérable revendu ou restitué de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique pendant la durée d'application du présent Accord ou transféré à tout autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« C. Sous réserve des dispositions restrictives énoncées au paragraphe B du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée en application du présent article et confiée aux soins du Gouvernement de la République du Venezuela pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que la Commission des États-Unis jugera nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

« D. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser vingt pour cent (20 p. 100). Cependant, la totalité ou une partie des matières nucléaires spéciales précitées pourra être fournie sous forme d'uranium contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235, si la Commission des États-Unis estime qu'un tel transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

« E. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique auront besoin d'être traitées de nouveau, ou lorsque des éléments de combustible irradiés contenant une matière combustible reçue des États-Unis d'Amérique devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ces opérations s'effectueront dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article IX peuvent être effectivement appliquées.

« F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission des États-Unis

en application du présent Accord le seront pour le compte du locataire et, après le nouveau traitement prévu dans le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au locataire auquel la propriété de ces matières sera alors transférée.

« G. Aucune matière nucléaire spéciale produite en utilisant des matières transférées au Gouvernement de la République du Venezuela ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en application du présent Accord ne pourra être transférée à aucun autre pays ou groupe de pays sans l'accord de la Commission des États-Unis.

« H. Certaines matières nucléaires que la Commission des États-Unis peut être priée de fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République du Venezuela, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission des États-Unis, en application du présent Accord, pourra donner en location au Gouvernement de la République du Venezuela ou à toute personne relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République du Venezuela garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission des États-Unis les aura livrés au Gouvernement de la République du Venezuela ou à toute personne relevant de sa juridiction. »

Article IV

L'article VIII de l'Accord de coopération est entièrement supprimé.

Article V

L'alinéa 3 du paragraphe B de l'article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« 3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission des États-Unis de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans la République du Venezuela et qui ne serait pas transférée conformément à

l'article VII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues. »

Article VI

L'article X de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« Le Gouvernement de la République du Venezuela garantit:

« a) Que les mesures de protection prévues à l'article IX seront maintenues;

« b) Que les matières ainsi que le matériel et les dispositifs transférés en exécution du présent Accord au Gouvernement de la République du Venezuela ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par vente ou autrement, et que les matières nucléaires spéciales produites en utilisant ces matières, ce matériel et ces dispositifs, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire;

« c) Que les matières ainsi que le matériel et les dispositifs transférés au Gouvernement de la République du Venezuela ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement de la République du Venezuela, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission des États-Unis, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'autre pays ou groupe de pays. »

Article VII

L'article XI de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela notent que, à la suite d'un accord qu'ils ont signé le 27 mars 1968¹ avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Agence applique des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférés au Gouvernement de la République du Venezuela. Les Parties sont convenues que les garanties appliquées par l'Agence, soit en vertu de l'accord tripartite tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, soit en vertu d'un nouvel accord tripartite, continueront de s'appliquer aux matières, au matériel ou aux instal-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 195.

lations qui seront transférés en vertu du présent Accord, et reconnaissent que les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en matière de mesures de protection en vertu de l'article IX du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence s'appliqueront à ces matières, matériel et installations.

» B. Au cas où il serait mis fin à l'accord tripartite applicable visé au paragraphe A du présent article avant que le présent Accord ne vienne à expiration, et au cas où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre rapidement au sujet d'une reprise des garanties de l'Agence, l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin au présent Accord par une notification à cet effet. Si l'une ou l'autre Partie met fin au présent Accord, le Gouvernement de la République du Venezuela restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indemnisera le Gouvernement de la République du Venezuela ou les personnes relevant de sa juridiction de la perte qu'ils auront subie par suite de la restitution de ladite matière conformément au barème des prix de la Commission des États-Unis qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis d'Amérique.»

Article VIII

La durée de l'Accord de coopération prévue au paragraphe B de l'article XII, est prolongée pour une période de dix ans à compter du 8 février 1970.

Article IX

Le présent Amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié par le présent Amendement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 14 novembre 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

CHARLES A. MEYER

[Signé]

GLENN T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[Signé]

JULIO SOSA RODRIGUEZ

No. 6199. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND ITALY CONCERNING RELATIONS IN RESPECT OF FILMS. SIGNED AT ROME ON 28 OCTOBER 1961¹

N° 6199. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES. SIGNÉ À ROME LE 28 OCTOBRE 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 October 1970, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and Italy on cinematographic co-production, signed at Rome on 15 October 1970,² in accordance with article 14 (1) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Belgium on 11 January 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 15 octobre 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord de co-production cinématographique entre la Belgique et l'Italie, signé à Rome le 15 octobre 1970², conformément à l'article 14, paragraphe premier, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 11 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 199.

² See p. 211 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 199.

² Voir p. 211 du présent volume.

No. 6899. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 APRIL 1962¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 FEBRUARY 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 January 1971.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Concerning the Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on April 9, 1962¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows:

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"For the purposes of this Agreement:

"(a) 'Atomic weapon' means any device utilizing atomic energy exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 9.

² Came into force on 23 July 1970, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6899. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 AVRIL 1962¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 FÉVRIER 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 9 avril 1962¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Aux fins du présent Accord :

« a) Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour l'essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 9.

² Entré en vigueur le 23 juillet 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

“(b) ‘Byproduct material’ means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

“(c) ‘Commission’ means the United States Atomic Energy Commission.

“(d) ‘Equipment and devices’ and ‘equipment or device’ means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

“(e) ‘Parties’ means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Republic of Colombia. ‘Party’ means one of the above ‘Parties’

“(f) ‘Person’ means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

“(g) ‘Research reactor’ means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

“(h) ‘Restricted Data’ means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

“(i) ‘Source material’ means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of the Republic of Colombia to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of the Republic of Colombia may determine from time to time.

“(j) ‘Special nuclear material’ means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of the Republic of Colombia determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.”

« b) Le terme « sous-produits » désigne toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par irradiation au cours de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

« c) Le mot « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

« d) Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositif » désignent tout instrument, appareil ou installation, y compris tout engin autre qu'une arme atomique capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales ainsi que leurs éléments.

« e) Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République de Colombie. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

« f) Le mot « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes ou association, tout trust, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais ne désigne pas les Parties au présent Accord.

« g) Les mots « réacteur de recherche » désignent tout réacteur conçu pour produire des neutrons ou d'autres rayonnements aux fins de recherches et d'applications générales, de thérapeutique ou de formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ne sont pas compris dans cette définition les réacteurs de puissance, les réacteurs de puissance de démonstration et les réacteurs conçus principalement pour produire des matières nucléaires spéciales.

« h) Les mots « renseignements confidentiels » désignent tout renseignement concernant 1) l'étude, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme confidentiels.

« i) Les mots « matière brute » désignent 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que la Commission ou le Gouvernement de la République de Colombie considèrent comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des matières susmentionnées en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement de la République de Colombie auront fixée.

« j) Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République de Colombie considèrent comme matière nucléaire spéciale, ou 2) tout produit ou matière artificiellement enrichi avec l'une quelconque des matières susmentionnées. »

Article II

Paragraph A of Article III of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“A. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields:

“(1) Design, construction, operation, and use of research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments;

“(2) The use of radioactive isotopes and source, special nuclear, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and

“(3) Health and safety problems related to the foregoing.”

Article III

Articles IV and IX of the Agreement for Cooperation are amended by deleting the words “international organization” wherever they appear and substituting in lieu thereof the words “group of nations”.

Article IV

A. Paragraph C of Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“C. The Commission may, upon request and in its discretion, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched to more than twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.”

B. Paragraph D of Article IV of the Agreement for Cooperation is deleted in its entirety and Paragraphs E, F, G, and H of said Article are relettered, respectively, as D, E, F, and G.

Article V

References to Paragraphs E, F, and G of Article IV of the Agreement for Cooperation in Articles IV and VIII of the Agreement for Cooperation are changed, respectively, to Paragraphs D, E, and F.

Article II

Le paragraphe A de l'article III de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties échangeront des renseignements dans les domaines suivants :

- « 1) L'étude, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs de recherche, de réacteurs d'essai de matériaux et de réacteurs prototypes d'essai;
- « 2) L'utilisation d'isotopes radioactifs et de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de sous-produits pour des recherches dans les domaines de la physique, de la biologie, de la médecine, de l'agriculture et de l'industrie;
- « 3) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés aux activités précitées. »

Article III

Les articles IV et IX de l'Accord de coopération sont modifiés en supprimant les mots « à une organisation internationale » ou « cette organisation internationale » chaque fois qu'ils y apparaissent, et en les remplaçant par les mots « groupe de pays ».

Article IV

A. Le paragraphe C de l'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« C. La Commission pourra cependant fournir, sur demande et à sa discrétion, tout ou partie des matières nucléaires spéciales précitées sous forme d'uranium contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) en poids d'isotope U-235, si ce transfert se justifie du point de vue technique ou économique, pour servir de combustible dans des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai de matériaux ou des réacteurs prototypes d'essai, pouvant tous fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes de l'isotope U-235 contenu dans ledit uranium. »

B. Le paragraphe D de l'article IV de l'Accord de coopération est supprimé dans son intégralité et les paragraphes E, F, G et H de cet article sont affectés, respectivement, des lettres D, E, F et G.

Article V

Les références aux paragraphes E, F et G de l'article IV de l'Accord de coopération qui figurent dans les articles IV et VIII dudit Accord sont remplacées, respectivement, par des références aux paragraphes D, E et F.

Article VI

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“With respect to the subjects of agreed exchange of information referred to in Article III, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other for the transfer of materials, including special nuclear material, and equipment and devices, and for the performance of services. Such arrangements shall be subject to:

“(a) Article II;

“(b) The limitations applicable to transactions between the Parties under Article IV; and

“(c) Applicable laws, regulations, policies, and license requirements of the Parties.”

Article VII

Article X of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded to the Commission by Article VIII of this Agreement during the time and to the extent that the Agency’s safeguards apply to such materials and facilities.

“B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in Paragraph A of this Article, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of Colombia shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Colombia for its interest in such material so returned at the Commission’s schedule of prices then in effect domestically.”

Article VI

L'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« S'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, il est entendu que chacune des Parties, ou les personnes habilitées relevant de sa juridiction, pourront conclure, avec des personnes habilitées relevant de la juridiction de l'autre Partie, des arrangements en vue du transfert de produits ou matières, y compris les matières nucléaires spéciales, ou de matériel et dispositifs, ainsi que de la prestation de services. Ces arrangements seront pris sous réserve :

- « a) De l'article II;
- « b) Des restrictions applicables aux transactions entre les Parties en vertu de l'article IV; et
- « c) Des lois, règlements, politiques et prescriptions en matière de licences des Parties applicables en la matière. »

Article VII

L'article X de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, reconnaissant qu'il serait souhaitable d'utiliser les facilités et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent de demander sans tarder à l'Agence d'assumer la responsabilité d'appliquer des garanties en ce qui concerne les produits, matières et installations qui doivent faire l'objet de garanties en vertu du présent Accord. Il est envisagé que les arrangements nécessaires seront pris sans modification du présent Accord, par la négociation d'un accord entre les Parties et l'Agence, accord qui pourra comporter des dispositions visant à suspendre les droits reconnus à la Commission en matière de garanties en vertu de l'article VIII du présent Accord pendant la période et dans la mesure où le système de garanties de l'Agence s'applique à ces produits, matières et installations.

« B. Dans le cas où les parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les conditions de l'arrangement tripartite envisagé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'une ou l'autre Partie met fin au présent Accord, le Gouvernement de la République de Colombie restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indemniserà le Gouvernement de la République de Colombie de la perte qu'il aura subie par suite de la restitution de ladite matière, conformément au barème des prix de la Commission qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis d'Amérique. »

Article VIII

Paragraph A of Article XI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“A. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of fourteen years.”

Article IX

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-fourth day of February, 1967.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

ROBERT M. SAYRE

[Signed]

GLENN T. SEABORG

For the Government of the Republic of Colombia:

[Signed]

HERNAN ECHAVARRIA

Article VIII

Le paragraphe A de l'article XI de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, et il demeurera en vigueur pendant 14 ans à compter de cette date. »

Article IX

Le présent Amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, et il demeurera en vigueur pour la même période que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Amendement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 24 février 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT M. SAYRE

[Signé]

GLENN T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

[Signé]

HERNAN ECHAVARRIA

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964¹

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

28 October 1970
ECUADOR

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the Special Agreement signed at Washington on 20 August 1964¹ and entry into force of the Supplementary Agreement on arbitration signed at Washington on 4 June 1965² in respect of Ecuador

The Special Agreement was signed on 28 October 1970 for the Dirección General de Telecomunicaciones del Ecuador, as the designated communications entity of Ecuador. The Special Agreement and the Supplementary Agreement, in accordance with their respective articles 16 and 13, entered into force on 28 October 1970 for Ecuador.

Certified statement was registered by the United States of America on 7 January 1971.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

28 octobre 1970
ÉQUATEUR

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Accord spécial signé à Washington le 20 août 1964¹ et entrée en vigueur de l'Accord additionnel sur l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965², à l'égard de l'Équateur

L'Accord spécial a été signé le 28 octobre 1970 par la Dirección General de Telecomunicaciones del Ecuador, en tant qu'organisme de télécommunications désigné par l'Équateur. Cet Accord spécial et l'Accord additionnel sur l'arbitrage sont entrés en vigueur le 28 octobre 1970, conformément à leurs articles 16 et 13 respectivement, à l'égard de l'Équateur.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25, and annex A in volumes 535, 577, 596, 726, 732 and 745.

² *Ibid.*, vol. 726, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25, et annexe A des volumes 535, 577, 596, 726, 732 et 745.

² *Ibid.*, vol. 726, p. 345.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

31 August 1970
URUGUAY

Certified statement was registered by the United States of America on 7 January 1971.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

31 août 1970
URUGUAY

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205, and annex A in volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753 and 757.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, et annexe A des volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753 et 757.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

Nº 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

12 January 1971

MALAYSIA

(To take effect on 12 April 1971.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 19 January 1971.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

12 janvier 1971

MALAISIE

(Pour prendre effet le 12 avril 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 19 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133, and annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738 and 749.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133, et annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738 et 749.

No. 9372. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA AND AIR TRANSPORT, 1965. SIGNED AT DUBLIN ON 15 SEPTEMBER 1965¹

N° 9372. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS, 1965. SIGNÉE À DUBLIN LE 15 SEPTEMBRE 1965¹

SUSPENSION

The above-mentioned Agreement ceased to be effective for any period for which the Convention of 21 April 1969² between the Government of Finland and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital is in force.

Certified statement was registered by Finland on 4 January 1971.

SUSPENSION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet pour la période pendant laquelle la Convention du 21 avril 1969² entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement irlandais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune est en vigueur.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 4 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 371.

² *Ibid.*, vol. 753, p. 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 371.

² *Ibid.*, vol. 753, p. 295.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 September 1970

ROMANIA

(Effective on 15 October 1970.)

With the following reservation and objection :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, whereby any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or by the procedures expressly provided for in the Convention shall, at the request of any of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

The Council of State of the Socialist Republic of Romania declares that the provisions of articles 17 and 18 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination are not in accordance with the principle that multilateral treaties, the aims and objectives of which concern the world community as a whole, should be open to participation by all States.

The Government of the Socialist Republic of Romania considers the signature by the so-called Chiang Kai-shek authorities of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, adopted by the United Nations General Assembly on 21 December 1965, as being null and void, since the only Government entitled to assume obligations on behalf of China and to represent it at the international level is the Government of the People's Republic of China.

Registered ex officio on 4 January 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195, and annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752 and 759.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 septembre 1970

ROUMANIE

(Avec effet au 15 octobre 1970.)

Avec les réserve et objection suivantes :

« La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, conformément auxquelles les différends entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'auront pas été réglés par voie de négociation ou au moyen des procédures expressément prévues par la Convention seront portés, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice.

« La République socialiste de Roumanie estime que de pareils différends pourraient être soumis à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige pour chaque cas particulier.

« Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie déclare que les dispositions des articles 17 et 18 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle.

« Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 décembre 1965, par les soi-disant autorités de Tchang Kai-chek, car le seul Gouvernement en droit d'assumer des obligations au nom de la Chine et de la représenter sur le plan international est le Gouvernement de la République populaire de Chine. »

Enregistré d'office le 4 janvier 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195, et annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752 et 759.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

25 October 1970 a
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

12 November 1970
SOMALIA

20 November 1970
LEBANON

Certified statements were registered by the United States of America on 7 January 1971.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:

25 octobre 1970 a
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

12 novembre 1970
SOMALIE

20 novembre 1970
LIBAN

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and annex A in volumes 745, 753 and 757.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161, et annexe A des volumes 745, 753 et 757.

No. 10612. PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944). SIGNED AT BUENOS AIRES ON 24 SEPTEMBER 1968¹

Nº 10612. PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944). SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 24 SEPTEMBRE 1968¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

16 November 1970

ZAMBIA

Certified statement was registered by the United States of America on 7 January 1971.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

16 novembre 1970

ZAMBIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 21.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 21.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 January 1971

INDIA

(To take effect on 12 April 1971.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 janvier 1971

INDE

(Pour prendre effet le 12 avril 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, No. I-10823, and annex A in volume 757.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, n° I-10823, et annexe A du volume 757.

No. 10847. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1970. GUATEMALA, 10 FEBRUARY AND 25 MARCH 1970¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Guatemala on 23 July and 13 August 1970, which came into force on 13 August 1970 by the exchange of the said notes, the limit set forth in paragraph 2 of the above-mentioned Agreement was increased from 22.3 million pounds to 23.2 million pounds.

Certified statement was registered by the United States of America on 7 January 1971.

N° 10847. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDES DESTINÉES À LA CONSOMMATION. GUATEMALA, 10 FÉVRIER ET 25 MARS 1970¹

AMENDEMENT à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Guatemala des 23 juillet et 13 août 1970, entré en vigueur le 13 août 1970 par l'échange desdites notes, il a été convenu de porter les limites établies au paragraphe 2 de l'Accord susmentionné de 22,3 millions à 23,2 millions de livres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 7 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 75.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 75.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following seven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

7 December 1970

7 décembre 1970

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962²

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962²

7 December 1970

7 décembre 1970

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

(To take effect on 7 December 1971.)

(Pour prendre effet le 7 décembre 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 648, 660, 667, 699, 711, 724 and 738.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 660, 667, 699, 735 and 754.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 648, 660, 667, 699, 711, 724 et 738.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 660, 667, 699, 735 et 754.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

7 December 1970

7 décembre 1970

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

(Accepting, pursuant to paragraph 3 of article 2 of the Convention, the obligations in respect of the following branches of social security: (c) maternity benefit; (g) employment injury benefit; and (i) family benefit; to take effect on 7 December 1971.)

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale: c) les prestations de maternité; g) les prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles; et i) les prestations aux familles; pour prendre effet le 7 décembre 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 642, 667, 682, 691 and 724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 642, 667, 682, 691 et 724.

No. 8175. CONVENTION (No. 120)
CONCERNING HYGIENE IN
COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-EIGHTH
SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

N° 8175. CONVENTION (N° 120)
CONCERNANT L'HYGIÈNE
DANS LE COMMERCE ET LES
BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-HUITIÈME SES-
SION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

7 December 1970

7 décembre 1970

RATIFICATION by the REPUBLIC OF
VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM

(To take effect on 7 December 1971.)

(Pour prendre effet le 7 décembre 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648, 649, 667, 682, 735 and 738.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648, 649, 667, 682, 735 et 738.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)
CONCERNING EMPLOYMENT
POLICY. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
EIGHTH SESSION, GENEVA,
9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122)
CONCERNANT LA POLITIQUE
DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-HUITIÈME SES-
SION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

7 December 1970

7 décembre 1970

RATIFICATION by the REPUBLIC OF
VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM

(To take effect on 7 December 1971.)

(Pour prendre effet le 7 décembre
1971.)

28 December 1970

28 décembre 1970

RATIFICATION by SPAIN

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(To take effect on 28 December 1971.)

(Pour prendre effet le 28 décembre
1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738 and 754.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738 et 754.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

7 December 1970

7 décembre 1970

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

(Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2 of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is sixteen years. To take effect on 7 December 1971.)

(Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 16 ans. Pour prendre effet le 7 décembre 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738, 754 and 759.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738, 754 et 759.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

7 December 1970

7 décembre 1970

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

(To take effect on 7 December 1971.)

(Pour prendre effet le 7 décembre 1971.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1971.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 18 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in annex A in volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699, 711, 724, 738 and 751.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699, 711, 724, 738 et 751.